

UNIVERSITE D'ANTANANARIVO
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DEPARTEMENT INTERDISCIPLINAIRE ET DE FORMATION
PROFESSIONNELLE- (D.I.F.P)- UFR : TRADUCTION

**ANALYSE COMPARATIVE ET DISTRIBUTIONNELLE
DE LA CONJONCTION COPULATIVE EU EGARD AU
CONTEXTE DE TRADUCTION EN FRANÇAIS,
ANGLAIS ET MALGACHE**

Mémoire de Maîtrise spécialisée en Traduction Trilingue

Textes relatifs à l'alphabétisation

Présenté par Mlle RALAIVAO ZAFIMAMY GABRIELLA

08 Avril 2006

UNIVERSITE D'ANTANANARIVO
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DEPARTEMENT INTERDISCIPLINAIRE ET DE FORMATION
PROFESSIONNELLE- (D.I.F.P)- UFR : TRADUCTION

**ANALYSE DISTRIBUTIONNELLE ET COMPARATIVE DE LA
CONJONCTION COPULATIVE EU EGARD AU CONTEXTE DE
TRADUCTION EN FRANÇAIS, ANGLAIS ET MALGACHE**

Mémoire de Maîtrise spécialisée en Traduction Trilingue

Textes relatifs à l'alphabétisation

Présenté par Mlle RALAIVAO ZAFIMAMY GABRIELLA

MEMBRES DU JURY :

President du jury : Professeur Roger Bruno RABENILAINA

Juge : Maître de Conférence, Jeannot Fils RANAIVOSON

Co-directeurs et rapporteurs :

- Maître de Conférence, Clément Luc ANDRIANIERENANA
- PHD. Dodier Zafinialy ANDRIANANTENAINA

08 Avril 2006

FAMINTINANA

Mizara roa lehibe ity asa fikarohana ity.

Hita ao amin'ny fizarana voalohany ny fandikana lahatsoratra momba ny fampianarana mamaky teny sy manoratra. Ny lahatsoratra amin'ny teny frantsay izay mamariparitra ny tantaran'ny fampianaran-taratasy amin'ny ankapobeny manerana izao tontolo izao, dia nadika amin'ny teny malagasy. Ny lahatsoratra an-gazety malagasy, izay milazalaza ny tantaran'ny fampianaran-taratasy teto Madagasikara kosa dia navadika amin'ny teny angilisy. Ary ny lahatsoratra angilisy izay fehezan-dalàna mifehy ny fampianarana mamaky teny sy manoratra any Etazonia kosa dia nadika amin'ny teny frantsay.

Ny fizarana faharoa indray dia nentina nandalinana ny toetoetry ny mpandrohy mpampitohy amin'ny teny telo nohalalinina sy namariparitana ireo fitsipika mety hitranga eo amin'ny fandikana fehezan-teny ahitana mpandrohy mpampitohy, ary farany namahana ireo olana lehibe nitranga nandritra ny fandikan-teny noho ny fisian'ny mpandrohy izay hovahavahana amin'ny alalan'ny gramera sy fitsipi-panoratana mifehy ny tenim-pirenena ampiasaina amin'ity asa fikarohana ity dia ny teny frantsay, angilisy ary malagasy.

Nandritra ny fandikan-teny dia nahatsiaro sahirana tokoa izahay nanoloana ny akamaron'ireo fehezan-teny nahitana mpandrohy mpampitohy. Ankoatr'izany dia tsy azo lavina ihany koa fa mbola miteraka olana hoan'ny rehetra ny tsy fahafantarana ny ankamaroan'ireo teny ampiasaina amin'ny tontolon'ny fampianarana mamaky teny sy manoratra, ka dia niezahanay noraketina ato amin'ity voka-pikarohana ity ary ireo teny ireo amin'ny teny telo nanaovana fanadihadiana.

Efa nisy mpikaroka vitsivitsy nanao fanadihadiana momba ny mpandrohy mpampitohy fa saingy ireo amin'ny teny anglisy sy firantsay ihany no nodinihiny fohifohy ka zary savaranonando hoan'ity asa fikarohana ity izany. Tsapanay araka izany fa azo atao tsara ny mikirakira ireo fomba fandikan-teny mifamatotra amin'ny gramera sy fitsipi-panoratana mifehy ny teny iray iaingana sy iantefana. Ilaina ihany koa anefa ny fahafehezana ny fahafantarana ny hevitra ambadika sy mivantana fonosin'ny mpandrohy mpampitohy iray, fa indrindra ny fomba fampiasana azy sy ny lanjany isaky ny tenim-pirenena. Ary farany, anisan'ny vahaolana azo ampiharina ny fampitahana ny fampiasana ny mpampitohy amin'ny teny iaingana sy iantefana.

ABSTRACT

This memoir has two parts.

The first one deals with the translation of the texts on literacy in French, English and Malagasy. The historical French texts have been translated into Malagasy, whereas the journalistic Malagasy one has been translated into English, and the juridical English texts have been translated into French.

The second part is devoted first to the study of some uses and values of copulative coordinating conjunct particularly with regards to translation from one language into another, secondly to the analysis of probable rules related to the copulative coordinators in the three languages of this study, and finally to the problems that one can face while translating texts containing copulative conjuncts added to that are the probable means to solve them and the rules that can be deduced from these.

In this study, the data from the translation shows that the ideas of the copular coordinating conjunct from the source text could be rendered either through the use of its equivalent in the translation, or through its hidden signification in the translation, and all that was always dealt with by means of syntactic, semantic, morphological and even terminological rules and styles.

There were already a few researches done on copulative coordination but only that with French and English copulative conjuncts, and these studies therefore appear to be helpful sources of information and a preliminary to the present research. We are thus convinced that an analysis of the specific nature of the copulative coordinator in each language used in this study is really of huge importance. In the light of this study, we invite translators to consider all the points and particularities that we could analyze so that they can get better translations. And finally, a comparison between the grammatical structures and rules related to copulative coordinators in the target and source language will be very helpful.

TABLES DES ABREVIATIONS ET DES SIGLES

Adj : adjectif

Adj.q : adjectif qualificatif

Adj poss : adjectif possessif

Adv : adverbe

c.f. : se référer à telle section

Dét : déterminant

éd : éditeur, édition

GN : groupe nominal

Nm : nom

Vb : verbe

Vb.cjg : verbe conjugué

Vb.inf : verbe à l'infinif

Ø : vide

*: faux, inexistant

§: paragraphe

M.E.B: Ministério da Educação do Brasil

M.P.L.A: Mouvement Populaire de Libération de l'Angola

P.A.I.G.C: Parti Africain pour l'Indépendance de la Guinée-Bissau et des îles du Cap-Vert

P.N.U.D: Programme des Nations Unies pour le Développement

U.N.E.S.C.O: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

SOMMAIRE

INTRODUCTION	3
PARTIE I : TRADUCTIONS.....	6
PARTIE II : COMMENTAIRE	73
1. CARACTERISTIQUES.....	73
1.1. DEFINITIONS ET ROLES DES COPULATIFS	74
1.2. AUTRES APPELLATIONS DES COPULATIFS	74
1.3. VALEURS SEMANTICO-SYNTAXIQUES DES COPULATIFS.....	76
1.4. VARIANTES DES CONJONCTIONS COPULATIVES.....	77
1.4.1. Le copulatif français « et »	77
1.4.2. Le copulatif anglais « and »	78
1.4.3. Les copulatifs malgaches « sy/ary »	78
1.5. TYPES DE COORDINATION COPULATIVE	78
1.5.1. La coordination des mots et groupes nominaux simples	79
1.5.2. La coordination des groupes de mots simples et groupes nominaux composés	79
1.5.3. La coordination des propositions et le style coupé	80
1.5.4. La coordination des phrases.....	81
1.5.5. La coordination des paragraphes 81	
1.5.6. Les exceptions.....	82
1.5.7. L'asyndète et la juxtaposition	83
1.6. FREQUENCES D'EMPLOI DE CONJONCTION COPULATIVE	84
2. REGLES RELATIVES A LA COORDINATION COPULATIVE.....	85
2.1. COPULATIF DANS LE TEXTE DE DEPART	85
2.1.1. Substitution de la conjonction copulative	86
2.1.2. Changement d'un copulatif suivi d'un adverbe	88
2.1.3. Omission de la conjonction copulative	89
2.2. COPULATIF DANS LE TEXTE D'ARRIVEE	91
2.2.1. Ajout d'une particule copulative.....	91
2.2.2. De la juxtaposition en coordination copulative.....	93
2.2.3. Equivalents en malgache.....	94
2.2.3.1. « Sy ».....	94
2.2.3.2. « Ary »	95
2.2.4. Fonction des séquences copulées dans la traduction	96
2.2.5. Catégorie des mots copulés dans la traduction	97
2.2.6. Structure des mots copulés dans la traduction	99
2.2.7. Explication de la coordination des séquences negatives.....	100
2.2.8. Explication des coordinations exceptio.....	102

3. PROBLEMES.....	103
3.1. PLUSIEURS COPULATIFS : SOURCE DE PROBLEME DE TRADUCTION.....	103
3.2. LA COORDINATION DES SYNTAGMES BINOMINAUX : INCOHERENCE ET AMBIGUITE.....	105
3.3. LA MISE EN PARALLELE DES MOTS COPULES DE CLASSES D'OBJET DIFFERENTES.....	107
3.4. LA COORDINATION DE DEUX VERBES DE MEME VOIX MAIS D'ASPECTS DIFFERENTS.....	109
3.5. LA CONTRAINTE POSEE PAR DES TOURNURES DE PHRASE SPECIFIQUES.....	111
3.6. LA DETERMINATION D'UN NOM.....	112
CONCLUSION GENERALE.....	113
BIBLIOGRAPHIE.....	114
ANNEXES :	
LEXIQUE DES TERMES RELATIFS A L'ALPHABETISATION.....	i
LEXIQUE DES REGLES RELATIVES A LA COORDINATION.....	xiii
VALEURS SEMANTICO- SYNTAXIQUES DES COPULATIFS ILLUSTRÉES.....	xix

INTRODUCTION

Depuis la nuit des temps, l'homme a toujours considéré l'importance des savoirs tout en cherchant des différents moyens de les approprier. Cela aussi a toujours été le cas à Madagascar, d'où la mise en valeur non seulement de l'enseignement mais surtout de l'alphabétisation, qu'on a pu constater à travers l'histoire de l'Ile, notamment depuis le début de la colonisation jusqu'à ce jour.

Aux termes de l'alphabétisation, il y a toujours des politiques et des stratégies appliquées qui sont soit élaborées par l'institution responsable de l'alphabétisation, qui sont par la suite éditées en forme de livres ou brochures, soit extraites des ouvrages dont la plupart sont écrits en langues étrangères et nécessitent alors de la traduction pour que tout le monde y ait accès. Ce qui nous a poussé à choisir l'alphabétisation comme thème de ce travail de recherche en matière de traduction. Notre but est donc d'aider toutes les personnes concernées par les questions de l'alphabétisation, l'alphabétisation fonctionnelle et l'éducation des adultes à avoir accès à de documents adéquats s'y afférents surtout si ces documents sont traduits. De plus, même en cette ère d'important progrès technologique, « Selon les dernières statistiques, 47 % des malgaches sont analphabètes »¹; ce qui mérite donc de grandes initiatives et actions de la part de tous.

Ainsi, par le biais de ce travail de recherche, nous essayons de fournir des apports à l'amélioration de la traduction en avançant des essais de traductions adéquates tout en fournissant non seulement la traduction des termes relatifs à ce thème mais surtout une meilleure technique d'analyse des structures lexicales, syntaxiques et même stylistiques des trois langues employées dans cette étude à savoir l'anglais, le français et le malgache. Le sujet que nous traitons est relatif à la conjonction de coordination copulative, un élément lexicale et syntaxique qui joue d'importants rôles dans un texte, voire dans une langue. Etant donné son importance, les

¹ Journal quotidien MADAGASCARlaza, n° 377, du Lundi 27 Fév 2006, « Alphabétisation : Formation des formateurs », p. 05

ambiguïtés et problèmes qu'elle peut entraîner dans le contexte de la traduction, ainsi que des structures de copulation spécifiques à chacun de ces trois langues ont particulièrement retenu notre attention et nous avons donc choisi d'analyser ce sujet.

Parallèlement, il convient de noter que cette étude aura sans aucun doute d'impacts positifs sur l'application et l'exécution des politiques d'alphabétisation si tous les publics cibles concernés par la question ont une meilleure compréhension des textes à partir desquels ils vont entamer leurs tâches respectives, car la traduction a une importance vitale si on se réfère à cette citation: « Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée, dans toute sa complexité et dans toutes ses nuances de sens et de style, à des personnes d'une autre langue. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement »¹

En outre, pour parvenir à nos buts, nous avons essayé de traduire trois différents types de texte à savoir un texte journalistique malgache² relatant les actions déjà menées dans le passé à Madagascar afin de réduire le taux de l'analphabétisme, un texte juridique anglais³ qui est une loi régissant l'alphabétisation fonctionnelle aux Etats-Unis, et un texte français extrait d'un livre d'histoire⁴ résumant les différentes initiatives nationales et internationales entreprises en matière d'alphabétisation dans le monde. Par conséquent, nous avons visé trois principaux types de public-cibles relatifs à chaque genre de texte et aussi à chaque langue d'arrivée. D'où, le choix d'une traduction trilingue. Parlant d'une traduction adéquate, en plus de ces trois textes, nous avons aussi ajouté au corpus un ensemble de textes anglais et français déjà traduits par des professeurs et traducteurs professionnels canadiens. Pourquoi des traducteurs canadiens? Car le Canada est le premier pays au monde qui donne une très grande importance à la traduction, à cause de son bilinguisme, avec le français et l'anglais comme langues officielles. Ce quatrième corpus⁵ nous permet alors de faire une analyse et une comparaison plus juste.

Nous avons choisi de traduire le texte anglais en français, car le français est la langue officielle employée dans le domaine juridique à Madagascar. Nous visons donc pour la direction chargée des luttes contre l'analphabétisme ainsi que les juristes et les comités législatifs qui

¹ META XXIX, 3, p. 331.

² Journal quotidien NY VAOVAO, 1978-1979, par Pasteur Solohery Paul, éd. Tahirim-boky

³ « Public Law 102-73, « the National Literacy Act of 1991 », <http://www.nifl.gov/public-law.html>

⁴ Fernand OURY, Aïda Vsquez et Emile Copfermann, « Alphabétisation pédagogique et luttes », 1973, Paris : Imprimerie Grou-Radenez, 287p

⁵ Meta XLI, 3, 1996, p.459-470

pourraient tous se référer à ce type de documents dans le but de trouver des modèles de politiques d’alphabétisation favorables et adéquats. Quant au texte français, il a été traduit en malgache, et le public-cible, ce sont les alphabétiseurs et enseignants qui peuvent trouver dans ce texte les différents moyens et techniques d’alphabétisation appropriés à chaque type d’individu analphabète. Et le texte malgache a été traduit en anglais, la traduction vise à la fois les institutions gouvernementales, internationales, et même non-gouvernementales concernées par ce sujet qui auront sans doute besoin de savoir ce qui a été déjà fait et ce qui reste encore à faire dans le domaine de l’alphabétisation et de l’éducation pour adultes.

Par ailleurs, l’importance d’une étude spécifique sur la conjonction copulative a été perçue par des linguistes Aussi différents sujets de recherche ont été même lancés lors d’un colloque international sur le thème “coordination et subordination” tenue le 26 au 28 mai 2005, co-présidés par les professeurs Isabelle Brill et Georges Rebuschi avec comme participants-invités des linguistes de par le monde et avec un projet de publication dans la revue Faits de Langues (2006).

Nous avons donc divisé notre travail en deux parties : *i*) d’abord, la traduction des textes qui nous a permis d’obtenir le corpus, voire les données que nous avons ensuite analysés, et puis le commentaire qui est notamment une analyse comparative des emplois et valeurs des coordinations copulatives « et » en français, « sy/ary » en malgache, et « and » en anglais.

La deuxième partie traite de son côté trois principaux sujets : les caractéristiques de la conjonction de coordination copulative en premier lieu ; puis les règles relatives à ce genre de coordination que nous avons déduites à partir de ses ambiguïtés et particularités dans chaque langue y compris lorsque la coordination copulative se trouve soit dans le texte de départ soit dans le texte d’arrivée, en considérant différents aspects : sémantico-syntaxique, lexical, terminologique et morphologique; et finalement nous traitons un certain nombre de problèmes de traduction accompagnés des solutions que nous avons pu y apporter et des règles issues de la résolution de ces problèmes. Comme les textes parlent de l’alphabétisation et l’éducation des adultes, nous avons aussi fourni un lexique des termes relatifs à l’alphabétisation et à l’éducation des adultes dans cet ouvrage.

PREMIERE PARTIE :
TRADUCTIONS

DU MALGACHE VERS L'ANGLAIS
TEXTE JOURNALISTIQUE

**8 SEPTAMBRA: ANDRO IRAISAM-
PIRENENA IADIANA AMIN'NY TSY
FAHAIZAN-TARATASY**

Any amin'ireo firenena an-dalàm-pandrosoana no be tsy mahay taratasy indrindra. Voazanaka izy ireo toe aloha, ka tsy afa-nandroso firy, satria natao izay rehetra azo natao mba tsy handrosoany, sao dia mihiratra tampoka eo, ka ho loza! Midika hatrany izany fa ny fahaizan-taratasy no varavarana mivoha ho amin'ny fahafahana sy fandrosoana. Koa raha isika efa mahaleotena sy amin'ny andron'ny toloom-piavotana izao, no tsy mahatakatra izany dia tsy fahaizan-taratasy io fa vato misakana eo amin'ny famokarana. Tsy ho afaka hanitapahaizana amam-pahalalana mihitsy ny tsy mahay taratasy. Mifikitra lava eo amin'ny fahazarana eo izy. Manjary mirimorimo foana. Mora andairan'ny honohono sy ny tahotra. Mora ambakaina.

Ny hery velona rehetra mihitsy no aoka hirohotra sy hiditra an-tsehatra amin'ity raharaha ity. Aoka izay nahazo be mba hanome be. Tsy rariny ary tsy azon'ny saina ekena raha mbola misy Malagasy tsy mahay taratasy amin'izao andro izao. Manana adidy lehibe dia lehibe amin'izany ny Vondrom-bahoaka itsinjaram-pahefana hijery ireo tsy mahay taratasy ao aminy, ka hanara-maso azy ireny ary handefa azy any amin'ny

**SEPTEMBER, 8th : WORLD DAY FOR
THE FIGHT AGAINST ILLITERACY**

Developing countries have the highest numbers of illiterate people. In the past, they were colonized and had not really managed to develop, because everything possible was used to prevent them from developing, for fear they should suddenly open their eyes and thus pose a threat! It still means that literacy is the key to freedom and development. So, if we- being independent and living in this era of revolution- are not aware of that, it does not mean literacy but an impediment to production. Illiterate people can never persue further studies. They always stick to traditions, so live without any goal. They are easy preys to hear-says and fear, and are easily cheated.

All vivid organized entities should unite and take part in this matter. Those who have received a lot of knowledge should give a lot. It is unfair and intolerable that illiterate Malagasy people still exist nowadays. All locally authorities have great responsibilities on this matter, and therefore should keep an eye on illiterate people in their areas and send them to school.

toeram-pianarana.

Deraina manokana eto kosa ireo tovolahy sy tovovavy miely eran'ny Nosy ka mandany ny androny sy ny heriny eo amin'ny fampianarana ireo tsy mahay taratasy.

NY NATAO HATRAMIN'IZAY

Samy nanezaka araka izay tratrany avokoa ireo fitondram-panjakana nisy teto amintsika nanomboka teo amin'ny nahazoana ny fahaleovantena, mikasika ity ady amin'ny tsy fahaizan-taratasy ity. Nanomboka tany amin'ny taona 1968 anefa no nisongadina ny ezaka lehibe teo amin'ny fanaovana ny « alphabétisation fonctionnelle » na ny ady amin'ny tsy fahaizan-taratasy ampifanarahina amin'ny fiainana andavandro. Izany hoe, eo amin'ny asan'ilay olona no ampiharana ny vakiteny, soratra, marika. Miitatra hatrany amin'ny fanatsarana ny asa fanao andavanandro izany, raha dinihina ary dia miafara amin'ny fampitomboana ny vokatra. Manjary hay daholo koa amin'izany ny rafi-bato, ny rafitra biriky, ny rafitra hazo, ny fikaontina vola lany sy miditra eo amin'ny asa izay atao ary ny fanitaran-tsaina amam-pahalalana isan-karazany.

Nanomboka teo amin'ny taona 1969 ny tena fandaharan'asa raikitra ka faritra telo teto amin'ny Nosy no niasana: dia i

Special praise for these young men and women spread all over the Island, who spend their time and energy to teach the illiterate people.

WHAT HAS BEEN DONE SO FAR?

All the Governments that have succeeded one another in Madagascar since its independence have tried every possible means regarding this fight against illiteracy. Yet, it was around 1968 that outstanding efforts were seen in the field of « functional literacy » or literacy campaign for coping with daily needs. That is to say: reading, writing, and computing are applied in relation with the beneficiary's profession. Then, it expands to the improvement of daily work, and it – if analyzed- ends up to increasing production. As a result, one ends up acquiring the skills of stone and brick masonry, carpentry, business cash flows accountancy, and pursuing different kinds of further studies.

It was in 1969 that the real program was seriously undertaken, and it was applied in three areas of the Island: Befandriana

Befandriana avaratra, Toliary ary Farafangana. Izay efa nitsidika ireo faritra ireo dia afaka hilaza marimarina fa nahitam-bokatsoa lehibe ny “alphabétisation fonctionnelle” teo amin’ny tantsaha.

Nangonina tamin’ireo faritra telo voafantina ireo ny hery rehetra teo am-pelatanana, ka dia nahomby ny raharaha. Ireny zava-nitranga tamin’ny Mey 1972 ireny, dia tsy nahafahana intsony nanohy ny ezaka. Araka ny tokony ho izy, rehefa mahomby ny asa, dia alefa aparitaka any amin’ny faritany hafa indray. Tsapan’ny Fitondrana ankehitriny tsara izany, ka dia tsy nataony ambanin-javatra ny ady amin’ny tsy fahaizan-taratasy ary dia ataon’ny Ministeran’ny Mponina ho anton-draharaha lehibe ny hampifanaraka azy amin’ny zava-takian’ny Revolisiona Sosialista Malagasy.

NY HERY VELONA REHETRA

Tsy ho vita anefa ny raharaha goavana toy itony raha tsy iaraha-misalahy. Mila olona be dia be hampianatra. Mila fitaovana izay tratra koa. Ary eo dia eo ny fanofanana ireo izay hampianatra amin’izany. Betsaka ireo firenena any Amerika Latina sy ao Afrika ary Azia no miady amin’ity. Na any Eoropa aza ohatra, dia mikatroka koa ry zareo, satria betsaka

Avaratra, Toliary and Farafangana. Those who have already visited these areas can affirm that « functional literacy » has been greatly beneficial for country people. All available forces were concentrated in these three selected areas; as a result, there was a success. What happened in May 1972¹, prevented the continuation of the efforts. Normally, in case of success, a project should be spread in another province. The present Administration is very well aware of that, and thus did not minimize the fight against illiteracy, and the Ministry² of Population has considered it a job in order to match it with the requirements of the Malagasy Socialist Revolution.

ALL ORGANIZED ENTITIES

Such great action cannot be realized without everybody’s participation. The teaching requires a great number of individuals. A large quantity of tools is also necessary. And most of all, the training of literacy teachers must be undertaken too. Many countries in South America, Africa and Asia are fighting against illiteracy. Even in Europe, for example, many European

¹ In May 1972, there was a great strike organized by students to protest against the use of French language as a medium of instruction and claim the use of Malagasy language and the launching of malgasization.

² Department

ireo mpifindra monina miasa ao aminy, ka manjary vato misakana ny famokarana ny fisian'ny tsy mahay taratasy.

Raha fintinina ny eto amintsika, dia izao: nisy tokoa ny ezaka, saingy tsy nitohy. Io no nahavao antsika. Samy taitaitra eo am-boalohany, dia mihamangatsiaka tsikelikely eo avy eo. Koa alao hery, fa mbola maro ireo rahalahy sy anabavintsika manerana ny Nosy no tsy mahay taratasy. Aza miteny intsony ny hoe: "an'ny Fanjakana". Ny Fanjakana amin'izao fotoana izao, dia isika vahoaka, isika vondrom-bahoaka itsinjaram-pahefana. Ao amintsika ao no misy ny tsy mahay taratasy; ao amintsika ao koa anefa no misy hampianatra ny tsy mahay taratasy.

NY VEHIVAVY TANTSAHA SY NY FIANARANA TARATASY

Nifarana tamin'ny alakamisy 12 janoary lasa teo ny zaikabe faha-12 nokarakarain'ny Filankevitry ny Fikambam-behivavy eto Madagasikara na FFVM, izay natao teny Ilafy.

Lohahevitra maro no nodinihina sy nofakafakaina nandritra izany vanim-potoana lehibe izany.

Nanana ny endriny manokana tokoa iny famaranana ny zaikabe iny satria samy afaka namoaka ny heviny avokoa ireo vehivavy mpandray anjara tao amin'ny

countries are also dealing with this issue, for they employ a lot of immigrants and the presence of illiteracy becomes, therefore, an obstacle to productivity.

In a word, our present situation is as follows: efforts were really made but they were not continued. That is the cause of our failure. We were all deeply involved at the beginning, then our enthusiasm faded away with time. So let us move forward, for we still have many illiterate brothers and sisters all over the country. Do not say anymore: « that is the duty of the Government ». Now, the government is us: the people and the local authorities. The illiterate individuals are among us, and the literacy teachers are also among us.

RURAL WOMEN AND LITERACY

The twelfth Summit organized by the Board of Malagasy Women's Organization or the FFVM held in Ilafy ended last January, on the 12.

A number of topics were discussed and analyzed during that great moment.

The closing ceremony of this Summit really had its special characteristics, since all the women attending the Summit had the chance to express their opinions.

zaikabe.

Betsaka ny zava-dehibe voadinika sy nofakafakaina tamin'izany. Amin'ny ankapobeny dia saika niompana tamin'ny famakafakana ny adidy sy ny andraikitry ny vehivavy tantsaha manoloana ny fampadrosoana ny toekarena eto amin'ny firenena izy rehetra ireny.

Rehefa avy nifampidinika sy nifanakalo hevitra nandritra ny herinandro ireo vehivavy avy amin'ny lafivalon'ny Nosy, notronin'ireo sakaizany avy amin'ny firenen-kafa, izay tsy nikely soroka ihany koa nifanakalo fahalalana tamin'ireo vehivavy malagasy, dia nisaraka tamin'ny fanolorana ny mpizaika ny fanambarana iombonana rehetra. Nefa teo an-danin'izany dia nanambara ny tsirairay avy fa hiezaka hampita amin'ireo rahavaviny manerana ny Nosy izay rehetra nodihin'izy ireo nandritra ny Zaikabe iny.

Ndeha somary iarahantsika mamakafaka etoana ny lohahevitra izay anisan'ny novelabelaran'ny mpandaha-teny tamin'ireo mpizaika ny alatsinainy 9 janoary lasa teo, dia mikasika ny vehivavy tantsaha sy ny fianarana taratasy, nataon'Atoa Ramaroson Jules, mpitandrina.

Maro ny Malagasy tsy mahay mamaky teny

During that Summit, many important issues could be thus discussed and analyzed. Generally, almost all of them focussed on the analysis of rural women's roles and responsibilities regarding the nation's economic development.

After having discussed and exchanging ideas for a week, those women from all parts of the Island, assisted by their homologues from other foreign countries, who had neither spared their energies to exchange knowledge with the Malagasy women, parted with the issuance of all common declarations to participants. In addition to that, each participant promised to try to share with all the rest of women all over the Island all the things they discussed during that Summit.

Let us together try to analyze one of the topics developed to the participants by speakers, last January the 9th, the issue of rural women and literacy, presented by the lecturer, Mr. Jules Ramarosaona, a pastor.

Many Malagasy people are illiterate

Mitombo dia mitombo ny mponina eto an-tany. Ao anatin'ny 5 taona monja dia mety mahatratra eo amin'ny 75 isan-jato izany fitomboan'ny isan'ny mponina izany. Telo arivo tapitrisa no isany ankehitriny. Raha mitohy izao fitomboana izao, dia hahatratra enina arivo tapitrisa ny isan'ny mponina eto an-tany. Miteraka olana samihafa izany.

Mitombo ny mpihinana ka tsy maintsy ampitomboina ihany koa ny sakafo. Eo amin'ny fiompiana sy ny fambolena dia betsaka ny ezaka efa natao mba hampitombo ny vokatra. Tafiditra ao anatin'izany ny fiarovana ny biby fiompy sy ny ady amin'ny aretina samihafa. Maro karazana ireny aretina ireny ankehitriny, ka tsy mora io asa fiarovana io.

Mitombo ny mponina ka tokony hampitomboina koa ny trano fiterahana sy fitsaboana ny marary. Manjary tolona tsy omby tratra ny raharaha momba ny fitsaboana any amin'ny firenena maro, indrindra aty amin'ny firenana eo an-dalàm-pandrosoana.

Mitombo koa ny zaza tokony hiditra antsekoly. Manjary raharaha goavana ny fanorenana trano sekoly sy fitadiavana mpampianatra. Tena imasoana io asa io, vokatry ny fahatsapana fa ny zaza, ny tanora no tanin-ketsan'ny firenena. Hatramin'ny ela no nisian'ny olana hoe: tsy ampy ho an'ny

The world population has increased greatly. This increase may reach 75 percent within 5 years only. The present figure is 300 billions. If it keeps rising, the world population will reach 600 billions. And that may cause different kind of problems.

Since the number of consumers has risen, food supply must be increased too. In the fields of agriculture and cattle breeding, a lot of efforts have been made to increase production. Among these are the protection of livestock and the prevention of different kinds of diseases. These types of diseases are numerous today, therefore, this prevention is not an easy task.

As the number of population increases, the number of maternity centers and hospitals must also be multiplied. Health care has become an uphill battle in many countries, particularly in developing countries.

The number of school-aged children also increases. The building of new schools and the need for teachers become a huge task. This job is really being focussed on, since people realize that children and the youth constitute the future of the nation. This problem has existed for so long: the schools

zaza rehetra ny sekoly misy ao amin'ny toerana iray. Koa satria fianarana taratasy no foto-dresaka, sady mikasika ny eto amin'ny tanindrazantsika no hodinihina ary tsy ny mponina ankapobeny fa ny vehivavy tantsaha indrindra indrindra, dia aok'izany no hofakafakaina. Raha ekena fa marina ny hoe maro ny malagasy no tsy mahay mamaky teny dia ekena tsy latsak'izany koa ny hoe ny vehivavy tantsaha no be tsy mahay mamaky teny. Araka ny iarahantsika mahalala dia tokony ho 8 tapitrisa sy sasany no isan'ny malagasy ankehitriny na zaza na olon-dehibe.

Ny 49 isan-jato amin'ireo dia olon-dehibe mihoatra ny 25 taona. Efatra tapitrisa sy iray hetsy mahery no olon-dehibe, ka ny 65 isan-jato amin'ireo no tsy mahay mamaky teny dia 71 isan-jato vehivavy avokoa, ary ny 85 isan-jato amin'ireo indray dia tantsaha avokoa.

Raha lazaina amin'ny teny hafa izany dia toy izao: an-tapitrisany ireo vehivavy tantsaha tsy mahay mamaky teny ireo. Efa voalazantsika ny antony nahatonga izany: ao ireo izay tsy afaka nianatra mihitsy, ao ireo izay nianatra kanefa noho fipetrahana any

existing in a particular area are not enough for all the children in that area. Since literacy is the topic, and since it is the literacy in our country that we are going to discuss, and since it is not the population in general who are concerned but rural women in particular, let us focuss our analysis on that. If we recognize that it is true that many Malagasy are illiterate, we have also to recognize as much the fact that it is rural women who are mostly illiterate. As we all know, the number of Malagasy people - adults and children – should be 8,5 millions.

Out of this 8,5 millions, 49 percent are more than 25 year-old adults. 4,1 millions are adults, and the 65 percent of which are illiterate, of which 71 percent are all women, and 85 percent are all rural people.

In other words, there are millions of illiterate rural women. We have already mentioned the causes: there are the people who could never go to school¹. And there are those² who went to school, but having lived in rural areas, where books or newspapers to

¹ « analphabètes » selon le National Adult Literacy Database Inc., Secrétariat national à l'alphabétisation, Document de base sur l'Enquête Internationale sur l'Alphabétisation des Adultes (EIAA) de 1994). « Dans le cadre de ce mémoire, nous considérons que les analphabètes sont des personnes qui n'ont jamais appris à lire / écrire, tandis que les illettrés ont déjà appris, mais mal ou ont oublié. »

² « illettrés »

ambanivohitra izay tsy ahitana boky na gazety ho vakiana hovakiana dia very fahaizana taratasy na tsy very tanteraka fa kely dia kely no sisa tavela...

Misy anefa zava-manaitra ny vahiny izay tonga eto amintsika raha mamakafaka ny amin'ny fampielezana boky aman-gazety eto amintsika ireny. Ohatra ny amin'ireo gazety mivoaka isan-kerinandro, na ireo izay mivoaka isam-bolana na gazetimpiangonana izany na gazety politika. Ny ankamaroan'izy ireny dia eo amin'ny 5 arivo na iray alina afa-tsy ny gazety "matin" izay antotam-pirinty eo amin'ny roa alina na dimy alina. Amin'ny vahiny izay zatra mandre gazety antota pirinty amana hetsiny, na an-tapitrisany dia vitsy no fahitany ny olona mamaky teny voasoratra aty amintsika, valo tapitrisa no isan'ny mponina, anefa roa alina ihany no mahay mamaky gazety.

Tsy ny hamaky boky rehetra misy anefa, na ny gazety no takiana amintsika fahaizana mamaky teny. Ny olona tsy mahay mamaky teny dia azo oharina amin'ny olona iray ao anaty lavabary. Raha avoaka tao anatin'ilay lavabary kosa ilay olona, hampakarina izy hanantona ny vava-lavaka, halana ny saron'ilay lavaka, dia tonga ety an-tany izy, mahita ny lanitra manga ary ny rahona sy ny masoandro, mifoka ny rivotra madio. Manjary mahafantatra zavatra maro

read are not available, they have lost their literacy skills or have not completely lost them, but have retained only a few of them.

Yet, there is something striking for the foreigners who visit our country when they analyze the diffusion of books and newspapers here. For example, weekly or monthly newspaper or church or political party newspaper, most of these are printed into 5 or 10 thousand copies except the newspaper « matin » which is printed into almost 20 or 50 thousand copies. For a foreigner used to hearing newspapers printed in 100 thousands, in millions copies, literate people seem few in our country: there are 8 million people, yet only 20 thousand can read newspapers.

Reading skills are required of us, not only to read any available books or newspapers. An illiterate person can be likened with someone in a rice well. When that person is taken out of the well, pulled up to the edge, the cover of the hole being taken off, he emerges on earth, sees the blue sky, the clouds and the sun, breathes pure air. He comes to know many things. An educated person is like that.

izy. Toy izany ny olona nianatra.

**Tena ilaina ny fahaizana taratasy
amin'izao andro izao**

Fa mahafinaritra ny mahita vehivavy tantsaha mahay taratasy ka mampiasa izany ao an-tokatrany na amin'ny fitaizana ny zanany na amin'ny fianakaviany sy ny manodindina. Ao an-tokatrano ao dia maro ny zavatra tokony ho tana an-tsoratra na ny momba ny vola, ny fandaharan'asa any an-tsaha, ny fivoriana na any am-piangonana na ao amin'ny fianakaviana.

Maro ny zavatra tokony hotadidiana ka raha tsy vita an-tsoratra dia hikorontana be koa ireo tantara mahafinaritra hitany tany amin'ny boky novakiany, tantara manondrotra fiainana, tantara ahitana fianarana.

Izay voambara dia mampiseho mazava fa ny teny voasoaratra dia mahavita asa be. “Mahery ny sabatra fa mahery kokoa noho ny sabatra ny penina”

**Misy ny ezaka tokony hatao momba ny
fampianarana mamaky teny**

Miharihary tahaka ny vay an-kandrina ny hoe tokony hisy ezaka hatao momba ny fampianarana mamaky teny. Mazava tsara

**Nowadays, literacy skills are really
necessary**

It is so nice to see a rural literate woman who uses her knowledge in her own household or in the education of her children or for her family and neighbors. At home, there are many things that should be noted on papers such as money matters, field-works schedules, both church and family meetings.

There are many things that should be remembered so if the wonderful stories read from books are not kept in writing, these stories will get mixed up; stories which raise life, stories that provide education.

All that has been said clearly demonstrates that written words can perform a lot of work. « Swords are powerful, yet pens are more powerful than swords ».

**There are efforts to be made regarding
literacy**

It is blatantly obvious that there are efforts to be made regarding literacy. The contents of the Ordinance 77-034 about adult

izay nambaran'ny didy hitsivolana laharana faha 77-034 momba ny fampianarana fototra ho an'ny olon-dehibe. Nambara tsy misy fihambahambana ao fa vato misakana ny fandrosoana ara politika sy ara-tsosialy ary ara-ekonomika ny tsy fahaizana mamaky teny.

Ny ezaka dia voalaza fa tokony hatao manerana ny Nosy manontolo. Ny antsoina hanao ny ezaka dia ny olom-pirenena na iza na iza ka nahita fianarana. Ny iangaviana hanaraka ny fianarana dia ny tsy mahay mamaky teny rehetra na vavy na lahy. Ny fiaraha-miasa tadiavina dia hatrany amin'ny Ministera samihafa ka hatrany amin'ny Fokontany, dia ny hery velona rehetra izany. Eto dia tsaroana ilay antso avo tao Tsimbazaza nalefa amin'ny fapielezam-peom-pirenena taona vitsivitsy lasa izay. Izaio ilay antso: “ Malaza ho firenena revolisionera isika. Noho izany mba hisian'ny tena fivoarana tokoa, aoka hisy fiezahana hatao amin'ny fampianarana mamaky teny, ka hirotsaka hanao izany asa izany”

Ekena ny fahamarinan'izany teny izany. Raha tiana ny hisian'ny fivoarana eo amin'ny besinimaro tantsaha, ny fampianarana mamaky teny no isan'ny ezaka tokony hatao. Raha misy olona dimy atsy, na vavy na lahy, na mpianatra, na olona efa

basic education are very clear. It is declared without hesitation in there that illiteracy is an impediment to political, social and economic development.

It is stipulated that the efforts should be made all over the country. Any educated citizens are called to make efforts. All illiterate individuals, female or male are invited to follow literacy classes. Cooperation is requested, starting from different Departments to as far as the Fokontany¹; that is to say all organized entities. We remember here the call made in Tsimbazaza, broadcast on the national radio a few years ago. It was as follows: « We have the reputation of being a revolutionary country. Therefore, to ensure a real progress, let's make efforts in the field of literacy, and take part in this task. »

It is recognized that this statement is right. Promoting literacy is one of the efforts to be made if there is to be progress for all country people. If there are five individuals over there, female or male, or students, or already working people who accept to teach

¹ counties

miasa ka manaiky fa hampianatra olona 5 isan-taona dia hita fa ao anatin'ny taona roa na mahery kely dia hahay taratasy ny 80 isan-jatony na 90 isan-jaton'ny ponina.

NY ADY AMIN'NY TSY FAHAIZAN-TARATASY

NY FANKALAZANA NY 8 SEPTEMBRE: HOY NY MINISTRE TIANDRAZA Rémi

“Araka ny fanambarana noraisin'ny governemanta, dia ankalazaina amin'ny tanin'ny Repobilika Demokratika Malagasy ny andro 8 Septambra izay natokan'ny Firenena Mikambana ho andro iraisam-pirenena hoan'ny ady atao amin'ny tsy fahaiza-mamaky teny sy manoratra

“Tamin'ny taona lasa dia efa nataontsika ny fankalazana izany vaninandro izany, tamin'ny fampahatsiarovana sy fanetsiketsehana ny isam-batan'olona, ny maha-adidy tsy maintsy efaina ny famongorana ny tsy fahaizan-taratasy ary ny famolavolana ny soritr'asa sy ny rafi-pandaminana hoenti-manantateraka izany.

“Satria hoy ny Boky Mena (pejy 959): fa tsy maintsy ahitantsika fanafodiny haingana sy mahomby ny fahavoazantsika noho ny hamaroan'ny tsy mahay mamaky teny. Adidin'ny Malagasy tsirairay avy, izay nahita fianarana ny mandray anjara amin'ny

five people per year, it is obvious that within two years or a bit more, 80 or 90 percent of the population will be literate.

THE FIGHT AGAINST ILLITERACY

THE CELEBRATION OF SEPTEMBER 8th, Minister TIANDRAZA Rémi says:

“In accordance with the declaration taken by the Government, the day of September the 8th, chosen by the United Nations as the world day for the fight against illiteracy, shall be celebrated in the territory of the Malagasy Democratic Republic.

“Last year, we already celebrated this day, by reminding and mobilizing each individual of the duty to eradicate illiteracy, and to elaborate a plan and an organizing structure for the implementation of such a duty.

“Since the Red Book¹ thus stipulates (page 959): we must find a quick and effective remedy to our backwardness caused by the large number of illiterate people. It is the duty of every educated Malagasy person to participate in this long-

¹ The red book that contains the programs and strategy of the Revolution undertaken in Madagascar by the socialist President Didier Ratsiraka since 1975

ady lavitra ezaka tsy maintsy ataon'ny firenena amin'ity tsy fahaizan-taratasy ity.

“Araka izany dia nandray fanapahan-kevitra hentitra ny fitondrana Revolinera ka namoaka hitsivolana laharana faha-77-034 tamin'ny 29 jona 1977 ary nanokatra ny Foibe Fandraharahana miandraikitra ny fampianarana mamaky teny sy manoratra ary ny fanabeazana olon-dehibe, ao amin'ny Ministeran'ny Mponina.

“Izany lalàna hitsivolana izany dia mandidy ny Malagasy tsirairay izay nahazo fahalalana mba hampianatra ny tsy mahay ary mandidy toy izany koa ireo tsy mahay mba hianatra, ka hanaraka an-tsakany sy andavany ny fampianarana omena azy.

“Tamin'ity dia natomboka tamin'ny fampiasana zatovo “bacheliers” manao fanompoam-pirenena izany fampianarana izany, ary amin'ny ankapobeny dia mahavelom-panantenana ny fizotry ny fampianarana na dia teo aza ny olana samihafa izay niseho teo am-piandohana. Mendri-piderana eto ireo zatovo izay miezaka tokoa manatontosa ny adidiny amin-kafanam-po sy ireo komity mpanatanteraka isan'ambaratonga izay manampy ireny zatovo ireny. Fa amporisihina betsaka ireo mbola matoritory ka mila tsy ahatsapa ny adidiny.

Tsy takona afenina amintsika mantsy ny loza mananontanona ateraky ny tsy

term literacy struggle that the nation has to wage.

“As a result, the Revolutionary Regime took a serious decision and issued the ordinance 77-034 of June 29, 1977, and opened the Head Office of Literacy and Adult Education, in the Ministry of Population

“That Ordinance orders every educated Malagasy person to teach the illiterate ones, and likewise orders those who are illiterate to learn and to follow properly and fully the courses given to them.

“This time, the teaching with the use of new high school graduates who are doing their military services, and in general, the teaching process really raises hope in spite of various problems that occurred at the beginning. The young people who fervently completed their duties and all the executive committees at every level of responsibility who help the former are praiseworthy. Those who are still unaware and tend not to realize their duty are urged to act.

The looming danger caused by illiteracy on the country cannot be overlooked, such

fahaizan-taratasy ao amin'ny firenena toy ny:

- Tsy fahafahana miala amin'ny fahantrana sy tsy fahazoana mivoatra (Boky Mena, pejy 53)
- Fatiantoka noho ny fanambakana sy ny fitaka samihafa ataon'ireo mpitsetsitra ny madinika, satria mora ambakaina kokoa izay tsy mahay taratasy
- Fahasarotan'ny ny fiovan-toe-tsaina izay tokony hivelatra kanefa voagejan'ny tsy fahaizana mamaky teny ka tsy afaka mahalala na hanadihady izay voalazan'ny filazam-baovao sy ny gazety;
- Sy ny sisa maro tsy voatanisa mahatonga ny fampandrosoana ny tolom-piavotana hihisatra.

“Fiaraha-monina vaovao anjakan'ny rariny sy ny hitsiny no hatsagantsika. Noho izany dia tsy maintsy hizaràna ny fanabeazana sy ny fampianarana tandrify azy avy ireo niangaran'ny vintana ka tsy mba nandika izany hoe varavaran-tsekoly.

“Hiezahana manokana ny mikasika ny any ambanivohitra izay itoeran'ny maro an'isa antoky ny famokarana sy ny revolisiona (Boky Mena pejy 95)

“Modely mendrika arahintsika ny ezaka revolisionera nataon'ny firenena

as:

- inability to overcome poverty, and to develop (Red Book, page 53);
- loss caused by the different exploitations and cheatings done by exploiters of the poor, for the illiterate are more easily taken advantage of
- difficulty in mentality change, the mind ought to expand, yet it is impeded by illiteracy and cannot understand, nor analyze what the mass media and the press report;
- and other innumerable things that may make the development of the revolution drag.

“We are going to set up a new society where fairness and equity are the standards. Thus, all unfortunate and less lucky people who have not had the chance to be schooled must get their share of appropriate education and upbringing.

“Special efforts will be made for rural areas where the majority of people, who are the backbone of production and the revolution, live (Red Book, page 95).

“The revolutionary effort made by our brother nation, Cuba, concerning their

rahalahintsika ao Cuba momba ny ady nataony tamin'ny tsy fahaiza-mamaky teny sy manoratra. Nampitolagaga an'izao tontolo izao mantsy ny vokatry azony noho ny herim-pitolomana nasetrin'ny tsirairay mba hamongorana ny tsy fahaizan-taratasy satria nantsoina daholo tamin'izany ireo mpikambana amin'ny hery velona rehetra na mpianatra na mpampiantra na tanora, na mpiasa, eny fa na dia olon-tsotra izao aza ka mba nahita fianarana.

“Aoka tsy ho tafandry mandry mihintsy na ny mpampianatra any an-tsekoly na ny olona tsirairay, raha mbola misy mpiray firenena iray monja tsy mahay taratasy, satria zava-mahamenatra loatra izany. Izay tsy mahay mamaky teny ny manoratra mantsy dia tsy afaka hanasoa tanteraka ny tanindrazany, ary izy indrindra no tena mila ny revolisiona.

“Ho an'ireo olon-dehibe nahatozo fianarana ka efa mahay mamaky teny, dia hisy fitaizan-tsaina ho zaraina aminy mba hitohizan'ny fahaizany sy hampitomboany ny fahalalany eo amin'ny lafiny ara-piaraha-monina, ara-toekarena, ara-pahasalamana, ary indrindra ny sosialisma izay izorantsika ankehitriny.

“Hisy karazan-gazety mora vakiana haely any ambanivohitra any ka ao no hanovoan'ireo efa mahay mamaky teny ny

fight against illiteracy is a model worth imitating. The world has really been amazed by the results it achieved, thanks to militant efforts each Cuban citizen has responded with, to eradicate illiteracy as all members from organized entities had been called, be it students, teachers, the youth and workers, even ordinary people who happened to have received some education.

“Everybody, whether a school teacher or each citizen should not feel quiet at all as long as there is even a single fellow citizen still illiterate, because that is a great shame. For anybody who is illiterate cannot serve completely his country, and it is that very person who really needs the revolution.

“For adults who have completed the course and can read, mental maintenance exercises will be shared to them to enable them to keep their acquisition, and to increase their knowledge in social and economic fields, and in matter of health, and especially on socialism towards which we are heading for.

“There will be a type of newspapers easy to read, spread in rural areas, and from which those who can already read will

zava-baovao mety hahaliana azy eo amin'ny fiainana andavanandro sy ny asa famokarana.

“Hiarahantsika mahalala amin'izany fa zava-dehibe eo amin'ny fanantaterahana ny Tolom-piavotana ny fahaizan-taratasy satria sady harena saro-bidy tsy azon'iza robaina no mamoha ny varavarana ho amin'ny :

- fampiroboroana ny toekarena
- fampijoroana sosialisma
- fahazoana mandanjalanja ny firehan-kevitra politika
- fivelaran'ny maha olom-pirenena mahatsiaro tena sy tompon'andraikitra ka tsy mety ho ambakain'ny hafa

“Koa sahiko ny manambara etoana fa tsy hamitaka ny fireneny mihitsy ny fitondrana Revolisionera tarihin'ny Presidà Didier Ratsiraka raha nampitoetra izao fampianarana mamaky teny sy manoratra izao eto Madagasikara. Noho izany, manainga ny Malagasy rehetra tsy misy avakavaka, samy handray anjara araka izay tandrify azy avy amin'ny famongorana ny tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra.”

IREO TSY MAHAY TARATASY

Herinandro eo ho eo izay no lasa, raha nankalazaina teto amintsika ny andro

receive new information which may interest them about every day life and production work.

“We all, therefore, see that literacy skills are important for the realization of the Revolution because these are both precious wealth that anyone cannot rob and the key to:

- economic development
- the establishment of socialism
- a means to assess political ideologies
- development as a conscious and responsible citizen who does not accept to be taken advantage of

“So, I dare declare to this audience that the Revolutionary Government led by President Didier Ratsiraka will not deceive his nation when it sets up this literacy program in Madagascar. As a result, all Malagasy citizens without exception are called to contribute as much as they can to eradicate illiteracy.”

THE ILLITERATE PEOPLE

About a week has elapsed since the world day for the fight against illiteracy was

iraisam-pirenena iadiana amin'ny tsy fahaizan-taratasy. Tsy midika anefa izany fa vita hatreo koa ny asa. Tolona lavitr'ezaka io; ary ho anay eto amin'ny gazety vaovao dia mitohy ihany koa ny famakafakana ataonay ny amin'ny fipetrak'ity tsy fahaizan-taratasy ity.

Koa ho fanohizana izany dia entinay eto amin'ity lahatsoratra ity ny antonantony sy ny nahatonga ny olona tsy hahay hamaky teny sy hanoratra.

Ny zavatra hita mivaingana aloha eo amin'ireo sokajin'olona tsy mahay azy io, dia misongadina avy hatrany ny tantsaha; ao koa ny vehivavy ary ireo olona sasany any amin'ireny orinasa na sampan-draharaham-panjakana ireny

VOASIVANA

Raha ny momba ireo tantsaha aloha no asiana teny dia tsy takona afenina amintsika ny rafitra niainan'izy ireo hatramin'izay. Zanatany frantsay isika. Koa mazava loatra fa ny teny frantsay no nohindrahindraina teo amin'ny lafiny fampianarana. Ary dia teo no nipetrahan'ny adin-tsaranga satria ny zanak'olona ambony sy ny mpanefofo ihany no noheverina ho mendrika izany fianarana izany. Ireo mpitrongy vao homana kosa araka ny voalazan'ny boky firaiketana iray dia

celebrated. It does not mean the work is also finished like the celebration. It is a long-term struggle; and for us: journalists of the newspaper “Vaovao”¹, our analysis of the state of illiteracy still continues.

So, to continue this, we present in this article the causes and origins of how a person has become illiterate.

The first tangible thing is that among the types of those illiterate people, country people stand out; and there are also women and other individuals in companies or in governmental services.

SELECTED

First, regarding country people, the structure they have lived is no secret for us. We were a French colony. It is thus very logical that the French language was given precedence in education. And class struggle lied there because only the children of highly placed and rich people were considered to deserve such education. As for the proletarians, according to a reference book, they were set aside to do all kinds of work fit for slaves. It is even said that, during Galliéni²'s time, the Malagasy citizens who

¹ News

² The French Governor in Madagascar during the colonization period.

natokana hanao ny asam-panompoana isan-karazany. Voalaza aza fa tamin'ny andron'ingahy Gallieni dia voasivana mihitsy ny teratany Malagasy tokony hianatra, satria nanahy mafy ny hivadihan'ny toe-draharaha, raha ity ka manana ny fahaizana ampy ny Malagasy. Ary marina io voalaza eo ambony io satria jereo fotsiny ohatra ny fipetraky ny sekoly tamin'izany fotoana izany. Mazàna dia saika nivagongo teto an-drenivohitra ny ankamaroan'ny sekoly. Na misy aza tany amin'ireny toerana somary ambanimbanivohitra ireny dia mazàna tsy tongan'ny zanaky ny tantsaha noho ny halaviran'ny toerana (15 na 20 km). Koa dia naleon'ny ray aman-dreny taloha nampijanona ny zanany mba hanampy azy eo amin'ny fambolena sy fiompiana.

VEHIVAVY

Ny momba azy ireo moa dia tsy hay lazaina intsony, satria ny niheverana azy ireny dia tonga amin'ilay fitenenana manao hoe “kofehy manaram-panjaitra”. Izany hoe tsy nahoana loatra ny vehivavy na tsy nianatra aza satria natokana “hiandry vady”. Ny manana moa dia efa sahirana rahateo amin'ny famelomana ny ankizy sy ny sisa.

NY MPIASA TSOTRA

should go to school were selectively chosen, since the reversing of the situation was really feared, if the Malagasy people happened to have sufficient knowledge. And what is said above is true, for just have a look at the state of schools of that period, for example. Most schools were concentrated almost only in the capital city. Even if there are some in those somewhat remote areas, most of the time, rural children could not reach them, due to the distance (15 or 20 kms)¹. So parents of that time chose to make their children stay with them to help them with planting and livestock breeding work.

WOMEN

Their case is much more complicated, for they were considered as what the saying « a grain of sand in a flowing river »² connotes. It means, women were not any concern whether or not they went to school since they were supposed « to wait for a husband ». Those who are married are already busy providing for children and taking care of them.

SIMPLE WORKERS

¹ 150 à 200 miles

² a fil that always sticks in the hole of a

Tsy takona afenina ihany koa ny mahazo ireo mpiasa sasany amin'ireo orinasa na sampan-draharaham-panjakana sasany. Misy amin'izy ireny tsy mahay mamaky teny na manoratra. Fa dia ny “irakiraka” ihany no sahaza azy. Raha misy aza ny fanadinana fisondrotana dia mipitrapitra foana ny tena.

Santonany ihany ireo voalazanay ireo, kanefa azo itarafana sahady ny tena fipetrak'ity tsy fahaizan-taratasy ity eto amintsika. Mazava ho azy fa tsy maintsy misy fiatraikany izany. Ny lahatsoratra manaraka no andalinana izany.

NY HANOFANANA IREO HAMPIANATRA NY TSY MAHAY TARATASY

Miisa 110 mianadahy izy ireto no mahazo fiofanana hampianatra mamaky teny sy manoratra ary hanofana ara-poto-kevitra.

Atoa Minisitry ny Mponina sy Fanatsarana ny toe-piainan'ny mpiara-belona Rémi Tiandraza notronin'ireo niandraikitra ny fiofanana no namarana ny fotoana tamin'ny fomba ofisialy

Nofariparitan'ny Minisitry tamin'izany ny maha-zava-dehibe ity fiofanana ity eo amin'ny fiainam-pirenena. “Tamin'ny taona lasa”, hoy izy, “dia ireo

The situation of some factory workers or some civil servants is neither a secret for anybody. Some of them are illiterate. And they are fit only for functional work. Even if there are promoting exams, they just watch helplessly.

These are only samples but can already reflect the real state of illiteracy in our country. These must surely have effects. The next article will be used for a deep study of them.

THOSE WHO WILL TRAIN THE ILLITERATE ONES

They are 110 men and women who are being trained to teach literacy and ideology.

His Excellency, the Minister of Population and Social Life Condition¹, Tiandraza Rémi, surrounded by the people in charge of the training, officially closed the ceremony.

The Minister delineated the importance of the training in the life of the nation. “Last year”, he said, “it was only to the new high school graduates that the responsibilities were assigned. They are no

¹ Le Ministère de la Population et de la Condition Sociale in Texte Relatif à l'Élection du Président, 1982

zatovo vao afaka “baccalauréat” irery ihany no nametrahana andraikitra. Tsy ho irery kosa izy ireo izao satria manana anareo hanampy azy. Tsapako fa vonona tokoa ianareo hanatanteraka ny adidy aman’andraikitra napetraka taminareo. Zavadehibe ny fampianarana ireo havantsika niangaran’ny vintana. Raha tiantsika anefa ny handroso, dia tsy maintsy atao ny famongorona ny tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra. Mora ambakaina maintsy ny tsy mahay an’izany ary tsy vitsy ireo mbola te-hitsetsitra ny hatsembohan’ny sasany. Sarotra koa ny hanome tanteraka ny fahefana ho an’ny vahoaka raha tsy masaka ara-potokevitra izy ireo, noho izany dia tsara ny hahalalan’izy ireo ny Boky Mena”.

**FAMPIANARANA TARATASY
AN’IREO OLON-DEHIBE TSY MAHAY
MAMAKY TENY SY MANORATRA**

Voalaza ombieny ombieny fa mbola misy 2 tapitrisa ireo Malagasy tsy mahay mamaky teny sy manoratra ary ny maro amin’izy ireo dia tantsaha monina any ambanivohitra, indrindra ny vehivavy izay natao fotsiny ho mpikarakara tokantrano sy mpitaiza zaza hatramin’izay.

Fantatra koa hatramin’ny nahazoantsika fahaleovan-tena fa ny tanintsika dia tany mbola ao anatin’ny fahantrana na ny marimarina kokoa dia ilay

longer alone now, for they have you to help them. I realize that you are really ready to accomplish the duty and task you have been assigned. The education of our unfortunate illiterate compatriots is very important. If we want to advance, we must undertake the eradication of illiteracy. Illiterate people are easily cheated and people who want to exploit the others are not few. It is also difficult to give complete power to the people if they are not ideologically mature, so it is good for them to know the Red Book”.

ADULT LITERACY

It is said very often that two millions of Malagasy people are illiterate and most of them are peasants living in the country, especially women who have been so considered only as housewives and baby care-takers.

We know that since the day we obtained our independence, our country is still living in extreme poverty or more precisely classified as a developing country.

atao: tany an-dalam-pandrosoana. Ekena fa ny fangejana sy ny fanapepoana vokatry ny rafitra nitondran'ny mpanjanatany antsika no nahatonga izany.

Nioitra isika niala tamin'izany tsindry hazolena izany, ary ankehitriny dia azontsika ny fahafahana. Efa dingana iray lehibe io. Kanefa manizingizina ny Boky Mena (p.211) fa :

Tsy azo lazaina ho tena firenena afaka mihitsy isika, raha mbola misy koa Malagasy manaiky handohalika... na mandefitra (izany hoe tsy manana hazondamosina) satria ianjadian'ny fahantrana sy ny habadoana.

Mbola lazain'ny ny Boky Mena ihany koa (p.80-81) fa ny antony iray lehibe tsy ahafahantsika miala amin'ny fahantrana sy ny tsy fahazoantsika mivoatra dia satria: « ... tsy nahita fianarana ny maro amin'ny vahoaka ary marobe no tsy mahay mamaky teny akory. »

Hita noho izany ary voaporofy tsy azo lavina fa tena fototry ny fahantrana voalohany indrindra ny tsy fahaizan-taratasy satria avy aminy no nahatonga ny

- tsy fitovian-tsaranga
- tsy fahazoana mivoatra (fifanoherana misy eo amin'ny lafiny toekarena sy sosialy)

It is recognized that these are the results of oppression and exploitation resulting from the colonization regime in our country.

We toiled hard to free ourselves from this injustice, and now we have got our freedom. It is already a great step forward. Yet, the Red Book persists to say (p.211) that:

We cannot be considered as an independent country if there are still a few Malagasy citizens who accept to be humiliated ...or to tolerate exploitations (that is to say, those who are weak-minded¹) because they are victims of poverty and illiteracy.

The Red Book also says that (p.80-81) the main reason of our inability to get out of poverty and which prevents us from improving ourselves is that: "the majority of the population are not educated, and that those who cannot even read are numerous."

It is thus realized and proven irrefutably that illiteracy is really the first cause of poverty, since it's illiteracy that has caused:

- class differences
- inability to progress (economic and social contradictions)

¹ traduction littéraire : « those who lack backbones »

- fanarahana ambokony
- fanambakana sy fitsentsefana
- eny fa na dia aretina aza

Misy angamba mihevitra fa rehefa tanteraka avokoa ny fananganantsika indostria maro, ny fitrandrahana solitany ao Bemolanga, ny famatsiana tsy tapaka ny mponina amin'ny alalan'ny kaoperativa isam-pokontany dia efa miaina ao anatin'ny fiadanana sy fandrosoana isika. Ary manana ambim-bava amin'ny vokatra rehetra izay azo aondrana any ivelany dia ho tsy tena azo antoka akory izany raha mbola tavela ao anatin'ny haizin'ny habadoana ny maro amin'ny vahoaka.

- personality weakness
- cheatings and exploitations
- and even diseases.

Some people may think that if our demand for creation of more factories, for exploitation of oil in Bemolanga, and a regular supply of goods to people by means of local cooperatives in each commune are achieved, we already live in convenience and progress. And we also have savings on all kinds of exportable products, yet that will not really be secure and reliable if most Malagasy people still live in the darkness of illiteracy.

DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS
TEXTE JURIDIQUE

**Law 102-73, the National Literacy
Act of 1991**

Public Law 102-73

102nd Congress -- 1st Session 1991 Enacted

H.R.

DATE: JUL. 25, 1991 -- PUBLIC LAW
102-73

SYNOPSIS: An Act

To enhance the literacy and basic skills of adults, to ensure that all adults in the United States acquire the basic skills necessary to function effectively and achieve the greatest possible opportunity in their work and in their lives, and to strengthen and coordinate adult literacy programs,

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled,

SECTION 1. SHORT TITLE.

This Act may be cited as the "National Literacy Act of 1991".

SEC. 2. FINDINGS.

**Loi n° 102-73, la Loi sur
l'Alphabétisation¹ Nationale de 1991**

Loi Publique n°102-73

102^{ème} Congrès --1^{ère} Session

Votée en 1991 par les Députés²

DATE : 25 JUILLET 1991—LOI
PUBLIQUE n°102-73

RESUME: Une Loi

Pour améliorer la situation de l'analphabétisme des adultes et leurs connaissances fondamentales, pour assurer que toutes personnes adultes aux Etats-Unis reçoivent les connaissances de base nécessaires pour exercer efficacement une fonction ainsi que réaliser le plus grand exploit possible dans leur travail tout comme dans leurs vies, pour renforcer et coordonner les programmes d'alphabétisation des adultes,

Est votée par les Sénateurs et les Députés des Etats-Unis d'Amérique en Conseil,

SECTION1.TITRE ABREGE.

Il se peut que cet arrêté soit cité comme la «Loi de 1991 sur l'Alphabétisation Nationale ».

SEC. 2. CONSTATATIONS.

¹ Alphabétisation = apprentissage de la littéracie et alphabétisation fonctionnelle

² H.R : House of Representatives (Etats-Unis) : l'Assemblée Nationale (Madagascar)

The Congress finds that –

(1) nearly 30,000,000 adults in the United States have serious problems with literacy;

(2) literacy problems are intergenerational and closely associated with poverty and pose a major threat to the economic well-being of the United States;

(3) present public and private literacy programs reach only a small portion of the population in need and often result in only minimal learning gains;

(4) the prevention of illiteracy is essential to stem further growth in national illiteracy rates;

(5) literacy programs generally lack adequate funding, adequate coordination with other literacy programs, and an adequate investment in teacher training and technology;

(6) access to better information about the best practices in the literacy field and more research in order to provide better diagnostic and instructional tools are essential for the improvement of literacy and employability

Le Congrès constate que--

(1) presque 30.000.000 d'adultes aux Etats-Unis ont des graves problèmes d'analphabétisme fonctionnel¹;

(2) les problèmes d'illettrisme courent d'une génération à une autre et sont étroitement liés à la pauvreté. Ils constituent ainsi une menace sérieuse pour le bien-être économique des Etats-Unis;

(3) les programmes d'alphabétisation publiques et privés actuels n'atteignent qu'une petite partie de la population qui en ont besoin. Aussi, ils résultent souvent à l'acquisition d'un minimum de savoir seulement;

(4) la prévention de l'analphabétisme est indispensable pour faire obstacle à une future hausse des taux d'illettrisme national;

(5) les programmes d'alphabétisation manquent, en général, de financement adéquat, de coordination appropriée avec d'autres programmes d'alphabétisation, ainsi que d'un investissement suffisant en matière de formation d'alphabétiseurs et de technologie;

(6) l'accès à de plus amples informations sur les meilleures pratiques dans le domaine de l'alphabétisation, ainsi que plus de recherches afin de fournir de meilleurs outils de diagnostic et

¹ « Rappelons que «illiteracy» aux Etats-Unis et au Canada est illittéracie (analphabétisme fonctionnel), jamais analphabétisme. En outre, le problème de l'illettrisme y est traité au niveau universitaire. » [Rapports](#) du « National Center for the Study of Adult Learning and Literacy », Harvard Graduate School of Education (HGSE).

in the United States;

(7) as many as 50,000,000 workers may have to be trained or retrained before the year 2000;

(8) the supply of unskilled workers is increasing while the demand for unskilled labor is decreasing;

(9) programs under the Adult Education Act, which are the largest Federal source of direct literacy services in the United States, serve only 10 percent of eligible participants; and

(10) all public and private literacy programs serve only about 19 percent of those who need help.

SEC. 3. DEFINITION.

For purposes of this Act the term "literacy" means an individual's ability to read, write, and speak in English, and compute and solve problems at levels of proficiency necessary to function on the job and in society, to achieve one's goals, and develop one's knowledge and potential.

d'enseignement sont cruciaux pour améliorer la situation de l'illettrisme¹ et de la performance professionnelle aux Etats-Unis;

(7) il se peut que des ouvriers aussi nombreux que 50.000.000 doivent être formés ou reformés avant l'an 2000 ;

(8) la fourniture de main d'œuvre non qualifiée est en hausse alors que la demande de main d'œuvre non qualifiée est en baisse;

(9) les programmes dans le cadre de la Loi sur l'Education des Adultes, qui sont la plus grande source fédérale des services d'alphabétisation directe aux Etats-Unis ne touchent que 10 pour cent environ des participants éligibles; et

(10) tous les programmes d'alphabétisation publics et privés n'atteignent que 19 pour cent de ceux qui ont besoin d'aide.

SEC. 3. DEFINITION.

Aux termes de cette Loi, le terme "alphabétisme"² désigne la capacité d'un individu de lire, d'écrire et de s'exprimer en anglais, de même que de calculer et résoudre des problèmes selon les niveaux de compétence nécessaire pour fonctionner au travail et dans la société, pour atteindre ses

¹ « tandis que les illettrés ont déjà appris mais mal ou ont oublié », Document de base sur l'Enquête Internationale sur l'Alphabétisation des Adultes[EIAA] de 1994

² = littéracie : «la fonction de littéracie est l'application de la littéracie (selon la définition 1) à une large variété de circonstances pendant la durée de la vie d'un individu.», UNESCO

**TITLE I -- LITERACY: STRATEGIC
PLANNING, RESEARCH, AND
COORDINATION**

**SEC. 101. LITERACY RELATED
PROGRAMS IN THE DEPARTMENT
OF EDUCATION.**

Section 202 of the Department of Education Organization Act is amended by adding at the end the following:

"(h) The Assistant Secretary for Vocational and Adult Education, in addition to performing such functions as the Secretary may prescribe, shall have responsibility for coordination of all literacy related programs and policy initiatives in the Department. The Assistant Secretary for Vocational and Adult Education shall assist in coordinating the related activities and programs of other Federal departments and agencies."

objectifs, parfaire ses connaissances et accroître son potentiel.

**TITRE I—DE L'ALPHABETISATION:
ELABORATION DE PLAN
STRATEGIQUE, RECHERCHE, ET
COORDINATION**

**SEC.101.DES PROGRAMMES LIES A
L'ALPHABETISATION AU SEIN DU
DEPARTEMENT CHARGE DE
L'EDUCATION**

La section 202 de la Loi régissant le Département chargé de l'Organisation du Système Educatif est modifiée en ajoutant à sa fin la suivante:

"(h) Le Secrétaire Général du Ministère de l'Enseignement Professionnel et pour Adultes, en plus de l'exercice des telles fonctions que le Ministre pourrait lui assigner, doit assumer la coordination de tous les programmes et initiatives politiques liés à l'alphabétisation au sein de ce Département. Le Secrétaire Général du Ministère de l'Enseignement Professionnel et pour Adultes doit aider dans la coordination des activités et programmes connexes des autres Départements et Agences Fédéraux."

SEC. 102. NATIONAL INSTITUTE FOR LITERACY.

(a) Purpose. It is the purpose of the amendment made by this section to enhance the national effort to eliminate the problem of illiteracy by the year 2000 by improving research, development and information dissemination through a national research center.

(b) Findings. The Congress finds that –

(1) much too little is known about how to improve access to, and enhance the effectiveness of, adult literacy programs, assessment tools, and evaluation efforts;

(2) there is neither a reliable nor a central source of information about the knowledge base in the area of literacy;

(3) a national institute for literacy would –
 (A) provide a national focal point for research, technical assistance and research dissemination, policy analysis, and program evaluation in the area of literacy; and

(B) facilitate a pooling of ideas and expertise across fragmented programs and research efforts.

(c) Amendment to the Adult Education Act.

SEC.102.DE L'INSTITUT NATIONAL DE L'ALPHABETISATION.

(a) Objectif. L'objectif de la modification apporté à cette section, c'est de relancer l'effort national pour éradiquer le problème d'analphabétisme en l'an 2000, en améliorant les recherches, le développement et la dissémination des informations par le biais d'un centre de recherche national.

(b) Constatations. Le Congrès constate que-

(1) on connaît très peu de choses sur la manière d'améliorer l'accès aux programmes d'alphabétisation des adultes, aux techniques d'estimation, aux projets d'évaluation, ainsi que la façon de relancer leur efficacité ;

(2) il n'y a pas de source d'information suffisante ni centrale en ce qui concerne l'ensemble des connaissances dans le domaine de l'alphabétisation;

(3) un institut national de l'alphabétisation --

(A) fournirait un lieu national fixe pour la recherche, l'assistance technique et la dissémination des recherches, l'analyse des politiques, et l'évaluation des programmes dans le domaine de l'alphabétisation; et

(B) faciliterait l'assemblage d'idées et d'expertises à travers des programmes et projets de recherche éparpillés.

(c) Modification de la Loi sur l'Education

Section 384 of the Adult Education Act is amended –

(1) in the second sentence of subsection (a), by inserting after "shall include" the following: "the operation of the Institute established by subsection (c) and"; and

(2) by adding at the end the following:

"(c) Establishment. (1) There is established the National Institute for Literacy (in this section referred to as the 'Institute'). The Institute shall be administered under the terms of an interagency agreement entered into by the Secretary with the Secretary of Labor and the Secretary of Health and Human Services (in this section referred to as the 'Interagency Group'). The head of any other agency designated by the President may be involved in the operation of the Institute as fits the involvement of such agency in accomplishing the purposes of the Institute. The Secretary may include in the Institute any research and development center supported under section 405(d)(4)(A)(ii) of the General Education Provisions Act and any other center, institute, or clearinghouse established within the Department of Education whose purpose is determined by the Secretary to be related to the purpose of the Institute.

"(2) The Institute shall have offices separate

des Adultes.

La section 384 de la Loi sur l'Éducation des Adultes est modifiée comme suit--

(1) dans la deuxième phrase de la sous-section (a), en insérant après "devrait inclure" la suivante : "l'opération de l'Institut fixé par la sous-section (c) et"; et

(2) en ajoutant à sa fin la suivante:

"(c) De la Création. (1) Est créé l'Institut National de l'Alphabétisation (désigné par le mot « Institut » dans cette section). L'Institut devrait être dirigé selon les termes d'un accord interministériel signé entre le Ministre concerné, le Ministre du Travail et le Ministre de la Santé et de la Fonction Publique (désigné comme "Groupe Interministériel" dans cette section). Le Chef d'une toute autre agence, désigné par le Président pourrait être assigné à s'occuper de l'opération de l'Institut conformément à la participation d'un tel cabinet en réalisant les objectifs de l'Institut. Le Ministre pourrait introduire dans l'Institut n'importe quel centre de recherche et de développement selon la section 405(d) (4) (A) (ii) de la Loi sur les Fournitures d'Enseignement Général et d'autre centre, institut ou agence d'administration créé(e) au sein du Département chargé de l'Éducation dont l'objectif est fixé par le Ministre pour être conforme à l'objectif de l'Institut.

" (2) L'Institut doit avoir des bureaux séparés

from the offices of any agency or department involved in the operation of the Institute.

"(3) The Interagency Group shall consider the Board's recommendations in planning the goals of the Institute and in the implementation of any programs to achieve such goals. The daily operations of the Institute shall be carried out by the Director. If the Board's recommendations are not followed, the Interagency Group shall provide a written explanation to the Board concerning actions the Interagency Group has taken that includes the Interagency Group's reasons for not following the Board's recommendations with respect to such actions. The Board may also request a meeting with the Interagency Group to discuss the Board's recommendations.

"(d) **Duties.** (1) The Institute is authorized, in order to improve and expand the system for delivery of literacy services, to –

"(A) assist appropriate Federal agencies in setting specific objectives and strategies for meeting the goals of this title and in measuring the progress of such agencies in meeting such goals;

"(B) conduct basic and applied

de ceux d'un autre cabinet ou département prenant part dans l'opération de l'Institut.

" (3) Le Groupe Interministériel doit tenir compte des recommandations du Conseil dans la planification des objectifs de l'Institut et dans l'exécution d'autres programmes pour atteindre de tels objectifs. Les opérations quotidiennes de l'Institut doivent être menées par le Directeur. Si les recommandations du Conseil ne sont pas suivies, le Groupe Interministériel doit fournir une explication écrite au Conseil concernant les actions menées par le Groupe Interministériel, ce rapport inclut les raisons pour lesquelles le Groupe Interministériel n'a pas respecté les recommandations du Conseil à l'égard de telles actions. Le Conseil pourrait aussi demander une réunion avec le Groupe Interministériel pour discuter des recommandations du Conseil.

" (d) **Des Attributions.** (1) L'Institut est autorisé, afin d'améliorer et d'élargir le système de fourniture des services d'alphabétisation, à --

" (A) aider les Agences Fédérales appropriées dans l'élaboration des objectifs et stratégies spécifiques pour atteindre les objectifs fixés dans ce titre, et dans l'évaluation du progrès entrepris par de telles agences pour atteindre de tels buts;

"(B) mener des recherches

research and demonstrations on literacy, including –

"(i) how adults learn to read and write and acquire other skills;

"(ii) how the literacy skills of parents affect the ability of children to learn literacy skills;

"(iii) the assessment of literacy skills and the development of instructional techniques;

"(iv) the best methods for assisting adults and families to acquire literacy skills, including the use of technology;

"(v) the special literacy needs of individuals with learning disabilities and individuals with limited English proficiency;

"(vi) how to effectively reach and teach the most educationally disadvantaged individuals;

"(vii) the use of technology and other studies which will increase the literacy knowledge base, use but not duplicate the work of other research services, and build on the efforts of such other research services; and

"(viii) how to attract, train, and retrain professional and volunteer teachers of literacy;

"(C) assist Federal, State, and local agencies in the development,

fondamentales et appliquées et organiser des séances d'alphabétisation, y compris—

" (i) la manière dont les adultes apprennent à lire, écrire et acquérir d'autres savoirs;

" (ii) la façon dont le savoir-lire et écrire des parents affectent la capacité des enfants à apprendre à lire et écrire ;

" (iii) l'évaluation du savoir-lire et écrire, et le développement des techniques d'enseignement;

" (iv) les meilleurs moyens d'aider les adultes et les familles à acquérir le savoir-lire et écrire, y compris l'emploi de technologie;

" (v) les besoins d'alphabétisation spécifiques des individus ayant des handicaps pour apprendre et ceux qui ont une connaissance limitée de l'anglais;

" (vi) la façon d'atteindre et d'enseigner efficacement les individus les plus dépourvus d'éducation;

" (vii) l'emploi de technologie et d'autres études qui vont augmenter l'ensemble des connaissances, utiliser et non pas copier le travail des autres services de recherche et se baser sur les efforts de telles autres services de recherche; et

" (viii) le moyen d'attirer, de former, et de reformer les alphabétiseurs professionnels et volontaires;

" (C) aider les Agences Fédérales, locales et des Etats dans le développement,

implementation, and evaluation of policy with respect to literacy by --

"(i) establishing a national data base with respect to --

"(I) literacy and basic skills programs, including programs in Federal departments, State agencies, and local agencies, and programs that are privately supported through non-profit entities and for profit entities;

"(II) assessment tools and outcome measures;

"(III) the amount and quality of basic education provided in the workplace by businesses and industries; and

"(IV) progress made toward the national literacy goals; and

"(ii) providing technical and policy assistance to government entities for the improvement of policy and programs relating to literacy and the development of model systems for implementing and coordinating Federal literacy programs that can be replicated at the State and local level;

"(D) provide program assistance, training, and technical assistance for literacy programs throughout the United States in

l'exécution, et l'évaluation des politiques d'alphabétisation en --

" (i) installant une base de données nationale relative --

" (I) aux programmes d'alphabétisation et les connaissances de base, y compris les programmes élaborés au sein des Agences Fédérales et locales et des Départements d'Etat, et les programmes bénéficiant d'une assistance privée par le biais des entités de bienfaisance et pour des entités à but lucratif;

" (II) aux moyens d'évaluation et aux bilans des résultats;

" (III) à la quantité et la qualité de l'éducation de base fournie dans le milieu de travail par les entreprises commerciales et les industries; et

" (IV) au progrès entrepris en faveur des objectifs de l'alphabétisation nationale, et

" (ii) fournissant de l'assistance technique et politique aux entités gouvernementales en vue de l'amélioration de la politique et des programmes d'alphabétisation, et du développement des systèmes-modèles de réalisation et de coordination des programmes d'alphabétisation Fédéraux qui peuvent être adoptés aux niveaux des Etats et local;

" (D) fournir de l'appui au programme, de la formation, et de l'assistance technique pour les programmes

order to improve the effectiveness of such programs and to increase the number of such programs, which assistance and training shall --

"(i) be based on the best available research and knowledge; and

"(ii) be coordinated with activities conducted by --

"(I) regional educational laboratories supported under section 405(d)(4)(A)(i) of the General Education Provisions Act;

"(II) curriculum centers assisted under section 251(a)(8) of the Carl D.Perkins Vocational and Applied Technology Education Act; and

"(III) other educational and training entities that provide relevant technical assistance;

"(E) collect and disseminate information to Federal, State, and local entities with respect to literacy methods that show great promise (including effective methods of assessment, effective literacy programs, and other information obtained through research or practice relating to adult and family learning that would increase the capacity and quality of literacy programs in the United States), using a variety of methods to ensure that the best information is received by State and local providers of

d'alphabétisation à travers les Etats-Unis afin d'améliorer l'efficacité de tels programmes et d'accroître leur nombre, dont l'appui et la formation doivent--

" (i) être fondés sur des recherches et des connaissances les plus disponibles; et

" (ii) être coordonnés avec d'autres activités menées par--

" (I) des laboratoires d'éducation régionaux soutenus par la section 405 (d) (A) (i) de la Loi sur les Fournitures de l'Enseignement Général;

" (II) des centres pédagogiques soutenus par la section 251 (a) (8) de la Loi sur l'Enseignement Professionnel et de Technologie Appliquée de Carl D. Perkins; et

" (III) d'autres entités d'enseignement et de formation qui fournissent de l'appui technique important;

" (E) collecter et disséminer des informations aux entités fédérales, locales et d'Etats concernant les méthodes d'alphabétisation les plus prometteuses (comprenant des techniques efficaces d'évaluation, des programmes d'alphabétisation efficaces, et d'autres informations résultant des recherches ou pratiques liées à l'apprentissage de l'adulte et de la famille qui pourraient accroître la capacité et la qualité des programmes d'alphabétisation aux Etats-Unis), en

literacy services;

"(F) review and make recommendations regarding --

"(i) ways to achieve uniformity among reporting requirements;

"(ii) the development of performance measures; and

"(iii) the development of standards for program effectiveness of literacy-related Federal programs; and

"(G) provide a toll-free long-distance telephone line for literacy providers and volunteers.

"(2) The Institute may enter into contracts or cooperative agreements with, or make grants to, individuals, public or private non-profit institutions, agencies, organizations, or consortia of such institutions, agencies, or organizations to carry out the activities of the Institute. Such grants, contracts, or agreements shall be subject to the laws and regulations that generally apply to grants, contracts, or agreements entered into by Federal agencies.

"(e) **Literacy Leadership.** (1) The Institute

employant une variété de méthodes pour assurer que la meilleure information soit reçue par les alphabétiseurs d'Etat et locaux;

" (F) réviser et faire des recommandations concernant--

" (i) les manières de réaliser de l'uniformité parmi les conditions d'émanation de rapport;

" (ii) le développement des bilans de performance; et

" (iii) le développement des normes en vue du succès des programmes d'alphabétisation menés au niveau fédéral; et

" (G) fournir une ligne téléphonique à longue distance gratuite aux fournisseurs de services d'alphabétisation et alphabétiseurs volontaires.

" (2) Il se peut que l'Institut signe des contrats ou des accords de coopération avec des individus, des institutions de bienfaisance publiques ou privées, des agences, des organisations, des consortiums de telles institutions, des agences, ou des organisations, ou leur alloue des indemnités pour mener à bien les activités de l'Institut. Des telles allocations, contrats ou accords doivent être régis par les lois et règlements qui s'appliquent généralement aux indemnités, contrats ou accords signés avec les Agences Fédérales.

" (e) **De la Direction des travaux**

is, in consultation with the Board, authorized to award fellowships, with such stipends and allowances that the Director considers necessary, to outstanding individuals pursuing careers in adult education or literacy in the areas of instruction, management, research, or innovation.

"(2) Fellowships awarded under this subsection shall be used, under the auspices of the Institute, to engage in research, education, training, technical assistance, or other activities to advance the field of adult education or literacy, including the training of volunteer literacy providers at the national, State, or local level.

"(3) Individuals receiving fellowships pursuant to this subsection shall be known as 'Literacy Leader Fellows'.

"(f) **National Institute Board.** (1)(A) There is established the National Institute Board (in this section referred to as the 'Board'). The Board shall consist of 10 individuals appointed by the President with the advice

d'Alphabétisation. (1) L'Institut est, avec l'avis du Conseil d'Administration, autorisé à accorder des bourses d'étude accompagnées de pareils traitements de faveur et allocations que le Directeur juge indispensables, aux individus intellectuellement remarquables qui poursuivent des carrières professionnelles dans l'éducation ou l'alphabétisation des adultes dans les domaines de l'enseignement, de la gestion, de la recherche ou de l'innovation.

" (2) Les bourses offertes prévues par cette sous-section devraient être utilisées, sous l'auspice de l'Institut, afin de contribuer à la recherche, l'éducation, la formation, l'assistance technique, ou autres activités pour faire progresser le domaine de l'éducation ou alphabétisation des adultes, y compris la formation des alphabétiseurs volontaires aux niveaux national, local ou des Etats.

" (3) Les individus, ayant obtenu des bourses suivant cette sous-section, devraient être connus sous le nom de « Chargés de Cours d'Alphabétisation ».

" (f) **Du Conseil d'Administration de l'Institut National.** (1) (A) Est créé le Conseil d'Administration de l'Institut National (appelé « Conseil » dans cette section). Le Conseil d'Administration doit

and consent of the Senate from individuals who --

"(i) are not otherwise officers or employees of the Federal Government;

"(ii) are representative of entities or groups described in subparagraph (B); and

"(iii) are chosen from recommendations made to the President by individuals who represent such entities or groups.

"(B) Entities or groups described in this subparagraph are --

"(i) literacy organizations and providers of literacy services, including --

"(I) providers of literacy services receiving assistance under this Act; and

"(II) non-profit providers of literacy services;

"(ii) businesses that have demonstrated interest in literacy programs;

"(iii) literacy students;

"(iv) experts in the area of literacy research;

"(v) State and local governments; and

"(vi) organised labor.

"(2) The Board shall --

"(A) make recommendations concerning the appointment of the Director and staff of

être composé de 10 individus nommés par le Président avec le conseil et le consentement du Sénat de la part des individus qui--

" (i) ne sont pas des fonctionnaires ni employés du Gouvernement Fédéral;

" (ii) sont des représentants des entités ou groupes cités dans le sous-paragraphe (B); et

" (iii) sont choisies après les recommandations faites au Président par les individus qui représentent de telles entités ou groupes.

" (B) Les entités ou groupes décrits dans ce sous-paragraphe sont--

" (i) des organisations œuvrant pour l'alphabétisation et fournisseurs de service d'alphabétisation, y compris --

" (I) les alphabétiseurs ayant reçu de l'assistance fixée par cette Loi; et

" (II) les fournisseurs de services d'alphabétisation humanitaire;

" (ii) des entreprises commerciales manifestant de l'intérêt pour les programmes d'alphabétisation;

" (iii) les alphabétisés eux-même;

" (iv) des experts dans le domaine de la recherche sur l'alphabétisation;

" (v) les gouvernements d'Etat et locaux; et

" (vi) des syndicats de travailleurs.

" (2) Le Conseil doit--

" (A) faire des recommandations concernant la nomination du Directeur et du personnel

the Institute;

"(B) provide independent advice on the operation of the Institute; and

"(C) receive reports from the Interagency Group and the Director.

"(3) The Interagency Group may carry out the duties of the Board until the expiration of the 180-day period beginning on the date of the enactment of the National Literacy Act of 1991.

"(4) Except as otherwise provided, the Board established by this subsection shall be subject to the provisions of the Federal Advisory Committee Act.

"(5)(A) Each member of the Board shall be appointed for a term of 3 years. Any such member may be appointed for not more than 2 consecutive terms.

"(B) Any member appointed to fill a vacancy occurring before the expiration of the term for which the member's predecessor was appointed shall be appointed only for the remainder of that term. A member may serve after the expiration of that members' term until a successor has taken office. A vacancy in the Board shall be filled in the

de l'Institut;

« (B) donner du conseil particulier concernant le fonctionnement de l'Institut ;
et

" (C) recevoir des rapports émanant du Groupe Interministériel et du Directeur.

" (3) Le Groupe Interministériel pourrait endosser les responsabilités du Conseil jusqu'à l'expiration de la période de 180 jours à partir de la date de promulgation de la Loi sur l'Alphabétisation Nationale de 1991.

" (4) Sauf dans d'autre cas, le Conseil créé fixé par cette sous-section doit être soumis aux dispositions de la Loi sur le Comité Conseiller Fédéral.

" (5) (A) Chaque membre du Conseil doit être nommé pour un mandat de 3 ans. De tel membre peut être élu pour deux mandats consécutifs au maximum.

" (B) tout membre désigné pour occuper une place vacante, ceci survenu avant l'expiration du mandat pour lequel a été élu le prédécesseur de ce membre, doit être nommé seulement pour le reste de ce mandat. Il se peut qu'un membre continue de travailler après l'expiration du mandat de son prédécesseur jusqu'à ce que son

manner in which the original appointment was made. A vacancy in the Board shall not affect the powers of the Board.

"(6) A majority of the members of the Board shall constitute a quorum but a lesser number may hold hearings. Any recommendation may be passed only by a majority of its members present.

"(7) The Chairperson and Vice Chairperson of the Board shall be elected by the members. The term of office of the Chairperson and Vice Chairperson shall be 2 years.

"(8) The Board shall meet at the call of the Chairperson or a majority of its members.

"(g) **Gifts, Bequests, and Devises.** The Institute and the Board may accept (but not solicit), use, and dispose of gifts, bequests, or devises of services or property, both real and personal, for the purpose of aiding or facilitating the work of the Institute or the Board, respectively. Gifts, bequests, or devises of money and proceeds from sales of other property received as gifts, bequests, or devises shall be deposited in the Treasury and shall be available for disbursement upon order of the Institute or the Board,

successeur prenne fonction. Une place vacante survenue au sein du Conseil doit être remplie selon la manière dont la nomination originale a été faite. Une place vacante au sein du Conseil ne doit pas affecter les pouvoirs du Conseil.

« (6) La majorité des membres du Conseil doit constituer le quorum mais un nombre inférieur pourrait constituer une audience. Il se peut que toute recommandation soit acceptée seulement par la majorité des membres présents.

« (7) Le Président et le Vice-Président du Conseil doivent être élus par les membres. Le mandat du Président et du Vice-Président ne doit pas excéder deux ans.

« (8) Le Conseil doit se réunir sur convocation du Président ou de la majorité de ses membres.

" (g) **Des Dons, Legs, et Biens.** L'Institut et le Conseil pourraient accepter (et non pas solliciter), utiliser, et disposer des dons, des legs ou des biens de services ou propriétés, à la fois concrètes et personnelles, dans le but de partager ou faciliter respectivement la tâche de l'Institut ou du Conseil. Les dons, legs ou biens financiers et les sommes issues des ventes d'autres propriétés, reçus comme dons, legs ou biens doivent être déposés au Trésor et doivent être respectivement disponibles à débloquer sur ordre de l'Institut

respectively.

"(h) **Mails.** The Board and the Institute may use the United States mails in the same manner and under the same conditions as other departments and agencies of the United States.

"(i) **Staff.** The Interagency Group, after considering recommendations made by the Board, shall appoint and fix the pay of a Director.

"(j) **Applicability of Certain Civil Service Laws.** The Director and staff of the Institute may be appointed without regard to the provisions of title 5, United States Code, governing appointments in the competitive service, and may be paid without regard to the provisions of chapter 51 and subchapter III of chapter 53 of that title relating to classification and General Schedule pay rates, except that an individual so appointed may not receive pay in excess of the annual rate of basic pay payable for GS-18 of the General Schedule.

"(k) **Experts and Consultants.** The Board and the Institute may procure temporary and intermittent services under section 3109(b) of title 5, United States Code.

ou du Conseil.

" (h) **Des Courriers.** Le Conseil et l'Institut peuvent utiliser les courriers des Etats-Unis de la même manière et sous les mêmes conditions que les autres départements et agences des Etats-Unis.

« (i) **Du Personnel.** Le Groupe Interministériel, après recommandations du Conseil, doit désigner un Directeur et fixer sa rémunération.

" (j) **De l'Applicabilité de Certaines Lois sur la Fonction Publique.** Le Directeur et le personnel de l'Institut pourraient être nommés sans se conformer aux dispositions du titre 5, Code des Etats-Unis, qui régissent les nominations au sein du service compétent, et pourraient être rémunérés sans tenir compte des dispositions du chapitre 51 et du sous-chapitre III du chapitre 53 de ce titre relatif à l'indice de classement et aux taux de salaires du Barème Général, sauf qu'un soi-disant nommé individu n'a pas reçu son salaire à l'excès du taux annuel du salaire de base payable pour la catégorie GS¹-18 du Barème Général.

" (k) **Des Experts et Consultants.** Le Conseil et l'Institut pourraient solliciter des services temporaires et intermittents prévus par la section 3109 (b) du titre 5, Code des Etats-Unis.

¹ GS : General Services : Services Généraux

"(l) **Report.** The Institute shall submit a report to the Congress in each of the first 2 years in which it receives assistance under this section, and shall submit a report biennially thereafter. Each report submitted under this subsection shall include –

"(1) a comprehensive and detailed description of the Institute's operations, activities, financial condition, and accomplishments in the field of literacy for such fiscal year;

"(2) a description of how plans for the operation of the Institute for the succeeding fiscal year will facilitate achievement of the goals of the Institute and the goals of the literacy programs within the Department of Education, the Department of Labor, and the Department of Health and Human Services; and

"(3) any additional minority, or dissenting views submitted by members of the Board.

"(m) **Nonduplication.** The Institute shall not duplicate any functions carried out by the Secretary pursuant to subsection (a) or (b). This subsection shall not be construed to prohibit the Secretary from delegating such functions to the Institute.

" (l) **Du Rapport.** L'Institut doit soumettre un rapport au Congrès au cours de chacune des deux premières années au cours desquelles il reçoit de l'assistante fixée par cette section, et doit faire un rapport tous les deux ans à partir de là. Chaque rapport fait d'après cette sous-section doit être composé de--

" (1) une description compréhensible et détaillée des opérations de l'Institut, des activités, de la situation financière, et les exploits accomplis dans le domaine de l'alphabétisation au cours d'une pareille année d'exercice;

" (2) une description de la manière dont les plans d'opération de l'Institut pour l'année d'exercice suivante vont faciliter la réalisation des objectifs de l'Institut et de ceux des programmes d'alphabétisation au sein du Ministère de l'Education, du Ministère du Travail, et du Ministère de la Santé et de la Fonction Publique; et

" (3) tout opinion supplémentaire des minorités et dissidents suggéré par les membres du Conseil.

"(m) **De la Nonduplication.** L'Institut ne doit pas assumer aucune des attributions exercées par le Ministre suivant la sous-section (a) ou (b). Cette sous-section ne doit être pas interprétée comme une interdiction au Ministre de ne pas déléguer de telles fonctions à l'Institut.

"(n) Authorization of Appropriations. (1)

There are authorized to be appropriated for purposes of operating the Institute established by subsection(c) \$ 15,000,000 for each of the fiscal years 1992, 1993, 1994, and 1995.

"(2) Any amounts appropriated to the Secretary, the Secretary of Labor, the Secretary of Health and Human Services, or any other department that participates in the Institute for purposes that the Institute is authorized to perform under this section may be provided to the Institute for such purposes."

" (n) De l'Autorisation d'Allocations. (1)

Est autorisé l'octroi de \$ 15.000.000 pour chacun des années d'exercice 1992, 1993, 1994, et 1995 afin de faire fonctionner l'Institut.

" (2) Il se peut que tout argent- alloué au Ministre, Ministre du Travail, et Ministre de la Santé et de la Fonction Publique ou tout autre Département œuvrant dans l'Institut pour les objectifs pour lesquels l'Institut est autorisé à agir selon cette section, soit octroyer à l'Institut pour de tels objectifs."

DU FRANÇAIS VERS LE MALGACHE
TEXTE HISTORIQUE

LES LUTTES POUR L'ACCES A LA LECTURE ET A L'ECRITURE

La lecture et l'écriture ont donc pris une grande importance comme nouveaux moyens de communication, à différentes époques selon les types de sociétés. Mais, dans la plupart des cas, ce sont les classes au pouvoir qui se sont approprié cette nouvelle forme du savoir qui leur permit de monopoliser aussi un certain nombre d'informations afin de développer leur domination économique, politique et idéologique. Par contre, au sein des masses populaires, le savoir se transmettait surtout grâce aux traditions orales.

Ainsi, à côté d'un savoir et d'une culture qui appartenaient aux classes dominantes, il existait également un savoir et une culture populaires très riches, fondés sur les contes, les proverbes, l'art du mime, du théâtre et de la danse. Ce double réseau de communication se perpétue encore aujourd'hui à des degrés divers et selon les types de sociétés.

Ce double aspect a été

IREO TOLONA HO AN'NY FAHITANA FIANARANA MAMAKY TENY SY MANORATRA

Koa dia lasa nanan-danja amin'ny maha fitaovan-tserasera azy ny vakiteny sy ny soratra, tamin'ny vanim-potoana samihafa, arakaraka ny karazam-piaraha-monina. Matetika anefa dia ny sarangan'olona teo amin'ny fitondrana no naka ho azy irery io karazam-pahalalana io, izay nahafahany ihany koa nanao ampihimamba ny sasantsasany tamin'ny zava-baovao mba hampitomboany ny fahefany mandidy teo amin'ny lafiny toekarena sy politika ary firehan-kevitra. Fa teo anivon'ny sarambembahoaka kosa dia tamin'ny alalan'ny lovan-tsofina no tena nampitaina ny fahalalana.

Koa, ankoatr'io fahaizana sy kolontsaina izay fananan'ny olona ambony saranga io dia nisy ihany koa ny fahalalana sy kolontsaina nananan'ny vahoaka izay tena nanana ny naha izy azy sy nifototra tamin'ny angano, ny ohabolana, ny sora-dihy sy ny tantara an-tsehatra ary ny dihy. Izany fitaovam-pifandraisana roa sosona izany dia mbola misy mandrakankehitriny amin'ny ambaratonga samihafa sy arakaraka ny karazam-piaraha-monina.

Tany ambanivohitry ny faritra

particulièrement sensible dans les campagnes de l'Europe occidentale; en effet, ce sont les notables du monde rural, et plus précisément leurs relais au niveau des villages (le curé, puis plus tard aussi l'instituteur) qui disposaient du quasi-monopole des informations extérieures et du savoir bourgeois ; de plus, le fait d'être responsable de l'éducation des enfants (catéchisme, école) et aussi des adultes (messes, confessions, etc...) permettait d'inculquer l'idéologie dominante au travers des divers « enseignements »; et ce phénomène, dans une certaine mesure, se poursuit encore aujourd'hui.

Cependant, au fur et à mesure que les masses populaires sont passées du monde rural au monde urbain au moment du développement des manufactures, puis surtout des grandes industries (dans la deuxième partie du XIX^e siècle en Europe occidentale), elles ont pris conscience de leur rôle et de leur force en tant que masses productives dans le système capitaliste.

Peu à peu, les classes exploitées comprirent le rôle de la lecture et de l'écriture et entrevirent aussi la possibilité de s'approprier ce savoir ; la classe ouvrière en

andrefan'i Eropà no tena nahitana izany lafin-javatra roa sosona izany; raha ny marina dia ny manam-boninahitra tany ambanivohitra, fa indrindra ireo lefiny teo an-tanana (ny pretra, avy eo ny mpanabe koa taty aoriana) no nahazo saika ny ankamaroan'ny zava-baovao avy any ivelany sy ny fahaizan'ny ambonombony saranga; fanampin'izany, ny fisahanana ny fampianarana ny ankizy (sekoly alahady, sekoly) sy ny olon-dehibe koa (lamesa, fieken-keloka, sns...) dia nahafahana nandetika tao an-tsain'ny olona ny firehan-kevitra nanjaka tamin'ny alalan'ny « fampianarana » isan-karazany ; ary izany trangan-javatra izany dia mbola misy foana amin'ny endriny hafa mandrakankehitriny.

Kanefa, arakaraka ny nialan'ny vahoaka tamin'ny tontolo ambanivohitra ho amin'ny tontolo andrenivohitra tamin'ny fotoana nampiroborobo ny indositria, fa indrindra ny taozava-baventy taorian'izay (tao anatin'ny tapany faharoan'ny taon-jato faha-19 tany Eropà andrefana), no nahatsapan'ny olona ny andraikiny sy ny heriny amin'ny maha vondrona mpamokatra azy ireo ao anatin'ny rafi-pitantanan'ny mpangoron-karena.

Nazava tsikelikely tamin'ny sarangan'olona voatsentsitra ny anjara asan'ny vakiteny sy ny soratra, ary tsikariny koa ny fomba mety hahazoana izany fahalalana

particulier les mit au premier rang de ses revendications. Ainsi, dans plusieurs pays d'Europe, après le choc et les répercussions que la Révolution française de 1789 provoqua, une grande partie des prolétaires exigea avec de plus en plus de violence ses droits à « l'instruction ».

D'autre part, le développement industriel imposait de plus en plus un minimum d'instruction, au moins pour une partie de la classe ouvrière.

Ainsi, sans oublier le rôle des contradictions entre les différentes classes dominantes, en particulier de la fraction qui avait intérêt à capter une partie de voix ouvrières, on peut dire qu'en France l'enseignement primaire laïc et obligatoire à partir de 1882 (Jules Ferry) constitue une victoire ouvrière.

Les idées et les luttes qui se menaient en divers endroits ont pu être connues et discutées, au fur et à mesure que les prolétaires ont su lire et écrire. A cette époque, d'ailleurs, la presse commence à se développer, et même si ce mouvement a été progressif, il faut noter que très vite des journaux ont été créés et écrits par les

izany; nataon'ny mpiasa madinika ho laharam-pahamehana manonkana ny fitakiana izany. Koa taorian'ny korontana nateraky ny Tolom-piavotana firantsay tamin'ny taona 1789 sy ny akon'izany tany amin'ny firenena maro tany Eropa dia nihanahery vaika ny fitakian'ny mpitrongy vao homana ny zony « hianatra ».

Tetsy an-kilany kosa ny fiaboroboan'ny indositria dia vao maika nitaky fari-pahaizana farany kely, farafaharatsiny ho an'ny ampahany amin'ny mpiasa madinika.

Koa, tsy hay hadinoina ny andraikitra nosahanin'ny fifandirana nisy teo anivon'ireo olona samy tompom-pahefana isan-karazany, fa indrindra ny ampahany izay nahita tombontsoa tamin'ny fahazoana ny ampaham-baton'ny mpiasa madinika. Azo lazaina ary fa tany Firantsa, ny fanabeazana fototra laika tsy maintsy arahina nanomboka tamin'ny taona 1882 (Jules Ferry) dia fandresena ho an'ny mpiasa madinika.

Arakaraka ny nahaizan'ny mpiasa madinika namaky teny sy nanoratra no nahafahana namantatra sy nandinika ny firehan-kevitra nijoroan'ny olona sy ny tolona nataony tamin'ny faritra maro samihafa. Tamin'izany fotoana izany, dia nanomboka niroborobo ihany koa ny asan-gazety, ary na dia niroso miandalana aza

ouvriers eux-mêmes.

Par contre, dans les pays dominés par les puissances coloniales, les classes populaires se trouvaient et restèrent essentiellement à la campagne ; le développement des forces productives fut presque totalement paralysé par l'exploitation coloniale (par exemple, pour l'Afrique sub-saharienne : traite des esclaves, obligation de cultures d'exportation avec maintien parallèle de l'agriculture traditionnelle, puis blocage de l'industrialisation).

Ainsi, la forme d'organisation de la société ainsi que la paralysie due à l'exploitation coloniale empêcherent, dans ces pays, l'alphabétisation des masses populaires restées rurales.

Le savoir institué

L'accès à l'instruction pour tous en Europe occidentale n'est cependant pas une victoire complète. En effet, la réponse qu'ont pu imposer les classes dominantes au désir de connaissance des classes populaires se concrétise par l'institution scolaire.

izany fandehan-javatra izany dia tsara homarihina fa tsy ela akory ny namoronan'ny mpiasa madinika sy nanoratany gazety.

Fa tany amin'ireo tany nozanahin'ny firenena matanjaka kosa dia saika nonina sy nijanona tany ambanivohitra avokoa ny sarambabembahoaka; saika voasakan'ny fitsentsefana nataon'ny mpanjanaka tanteraka ny firoboroboan'ny hery entimamokatra (ohatra amin'izany ny tany Afrika atsimon'i *Sahara*: varotra andevo, fanerena ny olona hanao voly fanondrana izay sady nampivadiana tamin'ny voly nentin-drazana ihany koa, avy eo ny fanakanana ny firenena tsy handroso eo amin'ny lafiny haitao).

Araka izany ny rafi-pitantanana ny fiaraha-monina ary koa ny tsy firoboroboan'ny toekarena noho ny fanararaotana nataon'ny mpanjanaka dia nanakana ny valalabemandry mbola tambanivohitra any amin'ireny firenena ireny tsy hahay mamaky teny sy manoratra.

Ny fahalalana nampitaina

Tsy nidika ho fandresena tanteraka anefa ny fahitan'ny olon-drehetra tany Eropa andrefana fianarana. Raha ny marina dia ny fanorenana sekoly no hany mba vahaolana natolotry ny olona ambony saranga hiononan'ny vahoaka madinika nangetaheta

Celle-ci, présentée par la bourgeoisie comme une concession faite au peuple, représente en fait un remarquable outil de récupération idéologique, d'intégration et de sélection sociale.

Par le biais de l'école « libre et gratuite » (par le contenu de l'enseignement comme par les rapports pédagogiques imposés), on tente d'annihiler l'esprit critique de l'enfant ; on cherche à lui donner une vision déformée de la réalité, mais conforme aux intérêts de la bourgeoisie. L'école aux mains des classes au pouvoir par l'intermédiaire de l'Etat bourgeois ignore délibérément les véritables aspirations et préoccupations des enfants du peuple, et cherche à leur imposer de « se couler » dans le moule de l'idéologie bourgeoise.

Dans les pays qu'elles colonisaient, les puissances occidentales ne créèrent qu'un minimum d'école, destinées aux enfants des colons et à ceux des élites locales inféodées aux colonialistes. Ce n'est que lorsque les peuples de ces pays se soulevèrent contre

fahalalana.

Izany fananganana sekoly lazain'ny mahitahita fa tombontsoa omeny ny vahoaka izany dia tsy inona akory fa fitaovana hita miharihary entiny hamelombelomana indray ny firehan-kevitra ijoroany sy hankatoavana azy ary handraisana azy ao amin'ny fiarahamonina.

Amin'ny alalan'ny "sekolim-panjakana tsy andoavam-bola » (araka ny votoatin'ny fampianarana napetraka sy ny fifandraisana notakiana tamin'ny mapmpianatra sy ny ampianarina), dia misy mitady hanimba ny saina mahay mitsikera ananan'ny ankizy; fomba fijery diso ny toe-
java-misy marina nefa mifanaraka amin'ny tombontsoan'ny manan-katao no katsahina hatoro azy. Ny sekoly tantanan'ny sokajin'olona eo amin'ny fitondrana noho ny fanelanelanana ataon'ny Fanjakan'ny ambonimbony saranga dia niniana natao tsy hitsinjovana ny tena hetaheta sy zava-manahirana marina ny zana-bahoaka, ary notetehina hanerena azy ireo « ho rendrika » ao anatin'ny memy mahamay iorenan'ny firehan-kevitra ijoroan'ny mahitahita.

Any amin'ireo tany zanahiny, ny firenena manan-karena tandrefana dia tsy nanangana afa-tsy sekoly faran'izay vitsy natokany ho an'ny zanaky ny voanjo sy ny zanaky ny nandia fianarana avy eo an-toerana mpiray tsikombakomba amin'ny

leurs oppresseurs que les puissances coloniales développèrent quelque peu l'appareil scolaire, espérant par-là retarder les luttes pour l'indépendance ; ce fut notamment la politique du gouvernement français en Algérie. L'enseignement qui y était dispensé ne tenait bien sûr aucun compte de l'histoire de ces pays, cherchant au contraire à leur inculquer la culture occidentale.

Actuellement, et depuis l'accès à l'indépendance des anciennes colonies, les gouvernements nationaux de certains de ces pays cherchent à développer la scolarisation des enfants et à diminuer le taux d'analphabétisme ; mais, pour la plupart, il s'agit surtout d'accroître l'exploitation capitaliste de certaines couches de la population, que ce soit dans un cadre plutôt national (comme en Algérie) ou dans un cadre international et impérialiste (en Tunisie par exemple).

Ainsi, alors que la population mondiale compte encore près de 800

mpanjanaka. Rehefa nikomy nanohitra ny mpangeja azy ireo firenena ireo vao mba somary nampitomboin'ny firenena matanjaka mpanjanaka kely ny isan'ny toeram-pampianarana, ny nantenain'izy ireo tamin'izany dia ny hahatara ny firongatry ny tolona ho an'ny fahaleovan-tena; izany indrindra no tetika nampiasain'ny Fanjakana firantsay tany *Algérie*. Tsy tafiditra tao anantin'ny fampianarana nampitaina tany tokoa ny tantaran'ireny firenena ireny, fa mifanohitra amin'izany, ny kolontsaina tandrefana no notadiaviny halentika tao an-tsain'izy ireo.

Ankehitriny ary hatramin'izay nahazoan'ny firenena voazanaka taloha fahaleovantena izay dia nikatsaka hatrany izay hampitomboana ny isan'ny ankizy mianatra sy izay hampihenàna ny tahan'ny tsy fahaizan-taratasy ny fanjakana entimbahoaka any amin'ny sasantsasany amin'ireo firenena ireo; nefa, ho an'ny ankamaroany; ny tena natao dia fampitomboana ny fitsentsefan'ny mpangoron-karena ny sokajin'olona sasantsasany, ary izany dia na niendrika fitsentsefan'ny firenena iray firenena iray hafa (tahaka ny tany *Algérie*) na fitsentsefana sy fanjakazakana ataon'ny firenena maro amin'ny tany iray (ohatra ny tany *Tunisie*).

Koa raha mbola olona manakaiky ny 800 tapitrisa amin'ny olona manerantany no

millions d'analphabètes, l'accès à la lecture et à l'écriture a toujours été et reste encore l'enjeu d'une des luttes contre l'exploitation capitaliste et l'impérialisme, et pour l'émancipation des peuples.

L'alphabétisation dans le monde

I. L'alphabétisation fonctionnelle de l'UNESCO

A. Origine et brève description de la méthode

La conférence des ministres de l'Education nationale de plusieurs pays sous-développés organisée par l'UNESCO, qui s'est tenue en 1965 à Téhéran, a reconnu officiellement que l'analphabétisme était l'une des causes de l'échec économique de ces pays. Par conséquent, l'alphabétisation devenait une condition nécessaire du développement économique. Il fut décidé d'établir un programme à l'échelle mondiale dans le cadre du P.N.U.D. (Programme des Nations Unies pour le Développement), touchant dans un premier temps une cinquantaine de pays. (Pour l'Amérique Latine en particulier : Brésil, Bolivie, Chili,

mbola tsy mahay taratasy, hatramin'izay ka hatramin'izao ny fahitana fianarana mamaky teny sy manoratra dia sady zava-tsoa no zavatra ahiana hateraky ny iray amin'ireo ady amin'ny fanambakan'ny mpangoron-karena sy amin'ny fanjakazakana, ary koa ho an'ny iray amin'ireo tolona hoan'ny fanafaham-bahoaka.

Ny fampianaran-taratasy manerana izao tontolo izao

I- Ny fampianarana mamaky teny sy manoratra eo amin'ny sehatry ny asa ataon'ny UNESCO

A. Loharano nipoiran'ny fomba fiasa sy famariparitana azy fohifohy

Nekena tamin'ny fomba ofisialy nandritra ny Fivoriamben'ireo Minisitry ny Fanabeazam-pirenena avy amin'ny firenena mahantra maro, nokarakarain'ny UNESCO, izay natao tao *Téhéran* tamin'ny taona 1965, fa iray amin'ireo antony mahatonga ny tsy fahombiazan'ireo firenena ireo eo amin'ny lafiny toe-karena ny tsy fahaizan-taratasy. Vokatry izany dia lasa fepetra iray takian'ny fivoaran'ny toekarena ny fahaizana mamaky teny sy manoratra. Tapaka tamin'izany fa hisy ny famolavolana fandaharanasa mahahenika an'izao tontolo izao amin'ny alalan'ny PNUD (Fandaharanasan'ny Firenena Mikambana momba ny

Costa Rica, République dominicaine, El Salvador, Equateur, Guatemala, Honduras, Panama, Paraguay, Pérou et Venezuela). Dans chacun d'entre eux, le projet devait être financé par le gouvernement concerné et par une aide internationale sous l'égide de l'UNESCO.

Prenons, par exemple, deux micro-entreprises qui furent tentées au Brésil et trois expériences plus larges en Equateur, avec l'aide de l'UNESCO.

1- Dans l'Etat de Spirito Sancto, au Brésil, l'opération fut lancée dans une exploitation minière d'Etat employant quelque 10 000 salariés.

« Le besoin d'alphabétisation ayant été ressenti par les cadres de l'entreprise », l'opération fut destinée à améliorer la formation professionnelle des ouvriers et par suite la productivité de l'entreprise. Ce projet fut « appliqué » sur un groupe de 60 ouvriers répartis par équipes selon un critère établi par l'entreprise elle-même pour « déterminer les goulots d'étranglement du

Fampandrosoana), ary mahakasika firenena miisa dimampolo aloha amin'ny voalohany. (Ho an'ny Amerika Atsimo manokana: i *Brésil ; Bolivie ; Chili ; Costa Rica ; République Dominicaine, El Salvador, Equateur, Guatemala, Honduras, Panama, Paraguay, Pérou* ary *Venezuela*). Any amin'ireo tany ireo tsirairay avy, ny tetikasa dia tokony hovatsian'ny fanjakana voakasik'izany vola sy hahazo fanampiana iraisam-pirenena eo ambany fiahian'ny UNESCO.

Ohatra, raisintsika ny tetikasa madinika anakiroa natao andrana tany *Brésil* sy ny tetikasa telo manan-danja kokoa tany *Equateur*, izay nahazo fanampiana tamin'ny UNESCO.

1-Tany amin'ny faritra atao hoe *Spirito Sancto*, any *Brésil*, tamin'ny toerana fitrandrahana harena ankibon'ny tany tantan'ny Fanjakana, izay mampiasa olona eo amin'ny 10 000 eo, no nanaovana ny fampiharana.

« Rehefa nahatsapa ny tompon'andraikitra ambony tao amin'ny orinasa fa ilaina ny fampianarana mamaky teny sy manoratra », dia ny fanatsarana ny fanofanana ny mpiasa ary avy eo ny fampiakarana ny taham-pamokaran'ny orinasa no nifantohan'ny asa. Izany tetikasa izany dia « nampiharina tamin'ny vondron'olona iray nahitana mpiasa 60 izay

développement et de la productivité ».

2- La seconde expérience fut faite en 1966 au sud du Brésil auprès de 142 agriculteurs, pour la plupart petits propriétaires. Dans ce cas précis, l'alphabétisation avait pour but de contribuer à une meilleure utilisation des techniques agricoles au moyen d'un plus large accès aux circuits d'information.

3- En Equateur, trois expériences doivent s'achever par une année d'évaluation en 1973, après un an de préparation (enquête de milieu) et 3 ans de réalisation. Dans les trois cas, une sélection fut faite parmi la population active en fonction d'un critère principal : l'augmentation de la productivité. Les animateurs ont été recrutés et formés sur place. Quant au contenu de l'enseignement, il est partagé, selon les cas, entre des travaux d'instruction de base (lecture, écriture, calcul) et des travaux de formation professionnelle (techniques d'atelier ou agricoles).

nozarazaraina ho ekipa maromaro arakaraka ny masontsivana napetraky ny orinasa ihany mba « hamantarana ny zavatra manakana ny firoboroboany sy tsy mampiakatra ny taham-pamokarany ».

2- Tany atsimon' i *Brésil* no natao ny andrana faharoa tamin'ny taona 1966 teo anivon'ny mpamboly 142 izay tompon-tany kely velarana ny ankamaroany. Tamin'ity tranga manokana ity, ny tanjon'ny fampianaran-taratasy dia ny hahatongavana amin'ny fampiasana amin'ny fomba mendrika kokoa ny tekinkam-pambolena amin'ny alalan'ny fahitana loharanom-pahalalana bebe kokoa.

3- Tany *Equateur*, andrana telo kosa no tsy maintsy nifarana tao anatin'ny taona iray araka ny tombana tamin'ny taona 1973, taorian'ny taona iray nanomanana azy (fanadihadiana ifotony) ary notontosaina tao anatin'ny telo taona. Tamin'ireo tranga telo ireo dia nisy sivana natao teo anivon'ny mponina am-perinasa araka ny masontsivana napetraka tamin'ny voalohany: fampiakarana ny taham-pamokarana. Ny mpanentana dia notsongaina sy nofanina teo an-toerana. Momba ny votoatin'ny fampianarana kosa dia nozaraina arakaraka ny tranagan-javatra izany ka na asa fanabeazana fototra (vakiteny, soratra, kajy) na asa fanofanana mpiasa (haitao ampiasaina amin'ny asa tanana na asam-pambolena sy

4- A Cuenca, l'alphabétisation devait toucher 25% de la population active, soit 15 000 habitants, essentiellement afin d'améliorer la rentabilité des petites industries locales de fabrication de chapeaux par une meilleure qualification de la main d'œuvre.

5- A Milagro, elle devait atteindre 15 900 personnes, en vue d'améliorer la production agricole dans le cadre d'une réforme agraire.

6- A Cesillo, elle devait toucher 2 000 adultes pour compléter aussi une réforme agraire au sein d'une coopérative afin de «transformer le paysan propriétaire en entrepreneur agricole »

B. Analyse critique

La première tentative au Brésil n'atteignit finalement qu'une demi-douzaine d'ateliers. Pour la seconde, le rapporteur de l'enquête en conclut que le milieu rural « est resté peu influencé par la présence de techniciens venus de l'extérieur ». Quant aux trois expériences en Equateur, l'évaluation par les organisateurs est en cours, mais on sait déjà que le nombre d'adultes ayant effectivement suivi tout le cycle

fiompiana).

4- Tany *Cuenca*, ny 25% ny mponina am-perinasa no nokendrena hampianarina taratasy, izany hoe olona miisa 15 000, izany dia natao indrindra mba hanatsarana ny taham-pamokaran'ny orinasa madinika mpanao satroka eo an-toerana tamin'ny alalan'ny fanatsarana ny fahaiza-manaon'ny mpiasa.

5- Tany *Milagro*, olona 15 900 no nokendrena ho henik'izany, mba hanatsarana ny vokatry ny fambolena sy fiompiana tamin'ny fanavaozana ny fizakan-tany.

6- Tany *Cesillo*, olon-dehibe miisa 2 000 no nokendrena hampianarina, mba hahatomombana ihany koa ny fanavaozana ny fizakan-tany ao anatin'ny kaoperativa iray mba "hanovana ny tantsaha tompon-tany ho lasa mpandraharaha momba ny fambolena sy fiompiana"

B-Tsikera

Tamin'ny farany dia atrikasa enina teo ihany no voakasik'ilay andrana voalohany natao tany *Brésil*. Momba ilay faharoa kosa dia izao ny tsoa-kevitra ny mpanao tatitra: « mbola tsy tena voasariky ny fisian'ny tekisiana avy any ivelany ny mponina ambanivohitra ». Ho an'ireo tetikasa telo tany *Equateur* kosa dia eo ampanaovana ny vinavina momba izany ny mpamolavola ny tetikasa, saingy efa fantatra

d'alphabétisation est très faible par rapport aux prévisions.

Au-delà de ces premiers bilans, il semble que l'on puisse déjà faire apparaître un certain nombre de points à propos de l'alphabétisation fonctionnelle :

- Retenons d'abord que l'action menée au sein de l'UNESCO a permis de faire apparaître au grand jour la situation d'analphabétisme des masses populaires des pays sous-développés (même si celle-ci n'est pas une des causes, comme le dit l'UNESCO, mais une des conséquences du sous-développement engendré par les rapports impérialistes (coloniaux, puis néo-coloniaux).

- D'autre part, l'alphabétisation fonctionnelle a contribué à lier alphabétisation et production (mais bien sûr dans un but d'intégration pour un développement capitaliste et impérialiste).

- Nous avons parlé plus haut de l'enquête de milieu réalisée par des spécialistes avant le lancement de la campagne d'alphabétisation ; cette enquête doit « révéler les problèmes que soulève

kosa fa tena kely tsy araka ny novinavinaina akory ny isan'ny olon-dehibe tena nanaraka ny ambaratongam-pianarana hatramin'ny farany.

Ambonin'ireo vokatry ny andrana ireo, dia efa misy zavatra maromaro azo tsongaina momba izany fampianarana-taratasy ny mpiasa izany :

- Tsara hotsarovana fa ny asa notanterahina teo anivon'ny UNESCO dia nahafahana nampiseho imasom-bahoaka ny fisehon'ny tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra manjo ny vahoaka any amin'ny firenena mbola tratra aoriana (na dia tsy isan'ny antony, araka ny lazain'ny UNESCO, fa kosa voka-dratsin'ny tsy fandrosoana nateraky ny asan'ny mpanjakazaka an-tanin-kafa (ny fanjanahan-tany, avy eo ny fanjanahan-tany amin'ny endriny vaovao).

- Etsy andaniny, ny fampianaran-taratasy eo amin'ny sehatry ny asa dia nahafahana nampiaraka ny fampianarana amin'ny famokarana (nefa ny tena marina dia fitarihana azy ireo amin'ny fampiroboroboana ny rafitra kapitalisita sy imperialisita no natao tamin'izany).

- Hitantsika tetsy aloha ny fanadihadiana ifotony nataon'ny manampahaizana manokana momba izany alohan'ny anombohana ny hetsika fampianarana mamaky teny sy manoratra;

l'intensification ou le démarrage de la vie économique de tel ou tel secteur ». Ainsi, cette enquête qui se prétend parfaitement rigoureuse met délibérément au second plan l'analyse des facteurs d'ordre socio-politique (pour reprendre les termes employés dans les enquêtes).

Il faut démystifier ce type d'enquête qui se prétend « scientifique », alors que les enquêteurs refusent de voir qu'ils intègrent dans leurs questions tous les *a priori* idéologiques sur la population concernée (à cause de leurs objectifs économiques) et aussi toute l'idéologie implicite des masses enquêtées (qui est plus ou moins sous l'influence de l'idéologie bourgeoise).

De plus, cette approche fonctionnelle de l'alphabétisation insiste principalement sur l'amélioration technico-professionnelle qui représente, dans le cadre de ces pays, la transmission d'un certain savoir d'une classe à une autre classe, ce savoir restant totalement étranger aux réalités quotidiennes des populations concernées. La citation

izany fanadihadiana izany dia tokony « hahatarafana ny olana entin'ny fanatevenan-danja na ny fampitomboana ny harin-karen'ny seha-pamokarana iray ». Koa izany fanadihadiana izay toa tena natao tamin'ny an-tsipirihany izany dia niniana natao hametrahana amin'ny laharana faharoa ny fandinihana ireo lafin-javatra mifamahofaho eo amin'ny lafiny sosialy sy politika (raha voambolana fampiasa eo amin'ny tontolon'ny fanadihadiana no ampiasaina).

Tokony haharihary ny zava-miafina fonosin'io karazana fanadihadiana izay toa miseho « mifototra amin'ny siansa » io; kanefa ireo mpanao fanadihadiana dia mandà ny hiaiky fa ataony ho isan'ny zava-katsahiny ireo firehan-kevitra rehetra mitàna ny loharaharana eo anivon'ny mponina ampianarina (noho ny tanjony ara-toe-karena) sy ireo firehan-kevitra miafina rehetra arahin'ny vahoaka nanontaniana (izay somary voasariky ny firehan-kevitra ny mahitahita).

Fanampin'izany, io fomba fampianaran-taratasy ny mpiasa io dia mifototra voalohany indrindra amin'ny fanatsarana ny fomba fiasa izay maneho, any amin'ireo firenena an-dàlam-pandrosoana ireo, ny fiampitan'ny fahalalana sasantsasany avy amin'ny sarangan'olona iray ho amin'ny sarangan'olona iray hafa,

suiivante (tirée du guide pratique d'alphabétisation fonctionnelle de l'UNESCO, 1972) est très claire : « il s'agit de mobiliser, de former et d'éduquer la main-d'œuvre encore sous-utilisée, afin de la rendre plus productive, plus utile à elle-même et à la société ». Bref, l'alphabétisation fonctionnelle vise à renforcer simultanément l'exploitation des classes dominées par leur intégration au développement capitaliste, et la mainmise idéologique des classes dominantes sur ces dernières.

La pédagogie utilisée détermine aussi des rapports entre alphabétiseurs et alphabétisés tels que les seconds ne disposent d'aucun choix et doivent assimiler passivement le savoir que veulent bien leur transmettre les premiers. L'échec d'une telle pédagogie est d'ailleurs particulièrement visible en milieu rural.

ary izany fahalalana izany dia tsy mbola ahitana soritra velively ny tena zava-misy iainan'ireo mponina voakasik'izany. Mazava tsara ny lazain'ity fehezan-teny tanisaina manaraka ity (notsoahina tao amin'ny boky mirakitra ny fampianarana mamaky teny sy manoratra ataon'ny UNESCO, 1972): « ny asa atao dia fanentanana sy fanofanana ary fanabeazana ny mpiasa izay mbola tsy dia mamokatra, mba hahatonga azy hamokatra kokoa sy hanasoavany kokoa ny tenany sy ny mpiara-belona aminy ». Raha atao bango tokana, ny tanjon'ny fampianarana abidia ny mpiasa dia ny mba hanomezam-bahana miaraka ny fitsentsefana ireo sokajin'olona ambany saranga amin'ny alalan'ny fitarihana azy ireo amin'ny fampiroboroboana ny rafitra kapitalisita, ary koa ny fanjakazakan'ireo ambony saranga amin'iretsy farany eo amin'ny lafiny firehan-kevitra.

Ny fomba fampitam-pahalalana ampiasaina dia mamaritra ihany koa ny fifandraisan'ny mpampianatra sy ny ampianarina taratasy, koa tsy manan-tsafidy intsony iretsy faharoa ary dia voatery manaiky tsy fidiny ny handray izay fahalalana tian'iretsy voalohany ampitaina aminy. Ny tsy fahombiazan'izany fomba fampitam-pahaizana izany dia hita mibaribary fa indrindra any amin'ny faritra ambanivohitra.

C. Conclusion

L'écart ne cesse de s'aggraver entre pays industrialisés et pays sous-développés, et ce n'est certes pas l'alphabétisation conçue par l'UNESCO qui risque de contribuer à réduire cet écart. Au contraire, sous couvert de « neutralité politique », l'UNESCO se met souvent au service des régimes les plus réactionnaires du tiers monde. Son action contribue essentiellement à maintenir le statu quo, c'est-à-dire le pillage économique des pays sous-développés par les puissances impérialistes, avec la complicité des oligarchies locales. Mais y parvient-elle réellement ? On peut dire en tout cas qu'elle s'intègre dans les différentes mesures d'aide économique et de coopération culturelle, qui ne sont, en fait, que les multiples facettes de l'oppression impérialiste.

II. L'alphabétisation de conscientisation de Paulo Freire

A- Historique

Cette méthode fut d'abord appliquée en 1962 dans le Nordeste, la région la plus

C-Fehiny

Tsy mitsaha-mitombo ny hantsana manasaraka ny firenena mandroso sy ny firenena mbola tratra aoriana, ary tsy ny fampianarana taratasy ataon'ny UNESCO velively no ndeha hampihena izany elanelana izany. Mifanohitra amin'izany aza, amin'ny alalan'ny fisalorana ny marika: « tsy momba ny atsy na ny aroa », ny UNESCO dia matetika no miasa ho an'ny fitondram-panjakana farany mpitsipaka teti-pitondrana vaovao any amin'ireo firenena farahidiny amin'ny fahantrana. Ny tena imasoany amin'izany anefa dia ny fitazonana ny toe-java-misy amin'ny endriny ankehitriny, izany hoe ny fandroban'ny firenena mpangoron-karena ny haren'ny tany mahantra, amin'ny alalan'ny firaisany tendro amin'ireo olom-bitsy manampahefana eo antoerana. Nefa tanterany tokoa ve izany? Na izany aza anefa dia azo lazaina fa ahitana azy rehefa karazana hetsika fanampiana eo amin'ny lafiny toekarena sy fiaraha-miasa eo amin'ny lafiny kolontsaina, izay tsy inona akory fa endrika maro samihafa isehoan'ny fanaporetana ataon'ny mpanjakazakana.

II-Ny fampianaran-taratasy famohazan-tsaina noforonin'i Paulo Freire

A-Loharano nipoirany

Tany Nordeste, ilay faritra farany mahantra any Brésil, ahitana olona tsy

pauvre du Brésil qui comptait alors 15 millions d'analphabètes sur 25 millions d'habitants. [...]

Les premiers résultats encourageants amenèrent le gouvernement populiste de João Goulart à rendre la méthode officielle (période 1963-1964).

Après le coup d'Etat de 1964, la méthode fut reprise sous une autre forme et encore actuellement par le M.E.B. Elle est également utilisée aujourd'hui, avec différentes adaptations, au Chili, au Pérou, au Guatemala, en Equateur. [...]

C. Brève description technique

La méthode se déroule en plusieurs étapes :

1- Un relevé par enquête de l'univers-vocabulaire des travailleurs auxquels les éducateurs veulent s'adresser, dans le cadre du « Cercle de culture ».

2-Un choix des mots-clés par les éducateurs selon :

- l'intérêt du point de vue de l'apprentissage syllabique ;

nandia fianarana miisa 15 tapitrisa ao anatin'ny mponina 25 tapitrisa tamin'izany fotoana izany, no nampiharina aloha io fomba io tamin'ny taona 1962. [...]

Ny vokatra mahavelom-panatenana voalohany no nanosika ny fanjakana entimbahoaka notarihin'i João Goulart hamoaka ilay fomba fampianarana ho ara-panjakana (vanim-potoana 1963-1964).

Taorian'ny fanonganam-panjakana tamin'ny taona 1964 dia naverina nampiasaina tamin'ny endriny hafa indray io fomba io ary mbola ampiharin'ny M.E.B (Hetsika Fanabeazana fototra) izany ankehitriny. Ampiasana amin'ny endriny nasiam-panovana hafa ihany koa izy io ankehitriny any *Chilie, Pérou, Criatemala, Equateur*. [...]

C- Toetoetry ny fomba fiasa

Dingana maromaro no lalovana amin'ny fampiharana ny fomba fiasa :

1- Fakana lisitra ny teny tafiditra ao anatin'ny tontolon'ny voambolana ampiasain'ireo mpiasa tian'ny mpanabe hiresahana isaka ny fanadihadiana atao amin'ny alalan'ny « faribolan'ny kolontsaina »

2-Fifidianana teny famoha ataon'ireo mpanabe arakaraka ny :

- tombontsoa azo eo anivon'ny lafiny fianarana vanin-teny ;

- les difficultés phonétiques croissantes ;

- la richesse sémantique.

3- La création de situations existentielles typiques du groupe avec lequel on travaille, par la présentation et la discussion des mots-clés. Par exemple, le mot *favela* (bidonville) :

- la situation est visualisée sur l'écran (diapositives), puis décrites et analysées ; *favela* pose les problèmes du logement, de l'alimentation, de l'habillement, de la santé, de l'éducation ;

- on passe à la visualisation du mot lui-même, en indiquant son contenu sémantique ;

- le mot *favela* est ensuite montré, découpé en syllabes, puis en familles phonétiques : fa-ve-la :

fa fe fi fo fu

va ve vi vo vu

la le li lo lu

- le groupe essaie de composer d'autres mots avec les combinaisons de syllabes dont il dispose ...

La méthode d'acquisition est donc mixte, globale et syllabique. Elle suppose la perception globale du mot, sa décomposition syllabique, son insertion dans une grille phonétique. Enfin, dans un dernier temps, la recomposition par les travailleurs de nouveaux mots. L'introduction de l'écriture

- olana mitranga eo amin'ny lafiny feonteny;

- hamaron'ny hevitra fonosin'ny teny iray

3- Famoronana ny toe-java-misy miavaka iainan'ny vondron'olona izay iaraha-miasa, amin'ny alalan'ny sary mihetsika sy ny famoaboasana ny teny famoha. Ohatra, ny teny hoe *favela* (tananan'ny mahantra) :

- aseho an-tsary amin'ny fahitalavitra ny toejavatra, avy eo visavisaina sy hadihadiana ;

ny teny *favela* dia mirakitra ireo olana eo amin'ny lafiny fonenana, sakafo, fitafiana, fahasalamana ary fanabeazana ;

- avy eo dia miroso amin'ny fandinihana amin'ny an-tsipiriany ilay teny, amin'ny alalan'ny fanoroana ny hevitra fonosiny ;

- avy eo ny teny *favela* dia aseho sy saratsarahana ara-banin-teny, avy eo isaka ny vondrom-peo : fa-ve-la:

fa fe fi fo fu

va ve vi vo vu

la le li lo lu

- ary manandrana manorina teny hafa avy amin'ny fandrafetana ireo vanin-teny ananany ilay vondron'olona...

Arak'izay dia maro samihafa sy mahafaobe ary ara-banin-teny ny fomba fianarana voambolana. Izany dia midika ny fahafantarana ny hevitr'ilay teny amin'ny ankapobeny sy ny fanasaratsarahana vanin-teny, ary ny fampidirana azy anatin'ny rafi-peo iray. Avy eo ny fandrafetan'ny mpiasa

se fait immédiatement sur la base des mots déjà étudiés en langage et lecture.

L'emploi et l'analyse des mots clés permettent ainsi une acquisition de vocabulaire, une discussion et une prise de conscience à propos de la réalité suggérée par chacun de ces mots.

D. Critique idéologique

a) Cette méthode présente plusieurs aspects positifs :

- en premier lieu, elle tient compte de la situation de classe des travailleurs ; d'autre part, elle essaie de partir de la réalité vécue par ceux-ci et de la manière dont eux-mêmes la ressentent ;
- en second lieu, elle essaie d'entraîner les analphabètes dans un renversement idéologique ; en les poussant à être « sujets créateurs » au lieu d'être seulement « objets » ; elle essaie aussi de récuser le rapport traditionnel enseignant (seul détenteur du savoir) enseigné.

b) Mais elle présente aussi plusieurs

teny vaovao indray no atao amin'ny farany. Atao avy hatrany ary ny firosoana amin'ny fianarana manoratra amin'ny alalan'ny fototra iforonan'ireo voambolana efa nodinihana tamin'ny resaka sy vakiteny natao.

Ny fampiasana sy fandinihana ireo teny iaingana dia ahafahana manovo voambolana vaovao, sy ahafahana miady hevitra sy mahatonga saina manoloana ny zava-misy faritin'ny teny tsirairay avy.

D- Fanakianana ara-poto-kevitra

a) Manana lafy tsarany maro io fomba io :

- voalohany, mijery ny toe-piainan'ny mpiasa; ary etsy an-kilany, manandrana ny miainga avy amin'ny zava-misy iainan'izy ireo sy ny fiainany izany;
- faharoa, manandrana ny hitarika ny tsy mahay mamaky teny sy manoratra hanana fomba fiainana miova tanteraka; amin'ny alalan'ny famporisihana azy ireo ho lasa « mpamorona »fa tsy « fitaovana » fotsiny; miezaka ny tsy hankasitraka ny fifandraisana mahazatra misy eo amin'ny mpampianatra (izy irery no tompon'ny fahalalana) sy ny ampianarina taratasy ihany koa izy ireo.

b) Nefa manana lafy ratsiny maro

aspects négatifs :

D'une part, elle s'appuie sur un support idéologique idéaliste, où se retrouvent, sans se référer explicitement à la lutte de classe, des notions telles que celle de la «liberté de l'homme», ce qui ne permet pas de situer l'action d'alphabétisation (analphabètes-animateurs) dans une analyse globale, idéologique et politique de l'exploitation et de l'aliénation des masses (brésiliennes ici), donc de leurs luttes de classe.

On peut remarquer à ce propos que la situation était tellement explosive dans le Nordeste du Brésil que toute méthode d'alphabétisation, à partir du moment où elle provoquait une prise de conscience, pouvait devenir objectivement révolutionnaire. Cela peut expliquer le maintien des bases idéalistes et humanistes de la méthode de Paulo Freire.

D'autre part, elle ne pose pas le problème de l'appartenance de classe des animateurs (et donc de leur idéologie), maintenant le mythe de «l'animateur neutre» (simple catalyseur). Cela est d'ailleurs une conséquence logique du point précédent. De ce fait, elle ne prévoit pour les animateurs aucune formation politique et

ihany koa izy io :

Etsy an-daniny, izy io dia miankina amin'ny fanohanana anjambany ny firehan-kevitra iray izay ahitana tsangan-kevitra toy ny « fahafahan'ny olona » mba tsy hiresahana an-kolaka ny adin-tsaranga, ary izany no tsy ahafahana mamaritra hoe an'iza no anaovana ezaka fampianarana abidy (bado/mpanentana) amin'ny alalan'ny fandinihana amin'ny ankapobeny ny toejavatra sy ny firehan-kevitra ary ny politika ampiharina amin'ny fanambakam-bahoaka (ny Brezilianina eto) sy ny fakana ny valinkasasarany, araka izany dia famakafakana ny adin-tsaranga mianjady aminy.

Azo fantarina arak'izany fa tena nafana tokoa ny toe-draharaha tany *Nordeste* any *Brésil* ka lasa fitakia-piovana avokoa rehefa fomba fampianarana raha nahatonga saina ny olona izany. Azo anazavana ny anton'ny famaharana amin'ny fanarahana anjambany sy mitandro ny maha olona ifotoran'ny fomba fiasan'i Paulo Freire izany.

Etsy ankilany, tsy niteraka olana aminy ny saranga misy ny mpanentana (sy ny firehan-kevitra ijoroany noho izany), ary amin'izao indray, ny anganombaviantitra momba ny « mpanentana tsy miandany amin'ny atsy na ny aroa » (mpanentana fotsiny). Ary izany koa dia vokatry ny hevitra novelabelarina tetsy aloha. Araka

idéologique (ne serait-ce qu'à partir d'une confrontation théorie-pratique).

Enfin, elle se refuse à aborder la relation entre l'approche critique (« théorique ») de la réalité et l'action concrète pour transformer la société. Par exemple, pour ce qui concerne l'alphabétisation, elle se limite à une « libération des consciences » sans la relier à une pratique de luttes qui pourrait l'enraciner, et sans poser par conséquent les problèmes d'organisation des travailleurs en vue d'une action efficace. Remarquons que cette démarche se retrouve chez la plupart des moniteurs issus de la petite-bourgeoisie dans leurs rapports avec les travailleurs les plus exploités. Ainsi, elle peut contribuer à « créer des révoltés sans tâches ni parti, des marginaux, mentalement conscientisés mais impuissants et inassimilables ».

Il convient par conséquent de démystifier cette forme de « conscientisation ».

c) En conclusion, si cette méthode constitue un grand pas en avant par rapport aux

izany dia tsy voafaritra ao ny fanomezana ny mpanentana fiofanana momba ny politika sy ny firehan-kevitra (na dia amin'ny alalan'ny fampitahana ny an-tsoratra amin'ny ampiarina fotsiny aza)

Farany, laviny ny firesahana ny fifandraisan'ny fiasa arahin-tsikera (« an-tsoratra ») momba ny zava-misy sy ny asa azo tsapain-tanana mba hanovana ny fiaraha-monina. Ohatra amin'izany, raha eo amin'ny fampianaran- taratasy, dia tsy mihoatra « ny fanalalahana ny saina » izay tsy atao mifandraika akory amin'ny fanaovana tolona izay mety hampiorim-paka izany ny fomba fiasa, ary tsy miteraka olana araka izany eo amin'ny fitantanana ny mpiasa mba hahatanterahana asa mahomby kokoa. Marihina fa izany fomba fiasa izany dia fanaon'ny ankamaroan'ny mpanabe avy amin'ny sarangan'olona somary mahitahita noho ny fifampikasohany tamin'ireo mpiasa tena voambaka. Koa, izany dia mety ho isan'ny hiteraka “fisian'ny mpikomy tsy manana anton'asa sy antoko, olona voahilikilika, mahatsiaro saina nefa tsy mahavita na inona na inona ary tsy eken'ny fiaraha-monina”.

Tsara haharihary araka izany ny zava-miafina fonosin'io karazana « fampahatsiarovan-tena » io.

c) Ho famintinana izany rehetra izany. Raha toa ka dingana lehibe no nirosoana

méthodes traditionnelles, et même par rapport à l'alphabétisation fonctionnelle de l'UNESCO, elle peut aussi être facilement utilisée à des fins idéologiques et politiques réactionnaires. Un exemple significatif en a été sa récupération par le gouvernement brésilien, après le coup d'Etat de 1964 (accompagnée de l'exil de Paulo Freire).

III. L'alphabétisation et l'éducation populaire en Angola et en Guinée Bissau

Face à l'héritage colonial, caractérisé par un taux très élevé d'analphabétisme, un très grand manque de cadres et un niveau scientifique très bas, l'enseignement est devenu une arme puissante pour les peuples qui veulent s'émanciper.

Le travail d'alphabétisation, effectué dans les régions déjà libérées par le peuple en lutte en Guinée Bissau et en Angola, est différent de l'alphabétisation «traditionnelle» par sa finalité, son contenu et ses techniques. Les militants du P.A.I.G.C. (Guinée Bissau) et du M.P.L.A. (Angola) luttent avec les villageois pour l'organisation politique et économique des

amin'izany fomba fiasa izany raha mitaha amin' ny fomba nentim-paharazana, eny fa na dia ny fampianaran-taratasy ny mpiasa ataon'ny UNESCO aza, dia mety ampiasaina mora foana hahatratrarana tanjon'ny firehan-kevitra sy politika mpitsipaka fanovana teti-pitondrana izany fomba izany. Ohatra iray lehibe amin'izany ny fampiharana'ny fanjakana birezilianina azy io indray, taorian'ny fanonganam-panjakana tamin'ny taona 1964 (narahin'ny fanaovana sesitany an'i Paulo Freire).

III- Fampianarana taratasy sy fanabeazam-bahoaka tany Angola sy tany Guinée Bissau

Eo anatrehan'ny takaitra navelan'ny fanjanahan-tany, porofon'izany ny fisian'ny tahan'ny habadoana avo dia avo sy ny tsy fahampian'ny isan'ny tompon'andraikitra ambony ary ny fananam-pahalalana arantsiansa kely dia kely, lasa fitaovana mahomby ho an'ny vahoaka mangetaheta fahafahana ny fianarana.

Ny asa fampianarana abidy natao tany amin'ny faritra efa nafahan'ny vahoaka nitolona tany *Guinée Bissau* sy *Angola* dia tsy mitovy amin'ny fampianaran-taratasy « mahazatra » raha jerena ny tanjona kendrena aminy, ny votoatiny ary ny paika anatontosana azy. Ny mpioko mikambana ao amin'ny PAIGC (*Guinée Bissau*) sy ao amin'ny MPLA (*Angola*) dia niara-nitolona

régions libérées, et c'est dans ce cadre que s'inscrit, en Guinée Bissau et Angola, le travail d'éducation.

L'existence de larges régions déjà libérées, où fonctionnent des écoles et où l'on fait de l'alphabétisation avec des adultes, a permis de concevoir un enseignement de type nouveau, avec des programmes et des manuels différents de ceux de l'enseignement colonial et adaptés aux besoins, aux conditions et aux objectifs du peuple en lutte pour la libération nationale. On a aussi étudié l'expérience des pays révolutionnaires (Chine, Cuba, Vietnam), mais en tenant constamment compte de certains facteurs propres, à partir d'une analyse de l'organisation sociale, économique et politique de chaque région libérée ou à libérer.

Ainsi, les bases d'une politique d'éducation sont peu à peu élaborées, grâce à de nombreuses expériences et mises à l'épreuve.

La quasi-totalité du peuple étant resté analphabète pendant toute la durée de la colonisation, l'alphabétisation s'adresse à des jeunes comme à des adultes [...].

tamin'ny tambanivohitra ho fandrindrana ny politika sy ny toekaren'ny faritra afaka, ary toy izany no fitrangana'ny asa fampianarana any *Guinée Bissau* sy any *Angola*.

Ny fisian'ny faritra midadasika efa afaka izay misy sekoly sy anaovana fampianaran-taratasy ny olon-dehibe no nahafahana namolavola fampianarana amin'ny endriny vaovao, miaraka amin'ny fandaharam-pianarana sy boky tsy mitovy amin'ireo nampiasaina tamin'ny andron'ny fanjanahan-tany ary nampifanarahana amin'ny filan'ny mponina mitolona ho an'ny fahaleovantenam-pirenena, amin'ny zavatakiyany sy kendreny. Nodinihina ihany koa ny traikefan'ny firenena nanao tolongpanafahana (*Chine, Cuba, Vietnam*), saingy tsy notsinontsinoavina hatrany ny antonjavatra mpihazaka azy manokana vitsivitsy, tamin'ny alalan'ny fandinihana ny lamimpandrindrana ny fiaraha-monina sy ny toekarena ary ny politika misy any amin'ny faritra afaka na mbola hafahana.

Koa, novolavolaina tsikelikely avy amin'ny zavatra maro niainana sy natrehina ary ny fototry ny teti-panabeazana iray.

Satria saika ny ankamaroan'ny mponina no mbola tsy mahay abidia nandritra ny fotoan'ny fanjanahan-tany iray manontolo, dia sady natao ho an'ny tanora no ho an'ny olon-dehibe ny fampianaran-

B.L'alphabétisation révolutionnaire

En ce qui concerne l'alphabétisation proprement dite, il en existe deux formes : il s'agit de l'alphabétisation dans le maquis des zones non encore libérées, qui fonctionne d'une manière mobile, et l'alphabétisation dans les régions libérées qui se passe dans des écoles, des hôpitaux, des dispensaires, dans d'autres institutions ou chez des villageois ou encore dans les champs.

La méthode pratiquée est semblable dans les deux cas ; cependant, si la langue portugaise a été utilisée partout pendant plusieurs années, actuellement, dans les zones déjà libérées, l'alphabétisation est effectuée dès le début des cours dans une des grandes langues nationales (balanté, mandjak), tandis que le portugais est toujours utilisé dans le maquis.

Comme pour l'enseignement scolaire, des manuels ont été élaborés par des militants spécialisés et avec la participation des masses populaires. En plus d'un livre et d'un cahier pour chaque participant, un guide accompagne l'animateur et explique la méthode et le développement des thèmes économiques,

taratasy [...].

B- Ny fampianaran-taratasy fitakiam-piovana

Raha ny fampianarana mamaky teny sy manoratra tena izy, dia misy endriny roa: ny fampianaran-taratasy miovaova toerana any anaty akata any amin'ny faritra mbola tsy afaka sy ny fampianarana abidia any amin'ireo faritra efa afaka izay atao any an-tsekoly, amin'ny hopitaly, tobim-pahasalamana sy ivon-toerana hafa na any an-tokan-tranon'olona, na koa eny an-tsaha.

Mitovy ny fomba nampiasaina tamin'ireo karazam-pampianarana roa ireo: saingy, raha toa ka nampiasaina ny teny « portugais » nandritra ny taona maro, ankehitriny kosa any amin'ireo faritra efa afaka ny fampianaran-taratasy dia natao amin'ny teny iray amin'ireo tenim-pirenena be mpampiasa (*balanté, mandjak*) hatrany am-piandohan'ny lesona, raha toa ka mbola ampiasaina any anaty akata ny teny *portugais*.

Tahaka ny fampianarana an-tsekoly, dia nisy ihany koa ny boky novolavolain'ny mpitolona manam-pahaizana manokana ary teo koa ny fandraisan'ny daholobe anjara. Ankoatry ny boky iray sy kahie iray ho an'ny mpandray anjara tsirairay dia boky iray misy torolalana no tsy misaraka amin'ny mpanentana, ary izany dia misy fananazava

sociaux et politiques. Pour éviter le dogmatisme et pour développer l'esprit critique et la créativité, il est demandé aux animateurs de garder une grande souplesse par rapport aux thèmes proposés et d'adapter les programmes aux situations locales.

La séance d'alphabétisation se passe avec un groupe optimum de huit personnes. L'animateur suscite le dialogue, intervenant le moins possible. Il pose de temps en temps des questions, anime le débat ou fait remarquer un point essentiel. Il joue donc un rôle important, mais effacé. La discussion est faite avec tous les participants et ceux-ci arrivent quelquefois à une conclusion qui est exprimée par la phrase qui débute la leçon proprement dite. De cette phrase se détache un mot, de ce mot une syllabe, puis c'est la phase de recomposition, etc.... Tout cela se passe dans un climat de travail collectif avec l'animateur qui est toujours assis au milieu des autres participants.

Le contenu de l'enseignement

ny fomba fampianarana sy misy famelabelarana ireo lohahevitra momba ny lafiny toekarena sy sosialy ary politika. Mba hialana amin'ny finoana an-jambany sy mba hanomezam-bahana ny toe-tsaina mahay mitsikera sy tia karokaroka, dia entanina ny mpanentana mba ho halalahany ny lohahevitra hodinihina ary hampifanarahany amin'ny toe-java-misy eo an-toerana ny fandaharam-pianarana.

Vondron'olona ahitana olona valo raha be indrindra no ampianarina isaky ny fotoam-pianarana. Ny mpanentana no mampiresaka, fa kosa tsy miditra lalina amin'ny adi-hevitra arak'izay azony atao. Mametraka fanontaniana izy tsindraindray, manafana ny ady hevitra, na manasongadina izay hevitra manan-danja. Anjara asa lehibe nefa tsy mibahan-toerana araka izany no sahaniny. Miara-miady hevitra avokoa ny mpandray anjara rehetra ary misy aza dia miafara amin'ny famintinana ny hevitra fonosin'ny fehezan-teny nanombohana ny lesona izany. Avy amin' izany fehezan-teny izany no mipoitra ny teny iray, ary avy amin'io teny iray io ny vaninteny, avy eo dia ny fandrafetana teny indray no dingana manaraka, sns.... Izay rehetra izany dia atao ao anatin'ny tontolon'ny asa iaraha-misalahy amin'ny mpanentana izay mipetraka eo afovoan'ny mpandray anjara hatrany.

Ny votoatin'ny fampianarana dia

consiste à développer surtout les aspects positifs de la société communautaire traditionnelle : l'intérêt collectif primant toujours l'intérêt individuel, le sens du travail en groupe, de l'effort en commun et le sens du partage.

Les rapports entre les participants sont des rapports de collaboration, non de compétition ; la solidarité et les échanges entre ceux qui sont doués et moins doués sont constantes. Il n'y a pas d'examen, mais un contrôle de connaissances de tous les participants, y compris de l'animateur (par la critique de ses rapports pédagogiques avec les autres).

Une fois que les villageois ont compris le mécanisme de l'alphabétisation, ils prennent en main leur éducation dans les organisations politico-économiques du village.

L'animateur d'alphabétisation se rend alors soit dans une autre région pour continuer la lutte pour l'alphabétisation et la libération nationale, soit pour se reformer pédagogiquement ou politiquement dans un centre révolutionnaire où bon nombre de militants intellectuels, paysans et ouvriers reçoivent une formation idéologique toujours liée à l'apprentissage pratique de la discipline militante ; c'est ainsi qu'ils

fampiroboroboana ny lafy tsaran'ny fiaraha-monina nentin-drazan'ny vondron'olona iray indrindra indrindra: dia ny tombontsoa iombonana izay katsahina alohan'ny tombotsoan'ny tsirairay foana, ny lanjan'ny fiaraha-misalahy sy ny fiaraha-miezaka, ary ny fahaiza-mizara.

Ny fifandraisana misy eo amin'ny mpandray anjara dia fifarimbonana fa tsy fifaninanana; misy foana ny firaisan-kina sy ny fifanakalozana eo amin'ireo izay maranin-tsaina ny ireo tsy dia mahay. Tsy misy ny fanadinana fa fitsapana ny fahaizana ny mpandray anjara rehetra no atao, ao anatin'izany koa ny mpanentana (amin'ny alalan'ny fitsikerana ny fahaizany mampita fahalalana amin'ny hafa).

Raha vao azon'ny mponina eo an-tanana ny fizotry ny fampianarana abidia dia raisiny an-tanana ny fianarany eo amin'ny fandrindrana ny politika sy ny toekaren'ny eo an-tanana.

Avy eo ny mpanentana ny olona hianatra taratasy mandeha na any amin'ny faritra iray hafa mba hanohy ny ady amin'ny habadoana sy ny tolom-panafahana ataony, na mandeha manaraka fiofanana momba ny fomba fampianarana na ny politika any amin'ny ivon-toerana fiofanana izay ahitana ny ankamaroan'ny mpitolona manampahaizana sy tantsaha ary mpiasa manaraka fiofanana momba ny firehan-kevitra izay tsy

forment des militants et des militantes qui ont pour mission de mobiliser et organiser le peuple là où les unités de guérilla ne sont pas encore arrivées.

C. Les problèmes de la langue

Un problème qui reste posé est celui de la langue, aussi bien pour l'école primaire en région rurale que pour l'alphabétisation des adultes. En effet, comme dans tous les pays colonisés, une grande partie de la population, surtout rurale, ne parle pas le portugais ; seuls quelques membres de la population urbaine le parlent assez bien sans savoir l'écrire ; cela crée donc des difficultés pour l'alphabétisation dans cette langue.

D'autre part, il y a de très nombreux groupes linguistiques, de telle sorte qu'il est difficile d'enseigner dans chaque langue nationale, du moins actuellement. Il n'est pas encore possible aujourd'hui de donner la priorité à une de ces langues ; il faudrait en effet d'abord l'adapter à la lecture et à l'écriture, sans parler d'un certain nombre de problèmes politiques que cela soulèverait à court terme. Il a donc fallu se contenter du

mba misaraka amin'ny fianarana arahina fampiharana ny fitsipika mifehy ny mpitolona; toy izany ny famolavolany mpitolona lahy sy vavy izay irahina hanentana sy hampivondrona ny vahoaka any amin'ny faritra mbola tsy tongan'ny mpiady anaty akata.

C- Ny olana momba ny teny

Olana iray mbola mitoetra ny olana momba ny teny ampiasaina, sady mipetraka izany ho an'ny sekoly ambaratonga voalohany any ambanivohitra no mipetraka eo amin'ny fampianaran-taratasy ny olon-dehibe. Raha ny marina, tahaka ny any amin'ny tany voazanaka, ny ankabeazan'ny mponina, indrindra ny tambanivohitra, dia tsy miteny *portugais*; ny sasantsasany amin'ireo monina an-drenivohitra fotsiny no miteny azy tsara fa tsy mahay manoratra izany teny izany akory, koa miteraka olana ho an'ny fampianarana mamaky teny sy manoratra amin'io teny io izany.

Etsy an-daniny, maro loatra ireo vondron'olona samy manana ny fiteniny ka sarotra ny mampianatra amin'ireo tenim-pirenena ireo isanisany, fa indrindra amin'izao fotoan'izao aloha. Mbola tsy mety ankehitriny ny hisian'ny fanomezam-bahana ny iray amin'ireo teny ireo; raha ny marina dia mbola ilaina aloha ny fandikana izany teny tenenina izany an-tsoratra sy ho hay vakiana, raha tsy hiresaka ny olana eo

portugais, en attendant que des militants spécialisés terminent rapidement les recherches linguistiques sur les langues nationales.

Il est certain que le choix de la langue du colonisateur favorise les enfants issus des couches sociales les plus avantagées par la situation de différenciation créée par le colonialisme. Cependant l'année d'initiation au niveau du primaire essaie d'atténuer ce décalage linguistique et social et tente aussi de lutter contre les conséquences de la domination culturelle due à l'utilisation de la langue portugaise.

D. Education et lutte de libération

La lutte de libération ne se limite pas à la prise du pouvoir et à la destruction des appareils idéologiques coloniaux et traditionnels. Les mouvements de libération luttent aussi pour un changement radical de l'organisation économique et sociale et pour une nouvelle forme de pensée. Ils luttent également contre les aspects négatifs des traditions enracinées dans les masses. Mais

amin'ny lafiny politika sasantsasany mety ho naterak'izany tao anatin'ny fotoana fohy isika. Koa dia aleo nionona tamin'ny fampianarana amin'ny teny *portugais*, mandrapahavitan'ny mpitolona manampahaizana manokana haingana ny fikarohana voambolana ataony amin'ny alalan'ny fandinihana ireo tenim-pirenena.

Marina fa manone tombony ny ankizy zanaky ny sarangan'olona tena nahita soa tamin'ny toe-draharaha nampisara-bazana nataon'ny mpanjana-tany ny fifidianana hampiasa ny tenin'ny mpanjanaka. Kanefa ny taona anombohana ny ambaratonga voalohany dia ezahina hampihena izany tsy fitoviana eo amin'ny lafiny teny sy fiaraha-monina izany, ary nanadramana hanoherana ihany koa ny voka-dratsin'ny fanjakazakana amin'ny kolontsain'ny hafa noho ny fampiasaina ny teny *portugais*.

D- Ny fanabeazana sy ny toloompanafahana

Tsy mijanona amin'ny fandraisampahefana sy amin'ny fahapotehan'ny firehan-kevitry ny mpanjanaka sy ny firehan-kevitra nolovaina tamin'ny razana fotsiny ny toloompanafahana. Izany fanafahana izany dia tolona ho fitakiampanovana tanteraka eo amin'ny fandrindrana ny toekarena sy ny fiaraha-monina, sy mba hisian'ny fomba fisainana vaovao. Natao

parallèlement, on se préoccupe de conserver et de faire revivre les aspects positifs, culturels et économiques, que des siècles de colonisation portugaise ont réprimés ou détruits. La danse, la musique et l'art ne se développaient plus, comme d'ailleurs l'évolution technique, car ils étaient étouffés par le colonialisme qui a cherché à imposer ses formes de pensée aux masses populaires et aux intellectuels.

Par ailleurs, une lutte progressive est menée pour combattre le fétichisme et les religions par un effort d'éducation, en partant des expériences pratiques des masses mêmes. Si les modes de vie et de pensée ne peuvent être changés immédiatement, certaines luttes, comme celle pour l'égalité des sexes dans tous les domaines, sont menées progressivement en même temps que le combat pour la libération nationale. Dans la société coloniale capitaliste, les femmes ne jouaient qu'un rôle secondaire, accomplissant seules les travaux ménagers et supportant l'oppression masculine, fournissant de la main-d'œuvre à bon marché. Malgré certaines oppositions masculines et féminines, au départ, les

hiadiana amin'ny lafy ratsin'ny fomban-drazana lalim-paka ao am-pon'ny vahoaka ihany koa izany. Saingy mifanindran-dalàna amin'izany, dia natao ihany koa izay hitahirizana sy hamelombelomana indray ny lafy tsarany eo amin'ny kolontsaina sy ny toekarena, izay potika na simban'ny fanjanahana nataon'i *Portugais* nandritra ny taon-jato maro. Tsy nisy fivoarany intsony ny dihy sy ny mozika ary ny zava-kanto, tahaka izany koa ny haitao, satria ireo dia novejain'ny fanjanahan-tany izay nitady izay hanerena ny sarambabem-bahoaka sy ny manam-pahaizana hanaraka ny fomba fisainany.

Fanampin'izany, nisy tolona natao nian-dalana mba hiadiana amin'ny fanompoan-tsampy sy ny fisian'ny finoana maro amin'ny alalan'ny ezaka fanabeazana miainga avy amin'ireo zava-niainan'ny valalabemandry ihany. Raha toa ka tsy azo ovaina eo no ho eo ny fomba fiainana sy fisainana, ny tolona sasany kosa tahaka ny tolona ho an'ny fitovian'ny lahy sy ny vavy amin'ny lafin-javatra rehetra dia natao miandalana niaraka tamin'ny ady ho an'ny tolom-panafaham-pirenena. Ao amin'ny fiaraha-monina mandala ny kapitalisima dia atao an-jorombala ny vehivavy, izy irery no mamita ny raharaha ao an-tokantrano ary mizaka ny tsindry hazolena ataon'ny lehilahy, manao asa andraisana karama kely.

femmes exercent aujourd'hui les mêmes fonctions économiques, politiques et culturelles que les hommes à tous les niveaux de responsabilité et dans toutes les régions libérées.

E- Conclusion

Dans les régions libérées de la Guinée Bissau et de l'Angola, l'alphabetisation est donc faite dans l'optique d'une formation économique, politique et sociale. Elle tend d'une part à faire disparaître tout ce qui empêche une formation scientifique (religion musulmane ou chrétienne, tribalisme, fétichisme et racisme), d'autre part, à former par la pratique : participation à la production et participation à la lutte de libération.

Na dia teo aza ireo fifanoherana vitsivitsy misy eo amin'ny lehilahy sy ny vehivavy tamin'ny voalohany, ankehitriny ny vehivavy dia misahana andraikitra eo amin'ny tontolon'ny toekarena sy politika ary kolontsaina tahaka ny lehilahy amin'ny ambaratongan'andraikitra rehetra sy amin'ny faritra afaka rehetra.

E- Famintinana

Amin'ireo faritra afaka any *Guinée Bissau sy Angola*, ny fampianarana mamaky teny sy manoratra dia natao tamin'ny alalasn'ny fanomezana fiofanana momba ny toekarena sy ny politika ary ny fiainam-piaraha-monina araka izany. Etsy an-daniny, izany fampianarana izany dia toa manao izay hamongorana izay zavatra manakantsakana ny fiofanana ara-tsiansa (finoana silamo na kiristianina, ny fanavakavaham-poko, ny fanompoan-tsampy ary ny fanavakavaham-pirazanana, ary etsy an-daniny kosa, toa manofana olona hirotsaka an-tsehatra: fandraisana anjara amin'ny famokarana sy amin'ny tolom-panafahana.

DEUXIEME PARTIE :
COMMENTAIRE

Les conjonctions de coordination de liaison et d'addition sont, dans la plupart des langues, des petits mots qui parfois même ont le trait d'une unique unité lexicale. Cependant, si petites soient-elles, leur rôle et importance n'en sont pas moindres. Comme l'affirme Camille LAURENS dans un article¹ où il qualifia la conjonction de coordination copulative français « et » comme *un grain de mot* ayant de la grande valeur, en écrivant : « Et : conjonction de coordination, mot invariable qui n'assume pas de fonction dans la phrase », énonce paisiblement notre bonne vieille grammaire, qui poursuit sur le même ton : « Son rôle consiste seulement à marquer la liaison des membres qu'il unit. » Consiste seulement : on croit rêver ! Et que deviendrons-nous sans ce petit mot qui permet tous les rapprochements, sans ce lien essentiel qui joint tout ce qu'il peut y avoir de plus éloigné, de plus contradictoire dans le monde, sans cette copule vitale qui fait les plus beaux couples [...]. »

Nous allons procéder à l'analyse des relations de sens qu'un copulatif peut exprimer selon les styles et les règles grammaticales de chaque langue que nous avons étudiées. Cette analyse va être faite sous l'angle de la grammaire structurale, des règles grammaticales et des implications sémantiques des conjonctions copulatives dans les trois langues de notre étude : l'anglais, le français et le malgache. Dans un premier temps, nous allons exposer l'emploi de la conjonction de coordination de liaison et d'addition dans les trois langues. Nous aborderons ensuite ses principaux aspects lexicaux, syntaxiques et sémantique, et en déduire des règles d'après les analyses faites ; et enfin nous avançons un certain nombre de problèmes qu'une copulation pourrait engendrer, ainsi que des solutions adéquates à chaque problème en vue de réduire les obstacles auxquels un traducteur pourrait faire face.

1. CARACTERISTIQUES DES COPULATIFS

Dans l'étude d'une langue, que ce soit lors de l'analyse d'un mot ou lors du passage d'une langue vers une autre, il est indispensable de définir au préalable les traits et caractéristiques de ce mot. Par conséquent, concernant les conjonctions de coordination copulative *et*, *and*, et *sy/ary* qui sont apparemment des simples mots monosyllabiques, mais qui tiennent des rôles si importants dans les phrases qu'il faut faire attention à ses véritables caractéristiques et fonctions afin d'éviter des quelconques erreurs de compréhension pouvant conduire à de fausses traductions ou interprétations.

¹ LAURENS, Camille « LE GRAIN DES MOTS », <http://www.humanite.presse.fr/journal/>, 10 janvier 2002

1.1. DEFINITIONS ET ROLES DES CONJONCTIONS COPULATIVES

Il est aussi nécessaire de savoir au préalable ce que c'est qu'une conjonction copulative avant d'entamer une étude approfondie y afférant. D'abord, il convient de noter qu'il existe deux types de conjonctions : les conjonctions de coordination auxquelles fait partie la conjonction de coordination marquant l'addition et la liaison qui est le sujet de la présente étude, et les conjonctions de subordination.

Si on consulte les dictionnaires et les livres de grammaires, on y trouve plusieurs définitions de la conjonction de coordination ; des définitions presque identiques à celle-ci: « **la conjonction- du latin *conjunctio*- est « un mot invariable qui sert à joindre entre eux deux mots ou deux propositions de même nature »¹**. Cependant, la ressemblance des natures des mots ou propositions n'est pas toujours obligatoirement requise pour qu'on puisse procéder à une copulation que ce soit dans la grammaire malgache, française ou anglaise. En anglais, il existe bien des cas justifiant cette affirmation ; il y a cette définition fournie par des grammairiens anglais: « Les conjonctions de coordination servent à relier deux mots ou deux groupes de mots de même nature ou **deux équivalents (par exemple un nom et un pronom)** ou deux propositions de même nature (indépendantes, principales, subordonnées) »². De même, la grammaire française montre bien qu'il existe aussi des exceptions concernant la nature des mots coordonnés, d'après deux grammairiens français, Souche et Lamaison, la conjonction de coordination « soude, coordonne deux mots ou deux groupes de mots qui sont **généralement** de même nature et toujours de même fonction : deux sujets, deux attributs, deux compléments, deux adverbes, deux propositions, ou même deux phrases entières. »³. En outre, leur nombre n'est pas toujours nécessairement deux mais peut être plus nombreux.

1.2. AUTRES APPELLATIONS DE LA CONJONCTION DE COORDINATION DE LIAISON ET D'ADDITION

Il existe d'autres appellations que l'on peut utiliser mais pas aussi fréquemment que l'expression «conjonction de coordination de liaison et d'addition». Il y a d'abord le mot «**copulatif** » qui est un nom et aussi un adjectif - du latin *copulatio* – signifiant « qui sert à lier les mots, les membres de phrase ». Dans certains livres de grammaire, on emploie le terme

¹ Dictionnaire PETIT LAROUSSE illustré, 1977, p.243

² P.M.Richard et Wendy Hall, 1970, « L'ANGLAIS par illustration et les textes », p.243

³ A. SOUCHÉ et J.LAMAISON, « LA GRAMMAIRE NOUVELLE ET LE FRANÇAIS », p.146

« **conjonction copulative** » pour se référer à la conjonction de coordination d'addition et de liaison.

Par ailleurs, si on met l'accent sur l'appellation la plus appropriée employée en français, le terme « copulatif » est plus pratique que l'expression « conjonction de coordination de liaison et d'addition » ou « conjonction de coordination connective et copulative ¹ ».

Parallèlement, il y a aussi le mot « **coordonnant** » qui est à la fois un adjectif et un nom, mais c'est le nom « coordonnant » tout court qui est utilisé plus souvent et plus convenablement. Parfois les grammairiens utilisent l'expression « **mot coordonnant** ». Des linguistes et terminologues contemporains donnent différents synonymes du terme courant « conjonction de coordination » tels que :

- **coordinatif**
- **coordonnant**
- **marque de la coordination**
- **conjonction coordinative**^{2 3}
- **élément coordonnant**⁴
- **la particule coordonnante**
- **la particule de la coordination**
- **l'opérateur logique de coordination**⁵

De même, on se sert aussi de l'expression « **produit logique** »⁶ lorsqu'on parle notamment de la coordination de deux ou plusieurs propositions soit à l'aide d'une particule coordonnante soit à l'aide d'une juxtaposition. Par conséquent, on aura le choix entre plusieurs termes et expressions pour se référer à ce genre de coordination dans ce présent travail.

¹ ORLANDINI, Anna & POCSETTI, Paolo, Papers abstracts ICLL 2005, Université de Toulouse 2 le Mirail.

² Source : Glossaire français-anglais de terminologie linguistique, URL : WWW@sil.org & http : [//www.sil.org/linguistics/glossary_fe/glossary](http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/glossary). 2005 SIL International

³ BALLY, Denis. (1950) « Linguistique générale et linguistique française ». Berne : A. Franke. p.67-68

⁴ Geneviève Quillard et Georges Akhras, 1996, « AND/ET ANALYSE DISTRIBUTIONNELLE DE LA CONJONCTION COPULATIVE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS », Collège royal militaire du Canada, Kingston, Canada., p.461

⁵ ORLANDINI, Anna & POCSETTI, Paolo, op. cit

⁶ Dictionnaire PETIT LAROUSSE illustré, 1977, 243

Quant aux termes employés en malgache, il n'existe qu'un seul mot « **mpandrohy mpampitohy** » signifiant copulatif, et en anglais il y a les termes « **copular** », « **copulative coordinator** », « **coordinating conjunct** » ou « **coordinating conjunction** ».

1.3. VALEURS SEMANTICO-SYNTAXIQUES DES COPULATIFS

Il convient de noter que l'aspect sémantique d'une coordination copulative touche particulièrement les séquences les plus longues et constituées d'éléments grammaticaux telles que les propositions et les phrases, car d'après Mc Cawley¹ (traduction) : «La syntaxe en relation avec la sémantique : le sens d'une phrase dépend non seulement de quels mots elle est constituée mais de quelle façon ces mots sont liés ». Aussi, la valeur d'une particule coordonnante dépend d'une part de sa place dans une phrase et d'autre part de la nature et du nombre des syntagmes qu'elle copule. Elle peut être utilisée pour exprimer plusieurs idées qui sont parfois abstraites (c.f. xx). Nous en avons distingué à peu près onze (11) telles que :

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1) la pure addition/liaison | 7) la succession chronologique d'évènements |
| 2) la conséquence/resultat | 8) la condition |
| 3) l'opposition | 9) la similarité |
| 4) la finalité/but | 10) la surprise (≈ contraste) |
| 5) la causalité | 11) la graduation (augmentation ou diminution) |
| 6) la citation et l'énumération | |

Ce sont ces valeurs qui sont à l'origine des règles sémantico-syntaxiques(c.f.xiii), et lexicales, régissant les procédés par lesquelles les éléments coordonnants peuvent être rendus d'une langue en une autre, que nous avançons dans la deuxième section de notre analyse. Pourtant, il convient de noter que nous n'avons pas des exemples relatifs à toutes ces valeurs dans notre corpus. Par conséquent, nous n'avons traité que seulement quelques-unes d'entre elles. Et nous avons donc inclu parmi les annexes des exemples de coordination illustrant toutes ces valeurs sémantico-syntaxiques.

¹ McCawley, James.D, 1988, « The Syntactic Phenomena of English » volume 1, USA : the University of Chicago Press, 366p, p.7

1.4. VARIANTES DES CONJONCTIONS COPULATIVES

Nous entendons par variantes de la conjonction copulative tous les mots et expressions qui partagent quelques caractéristiques similaires avec les copulatifs, seulement au niveau de la valeur sémantico-syntaxique «addition et liaison » qui est le sens le plus concret de la conjonction de liaison et d'addition et non pas toutes les valeurs que nous avançons dans la section précédente.

1.4.1. Le copulatif français « et »

Il existe plusieurs variantes lexicales de la particule coordonnante « et », pour la plupart, elles sont le résultat d'une invention qui apparaît particulièrement lors du passage d'une langue autre que le français vers le français. Comme l'affirment Geneviève Quillard et Georges Akhras¹ qui ont fait une étude spécifique sur la conjonction copulative : « Si les traducteurs chevronnés reproduisent instinctivement les caractéristiques discursives de la langue cible, et se montrent d'ailleurs remarquablement inventifs en français, tel n'est pas le cas des apprentis traducteurs qui, eux, reproduisent avec une fidélité parfois incongrue les structures du texte source. Sur le plan pédagogique, se pose alors la question : comment amener les étudiants à ne plus systématiquement traduire les éléments coordonnants par leur « équivalent » dans l'autre langue? ». Leur recherche nous a permis de réaliser qu'il existe plus d'une cinquantaine de traduction du coordonnant anglais « and » vers le français, il y a aussi beaucoup d'autres variantes lexicales de « et » utilisées dans la langue française elle-même, y compris certains connecteurs et articulateurs logiques, ainsi que des appositions et divers remaniements structuraux. En voici donc quelques-unes d'entre elles, celles qui sont les plus fréquemment utilisées : **ainsi que, aussi bien ...que, comme, tout comme, de même que, tant...que, d'ailleurs, par ailleurs, du reste, également, de plus, en outre, outre ..., aussi, qui plus est, bref, oui, donc, sans compter (que), sans oublier, doublé de, accompagné de, par ...comme par, il n'en reste pas moins, quant à, ajoutons que, par la même occasion, ni...ni....**

¹ Geneviève Quillard et Georges Akhras, 1996, « AND/ET ANALYSE DISTRIBUTIONNELLE DE LA CONJONCTION COPULATIVE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS », Collège royal militaire du Canada, Kingston, Canada, p.461

1.4.2. Le copulatif anglais « and »

Le coordonnat « **and** » a plusieurs variantes lexicales, mais ces dernières ne le remplacent pas tout à fait, comme l'affirme McCawley : « Il existe plusieurs mots et expressions qui partagent *quelques* mais *non pas tous* les caractéristiques syntaxiques de « and » [...] et dont le statut en tant que conjonctions de coordination n'est donc pas clair ».

Il y a :

- ◆ ce qu'on nomme en anglais « additive adjuncts » (conjonction d'addition) dont la plupart sont des adverbes : **in addition to, also, as well (as), too, again, equally, similarly, even, either, neither, nor**
- ◆ ce qu'on appelle « correlative pair » (le couple corrélatif) « **both ...and...** »

1.4.3. Les copulatifs malgaches « sy/ary »

Ces deux copulatifs sont les plus fréquemment utilisés en malgache, et ils ont des variantes telles que « **sady, sady...no..., no...sady, dia, koa, amin(a), aman(a), mbamin(a)...** ».

Il y a aussi les structures « *mot sy mot ary mot* » et « *mot ary mot sy* » qui sont l'équivalent du gallicisme¹ « *mot, mot, et mot* ».

Il convient de noter que « sy » n'est pas un synonyme de « ary » car ces deux copulatifs ont leurs particularités et s'emploient donc différemment selon les contextes : sémantiques, lexicales et autres (c.f. 2.2.3.).

1.5. TYPES DE COPULATION

D'après les définitions, la copulation s'applique à toutes les séquences qui constituent un texte depuis l'élément le plus simple tel que deux mots ou deux groupes de mots, en passant par les propositions, et les phrases au plus complexe tel qu'un paragraphe ou un texte. De plus, les mots copulés sont généralement de même nature et toujours de même fonction grammaticale et syntaxique. Pourtant, il y a toujours des exceptions.

Nous avons distingué plusieurs types et styles de coordination copulative tels que :

1.5.1. La coordination des mots et groupes nominaux simples

Ce genre de coordination des noms, adjectifs, verbes ou adverbes, groupes nominaux ou groupes verbaux, etc... existe dans les trois langues de cette étude :

Ex 1 (noms): “Ny fangejana sy ny fanapepoana no nahatonga izany” ► “These are the results of oppression and exploitation”(corpus p.25)

Ex 2 (verbes) : « ... how adult learn to read and write and acquire other skills” ► “... la manière dont les adultes apprennent à lire, écrire et acquérir d’autres savoirs”(corpus p.34)

Ex 3 (adjectifs): « ...tsy maintsy ahitantsika fanafodiny haingana sy mahomby ny fahavoazantsika” ► “...we must find a quick and effective remedy to our backwardness” (corpus p.16)

N.B : On entend par « groupe nominal » un ensemble de mots ayant la forme **Dét + (Adj) + Nm**. Dans la plupart des cas, les groupes des termes simples coordonnés sont de même nature et de même fonction, soit deux ou plusieurs verbes, des participes passés, des noms, des adjectifs ou des adverbes, soit des mots coordonnés et/ou joints à d’autres mots.

1.5.2. La coordination des groupes de mots simples et groupes nominaux composés²

Cette coordination est très fréquente que ce soit en français, malgache ou en anglais :

Ex 1 : « ...les différentes mesures d’aide économique et de coopération culturelle »

► “...karazana hetsika fanampiana eo amin’ny lafiny toekarena sy fiaraha-miasa eo amin’ny lafiny kolontsaina”(corpus p.58)

Ex 2 : “ ...ny vehivavy...natao fotsiny ho mpikarakara tokantrano sy mpitaiza zaza”

► “... women ...used only as housewives **and** baby care-takers”(corpus p.24)

Ex 3: “...with respect to assessment tools and outcome measures” ► « ...relative aux moyens d’évaluation **et** aux bilans des résultats » (corpus p.35)

N.B : ce genre de coordination existe en français, en malgache et en anglais.

¹ Construction ou emploi propre à la langue française

² ou syntagmes binominaux

1.5.3. La coordination des propositions et le style coupé

L'ensemble de deux ou plusieurs propositions coordonnées est aussi appelé « produit logique », et par opposition à la subordination en **style périodique**, la grammaire française nous offre une autre appellation : **le style coupé** pour insinuer qu'il existe des propositions indépendantes¹ qui se succèdent, soit coordonnées par des conjonctions de coordination, soit coordonnées par le sens ou en asyndète ou juxtaposées à l'aide des signes de ponctuation.

Le style coupé existe dans les trois langues de cette étude, mais nous allons tout d'abord nous centrer sur la coordination évidente et concrète avec des particules coordonnantes, et en voici quelques exemples :

Ex 1 : “L'écart ne cesse de s'aggraver entre pays industrialisés et pays sous-développés, et ce n'est certes pas l'alphabétisation conçue par l'UNESCO qui risque de contribuer à réduire cet écart » ► « Tsy mitsaha-mitombo ny hantsana manasaraka ny firenena mandroso sy ny firenena mbola tratra aoriana, ary tsy ny fampianarana taratasy ataon'ny UNESCO velively no ndeha hampihena izany elanelana izany » (corpus p.58)

Ex 2 : « ... tsy nahita fianarana ny maro amin'ny vahoaka ary marobe no tsy mahay mamaky teny akory. » ► “...the majority of the population are not educated, and that those who cannot even read are numerous.” (corpus p.25)

Ex 3 : “...programs under the Adult Education Act ... serve only 10 percent of eligible participants; and all public and private literacy programs serve only about 19 percent of those who need help.” ► “...les programmes dans le cadre de la Loi sur l'Education des Adultes... ne touchent que 10 pour cent environ des participants éligibles; et tous les programmes d'alphabétisation publics et privés n'atteignent que 19 pour cent de ceux qui ont besoin d'aide. » (corpus p.29)

N.B : la coordination des propositions existe en anglais avec « and », en français avec « et » et en malgache avec « ary » seulement.

¹ Chaque proposition indépendante est généralement constituée d'un sujet, d'un verbe et d'un complément.

1.5.4. La coordination des phrases

En ce qui concerne la coordination de phrases, nous n'avons pas des exemples en français dans les deux textes en français (langue de départ et langue d'arrivée). C'est sans doute dû au fait qu'en français, la coordination des phrases à l'aide de « et » est presque inexistante. Geneviève QUILLARD et Georges AKHRAS ont conclu, à la suite de leur recherche sur la copulation en français et en anglais (1996), que « ...d'une manière générale, le français évite de relier les phrases par « et », préférant la juxtaposition ou d'autres éléments coordonnants »¹. La copulation de phrases existe aussi en malgache mais seulement à l'aide de la particule coordonnante « **ary** », particulièrement lorsqu'elle copule des phrases citées.

Ex 1: «Mila olona be dia be. Mila fitaovana izay tratra. **Ary** eo dia eo ny fanofanana ireo izay hampianatra» ► “The teaching requires a great number of individual. A large quantity of tools is also necessary. **And** most of all, the training of literacy teachers must be undertaken too.” (corpus p.8)

Ex 2: « The funding was adequate and it was available. **And** the programme has been mightily succesful. » ► « Le financement était suffisant, et les fonds étaient disponibles. **Ajoutons que** le programme jouissait d'une grande popularité. » (4^{ème} corpus)²

N.B: la coordination des phrases n'existe qu'en anglais avec « and » et en malgache avec « ary » seulement.

1.5.5. La coordination des paragraphes

Ce type de coordination apparaît très souvent en anglais, et il est extrêmement rare que deux paragraphes soient coordonnés par « et » en français. De même, la coordination des paragraphes est presque inexistante en malgache. Dans nos deux textes en malgache : que ce soit dans notre texte en français traduit en malgache, ni celui en malgache traduit en anglais, nous n'avons distingué aucune forme de coordination des paragraphes, ni dans les ouvrages de grammaires, traitant de la grammaire structurelle malgache, que nous avons consultés. Notre texte source anglais est de nature juridique et ne possède pas un cas de coordination des

¹ Geneviève QUILLARD et Georges AKHRAS, 1996. op. cit. p.462

² Meta XLI, 3, 1996, p.459-470, Bulletin APCU, 5/89, vol.36, n° 5, p.3

paragraphes (désignés par la caractère §), alors nous avons tiré quelques exemples dans le 4^{ème} corpus¹:

Ex 1: « [§1] **And**, when our athletes win – Canada wins! (§2)» ► « [§1] Quand nos athlètes remportent les honneurs, c’est le Canada tout entier qui gagne ! (§2) »

Ex 2: « [§1] **And** if my priority were to devise a general strategy. (§2)» ► « [§1] Si ma priorité consistait à établir une stratégie générale. (§2)»

N.B : ce type de coordination apparaît plus fréquemment en anglais, rarement en français et presque jamais en malgache.

1.5.6. Les exceptions

Parfois, les termes coordonnés ne sont pas de même nature mais de même fonction.

Ex 1 : **Adverbe + copulatif + groupe prépositionnel**

« Actuellement, **et** depuis l’accès à l’indépendance des anciennes colonies... »

► « Ankehitriny **ary** hatramin’izay nahazoan’ny firenena voazanaka taloha fahaleovan-tena izay... » (corpus p.50)

Ex 2 : **Adjectif + copulatif + gérondif**

« ... other educational **and** training entities » ► «...d’autres entités d’enseignement et de formation » (corpus p.36)

Ex 3 : **Adjectif + copulatif + groupe prépositionnel**

«...isika efa mahaleotena **sy** amin’ny andron’ny tolom-piavotana izao... » ► « ...we-being independent and living in this era of revolution... » (corpus p.6)

N.B : ces cas de coordination peuvent apparaître en malgache, en français et en anglais.

¹ Meta, XLI, 3, 1996, p 461

1.5.7. L'asyndète et la juxtaposition

La coordination n'est pas toujours apparente, car si souvent on lie les mots à l'aide d'une conjonction de coordination, parfois cette dernière est omise et remplacée par **une ponctuation**, notamment en français où le coordonnant « **et** » est souvent substitué par **une virgule** quand il lie des mots ou des groupes de mots ou **un point-virgule** ou **un point** particulièrement quand il lie deux ou plusieurs propositions. Cette omission est très fréquente dans la langue française par rapport aux autres langues telles que l'anglais- préférant la liaison avec « **and** », et le malgache avec « **sy/ary** », alors que le français préfère la juxtaposition. C'est ce qu'on appelle « **asyndète** », car d'après A.SOUCHÉ et J.LAMAISON : « Des termes ou des groupes de termes qui assument une même fonction, des propositions, des phrases sont **en asyndète** (du grec *asyndeton* : *non uni, non lié*) quand on les juxtapose. »¹. C'est-à-dire aucun mot ne sert de lien entre eux, mais ils sont coordonnés par leur sens. L'asyndète sert donc à alléger les phrases, la période car chaque terme est détaché des autres, et on arrive facilement à distinguer chaque syntagme.

Ex 1 : « le mot *favela* est ensuite montré, découpé en syllabes,... » traduite par : « avy eo ny teny *favela* dia aseho **sy** saratsarahana amin'ny endriny ara-banin-teny,... » (corpus p.60)

Ex 2 : « *favela* pose les problèmes du logement, de l'alimentation, de l'habillement, de la santé, de l'éducation. » ► « ny teny *favela* dia mirakitra ireo olana eo amin'ny lafiny fonenana, sakafo, fitafiana, fahasalamana **ary** fianarana. » (corpus p.60)

Ex 3 : « Ces poignées d'aventuriers [...] vont se métamorphoser en prodigieux hommes d'affaires, en habiles diplomates » ► « This small band of adventurers [...] were to proved skilled busines men **and** crafty diplomats » (4^{ème} corpus)²

Par conséquent, il est plus convenable d'expliciter dans la traduction les asyndètes ou la coordination exprimée à l'aide d'une virgule, point-virgule ou point) en tant que coordination surtout lorsqu'il s'agit de traduire un texte du français en malgache ou en anglais.

N.B : la coordination exprimée à l'aide d'une marque de ponctuation se fait particulièrement et plus souvent en français.

¹ A.SOUCHÉ et J.LAMAISON, 1952, « LA GRAMMAIRE NOUVELLE ET LE FRANÇAIS », Fernand Nathan, Paris, 304p

² Atlas, 8/92, p.142

1.6. FREQUENCES D'EMPLOI DE CONJONCTION COPULATIVE

En anglais, l'utilisation de « *and* » est quasi systématique, car l'anglais décrit la réalité au lieu de les interpréter. « Mais, pour rendre pleinement compte de ce phénomène, il faut également faire intervenir deux autres paramètres, stylistiques et culturels, plutôt que linguistiques : la tolérance beaucoup plus grande de l'anglais pour la répétition, ainsi que la plus grande complexité syntaxique des phrases françaises »¹. D'où la fréquente apparition du copulatif « *and* » par rapport à ses équivalents français « *et* » et malgaches « *sy/ary* ». Le français préfère la juxtaposition plutôt que de répéter le même coordonnant, d'où la réduction du nombre d'un copulatif dans les textes français et le remplacement du copulatif soit par des signes de ponctuation, soit par l'un de ses variantes sémantico-syntaxiques (c.f. 1.4.1.). Quant à la langue malgache, en plus des deux éléments de coordination copulative, il y a l'emploi d'autres variantes (c.f. 1.4.3.), ce qui réduit la fréquence d'apparition de « *sy/ary* » dans les textes. Si on classe ces trois langues en matière d'utilisation de la conjonction copulative : l'anglais tient la première place, puis le malgache au second rang et le français vient en troisième place.

Ces variations s'expliquent en partie par la différence de « système de repérage » des trois langues, comme nous le montrent les exemples suivants :

Ex 1 : « To enhance the literacy **and** basic skills of adults, to ensure that all adults in the United States acquire the basic skills necessary to function effectively **and** achieve the greatest possible

opportunity in their work **and** in their lives, **and** to strengthen **and** coordinate adult literacy programs" ► « Pour améliorer la situation de l'analphabétisme des adultes **et** leurs connaissances fondamentales, pour assurer que toutes personnes adultes aux Etats-Unis reçoivent les connaissances de base nécessaires pour exercer efficacement une fonction **ainsi que** réaliser le plus grand exploit possible dans leur travail **tout comme** dans leurs vies, pour renforcer **et** coordonner les programmes d'alphabétisation des adultes,... » (corpus p.27)

Ex 2 : « In short, science **and** technology is our future **and** education is the key to that future » ► « En d'autres mots, les sciences **et** la technologie sont notre avenir. L'éducation, **quant à elle**, est la clé de l'avenir. » (4ème corpus)²

¹ Géneviève QUILLARD ET André AKHRAS, Meta, XLI, 3, 1996, P.461

² Bulletin ACPU, 2/91, p.11

Ex 3 : « ... le développement des thèmes économiques, sociaux **et** politiques »►
 « ... famelaberana lohahevitra momba ny lafiny toekarena **sy** sosialy **ary** politika » (corpus p.66)

N.B : par classement n°1= le copulatif anglais « and », n°2=les copulatifs malgaches « sy/ary », n°3=le copulatif français « et ».

2. REGLES RELATIVES A LA COORDINATION COPULATIVE

Le meilleur moyen d'obtenir un excellent texte traduit, c'est de l'analyser sur tous les plans possibles à savoir lexical, sémantico-syntaxique, morphologique et terminologique. D'ailleurs, nous savons que la plupart des grammairiens et des chercheurs-linguistes et d'autres ont toujours et souvent recours au moins à l'un de ces méthodes.

En outre, « traduire implique une méthode particulière de travail. Elle consiste, d'abord, à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects, à identifier le but dans lequel il a été rédigé et à en déterminer le style. Ce n'est qu'ainsi qu'il pourra être réexprimé dans une autre langue tout en restant fidèle à l'original - mais sans laisser transparaître la langue de départ. »¹

Dans la manière de coordonner elle-même, il existe des styles spécifiques utilisés selon la situation des faits exprimés et la valeur de la coordination dans la phrase. En matière de traduction, il est donc indispensable de savoir- lors de la compréhension synthétique de chaque phrase du texte à traduire- où se situe la coordination, pour éviter de faire de la traduction inappropriée. Aussi, l'analyse des styles et types de coordination avant de traduire une phrase est d'une importance capitale.

2.1. COPULATIF DANS LE TEXTE DE DEPART

La coordination dans un texte à traduire est le point de départ de notre analyse dans cette étude. Pourtant, nous avons constaté qu'une analyse générale de l'inverse, c.-à-d. la copulation dans le texte d'arrivée (c.f. 2.2.) serait aussi indispensable pour mieux délimiter les possibilités des phénomènes de coordination appartenant à la première catégorie.

¹ META, XXIX

2.1.1. Substitution de la conjonction copulative

Un copulatif a toujours un équivalent dans une autre langue, mais il y a des cas où on ne rend pas systématiquement un copulatif dans un texte de départ par son équivalent dans la traduction. Par conséquent, il est remplacé par d'autre élément coordonnant tel que des connecteurs logiques¹ ou des variantes lexicales qui sont pour la plupart des adverbes qui peuvent assumer des fonctions syntaxiques diverses ; et certains adverbes servent même à la liaison entre les propositions ou les phrases, jouant un rôle comparable à celui de certaines conjonctions de coordination.

D'ordre sémantico-syntaxique et lexical:

La substitution d'un copulatif ne se fait pas par hasard mais toujours dépend de l'aspect sémantico-syntaxique ou lexical du texte où se trouve la conjonction copulative étant donnée qu'il « sert à relier des éléments de même rang syntaxique, qu'il s'agisse de mots, de groupes de mots, de propositions ou de phrases ».

A. Pure liaison et addition

Quand le copulatif sert à lier tout simplement deux mots et à exprimer ainsi une **pure liaison et addition** (c.f. 1.4.), il est remplacé par l'un de ces variantes sémantico-syntaxiques qui peuvent être des adverbes ou des articulateurs logiques. Ce cas est très courant lors de la traduction de l'anglais vers le français.

Ex 1 : « ...how to improve access to, **and** enhance the effectiveness of, adult literacy programs, assessment tools, and evaluation efforts » ► « l'accès aux programmes d'alphabétisation des adultes, aux techniques d'estimation, aux projets d'évaluation, **ainsi que** de relancer leur efficacité » (corpus p.31)

Ex 2 : « [§1] **And** that was the disturbing element » ► « [§1] C'est **d'ailleurs** ce qui nous a semblé paradoxal. » (4^{ème} corpus)²

¹ connecteur : notion d'origine logique qui désigne en linguistique tout élément servant à relier entre elles des propositions ou plus généralement des séquences textuelles

² MDN, Communiqué, 3/92, pp. 2, 3

REGLE: COPULATIF (ANGLAIS) ► ADVERBE/ CONNECTEUR (FRANÇAIS)

CONTEXTE 1: VALEUR « PURE LIAISON/ADDITION » « SUCCESSION D'ÉVÉNEMENTS »
CONTEXTE 2: COORDINATION DES MOTS, PROPOSITIONS, PHRASES, PARAGRAPHES
CAS : AND ► AINSI QUE, DE PLUS, SANS COMPTER QUE, D'AILLEURS, AJOUTONS QUE

B. Conséquence

Quand l'événement dans la deuxième proposition ou phrase est la conséquence de l'événement dans la première.

Ex 1 : « ...les seconds ne disposent d'aucun choix **et** doivent assimiler passivement le savoir que veulent bien leur transmettre les premiers » ⇒ « ...tsy manan-tsafidy intsony iretsy faharoa **ary dia** voatery manaiky tsy fidiny ny handray ny fahalalana tian'iretsy voalohany ampitaina aminy » (corpus p.57)

Ex 2 : “literacy problems are intergenerational **and** closely associated with poverty **and** pose a major threat to the economic well-being of the United States” ⇒ « les problèmes d'illettrisme courent d'une génération à une autre et sont étroitement liés à la pauvreté. Ils constituent **ainsi** une menace sérieuse pour le bien-être économique des Etats-Unis » (corpus p.28)

En malgache, il existe plusieurs équivalents des coordonnants « et » et « and » - notamment « **ary dia** » comme dans l'exemple 1 et quelques emplois de « **koa** », « **dia** », « **ka** », « **ka dia** », « **koa dia** »- quand ils expriment la conséquence notamment lorsqu'il lie deux mots qui peuvent être des verbes, des adjectifs ou des propositions relativement longues coordonnés dans une seule phrase longue.

REGLE 1: COPULATIF (ANGLAIS) ► CONNECTEUR OU ADVERBE (FRANÇAIS)

CONTEXTE 1 : VALEUR : « CONSEQUENCE »
CONTEXTE 2 : COPULATION DES PROPOSITIONS, PHRASES, PARAGRAPHES
CAS : AND ► AINSI, TEL ... QUE, (QUI ...) DONC, C'EST POUR CELA QUE, AUSSI, PAR CONSEQUENT, etc ...

REGLE 2 : COPULATIF (FRANÇAIS) ► CONNECTEUR (MALGACHE)

CONTEXTE 1 : VALEUR : « CONSEQUENCE »
CONTEXTE 1 : COPULATION DES PROPOSITIONS, PHRASES
CAS : AND ► ARY DIA, KOA, DIA, KA, KA DIA, KOA DIA

2.1.2. Changement d'un copulatif suivi d'un adverbe

Dans les traductions en français (texte de départ ici en anglais), l'élément coordonnant « and » est soit prestement éliminé, soit remplacé par un tout autre connecteur logique au lieu de son équivalent français « et », surtout si la conjonction coordinative- introduisant la deuxième proposition ou phrase (cas en malgache et en anglais) ou paragraphe (cas en anglais uniquement) - est suivie d'un adverbe ou un connecteur logique étant donné la continuité d'évènements ou de sens avec le premier paragraphe (§1). Ce cas est très courant lors de la traduction de l'anglais vers le français ; mais comme nous n'en avons pas dans nos textes, nous avons extrait des exemples dans le quatrième corpus.

D'ordre sémantico-syntaxique et lexical

Lorsque le copulatif est accompagné d'un adverb, il se peut donc qu'on rend le coordonnant dans la traduction à l'aide de son équivalent dans la langue d'arrivée, ou qu'on le remplace par d'autres conjonctions ou locutions marquant concrètement la valeur exprimée dans le texte d'origine. Mais le plus fréquent c'est lorsque le coordonnant exprime une suite logique d'évènements ; c'est ce qu'on appelle en anglais de la *parataxe*, et ce style est toujours converti en français par un style tout différent *l'hypotaxe* qui rend plus concret la liaison ou la succession des faits exprimés dans la phrase.

Ex 1: « A company has to be formed [...] **And then** the product has to be marketed » ► « Une compagnie doit être établie [...] Le produit doit **ensuite** être mis en marché » (4^{ème} corpus)¹

Ex 2 : [§1] « **And finally**, as a result of its experience » ► [§1] « **Enfin**, à la suite de son expérience » (4^{ème} corpus)²

Ex 3 : « **And** when our artists win- Canada wins » ► « **Quand** nos athlètes remportent les honneurs, c'est Canada tout entier qui gagne » (4^{ème} corpus)³

¹ Bulletin, Fédération Canadienne des Etudes Humaines, 13-1

² Fédération Canadienne des Sciences Sociales, vol.5, n°1, 4/93, p.2

³ Canadian, 7/92, pp. 29, 28

REGLE : COPULATIF + ADV (ANGLAIS) ► ADV, CONNECTEUR (FRANCAIS)

CONTEXTE 1 : VALEURS : LIAISON/ ADDITION, CONDITION, SUCCESSION CHRONOLOGIQUE, OPPOSITION, CONSEQUENCE

CONTEXTE 2 : COORDINATION DE PROPOSITIONS, PHRASES, PARAGRAPHES

CAS :

- **AND + THEN ► ENSUITE**
- **AND + YET ► NEAMOINS, POURTANT**
- **AND + CERTAINLY ► IL N'EN RESTE PAS MOINS(QUE)**
- **AND + THEREFORE, THUS ► AINSI , AUSSI, PAR CONSEQUENT**
- **AND + IF ► SI**
- **AND + WHEN ► QUAND**
- **AND + FINALLY ► ENFIN**

2.1.3. Omission de la conjonction copulative

Nous employons le terme « omission » et non pas « substitution » car, ici nous faisons référence au phénomène au cours duquel le copulatif est totalement éliminé et disparaît, et aucun autre mot ne le remplace.

2.1.3.1. D'ordre terminologique

Tout comme le cas de coordination dans la section précédente, l'omission d'un coordonnant peut être le fruit d'un transfert linguistique. Cette omission concerne particulièrement les expressions figées qui existe dans les trois langues de cette étude et voire dans les textes que nous avons traduits. Il arrive qu'un groupe de mots soit **une expression figée**, un groupe de mots formant une seule unité sémantico-lexicale qui existe en malgache, anglais et en français. De ce fait, parfois deux mots copulés deviennent un seul mot et deux groupes de mots copulés deviennent ainsi un seul groupe de mots dans la traduction, comme dans ces exemples :

Ex 1: “...ny fikaontina vola lany sy miditra eo amin'ny asa izay atao” ► “...business cash flows accountancy” (corpus p.7)

Ex 2 : “ ...au fur et à mesure que ...» ► “...arakaraka ny...” (corpus p.46)

Dans l'exemple 1, l'état de l'argent *qui entre et sort* pourrait être exprimé par l'expression anglaise « cash patterns », mais ici on parle de l'argent (*vola*) modifié les adjectifs *lany* (*dépendé*,

qui sort) et *miditra* (*gagné, qui entre*). En interprétant ce dernier contexte, nous obtenons deux expressions qui désignent deux choses formant un tout :

- « vola mivoaka » ou « vola lany » : « cash outflows »
- « vola miditra » : « cash inflows »

Le plus proche équivalent de l'expression « vola lany sy miditra » c'est « cash flows »¹ pour être fidèle au jargon économique.

REGLE : DEUX MOTS COPULES (TEXTE DE DEPART) ► UN MOT (TEXTE D'ARRIVEE)

CONTEXTE 1 : VALEUR : LIAISON/ADDITION

CONTEXTE 2 : COORDINATION DES MOTS, DES GROUPES DE MOTS

2.1.3.2. D'ordre morphologique

Cas particulier de « AND » précédé de « GO » ou « COME »

La conjonction « and » reliant deux verbes exprime souvent le but, notamment dans les tournures « GO AND + VERBE... », et « COME AND + VERBE », dû au fait que « go » et « come » sont des verbes qui denotent une activité physique².

Ce genre de coordination que James D. Mac.CAWLEY³ classifie comme « de la structure coordonnée du point de vue morphologique mais qui n'est pas coordonnée sur le plan syntaxique. »- *n'est jamais exprimé dans la traduction, sinon la traduction s'avère complètement littéraire et fausse**.

Ex 1 : « He went and told the police about us » ⇒ « Il est allé raconter à la police des informations nous concernant. »

(*« Il est allé et a raconté à la police des informations nous concernant. »)

Ex 2 : « He went and swam » ⇒ « Il est allé se baigner » (« Il est allé et a baigné »*)

Par ailleurs, étant donné que ce genre de coordination est seulement morphologique mais pas syntaxique, la traduction en deux verbes non-copulés avec le premier comme verbe principal

¹ Joanna LEDGERWOOD, 2000, « MICROFINANCE HANDBOOK », the World Bank, p.131

² A.J. Thomson & A.V. Martinet, 1973, « A Practical English Grammar », 2^{ème} éd, 275p, p.258

³ McCawley, James.D, 1988, « The Syntactic Phenomena of English » volume 1, USA : the University of Chicago Press, 366p, p.281-282

et l'autre comme deuxième verbe peut être expliqué par le fait que le deuxième verbe dans le texte source peut avoir la forme d'un gérondif, d'après THOMPSON et MARTINET¹ :

Ex 1 : "he went and told the police about us" = "he went telling the police about us", et ces deux phrases ont toujours les mêmes traductions en français. Cela prouve que le copulatif n'opère pas en tant que conjonction mais en tant que simple élément de style linguistique.

REGLE : COME + AND + Vb (ANGLAIS) ► VENIR + Vb (FRANCAIS)
GO + AND + Vb (ANGLAIS) ► ALLER + Vb (FRANCAIS)

2.2. COPULATIF DANS LE TEXTE D'ARRIVEE

Certaines particularités de coordination en français, anglais et malgache ne sont pas remarqué que dans la traduction, dû notamment à la différence des styles linguistiques de chaque langue. Parfois, la coordination est seulement une sorte de style ou procédé, parfois elle assure vraiment la cohésion des constituants d'un texte.

2.2.1. Ajout d'une particule coordonnante de coordination

Il arrive qu'on crée une coordination dans le texte d'arrivée quand le style syntaxique de la langue d'arrivée l'exige. Ce cas est très fréquent lors du passage d'un texte vers l'anglais, dû au fait qu'en anglais, « and » peut assumer toute sorte de liaison dans un texte.

D'ordre sémantico-syntaxique

Lors du passage d'une langue vers une autre, parfois on omit la particule coordonnante à cause du sens qu'elle insinue et surtout dû au respect de ce sens dans la langue d'arrivée. Pierre Daviault a constaté ce phénomène et a affirmé que « ...Il faut traduire l'idée, plutôt que les mots [...], le lecteur ne comprendra bien le texte que si la traduction se conforme à ses habitudes de pensée »²

L'anglais favorise plus l'ajout d'un copulatif par rapport à la langue française et malgache où ce cas est presque inexistante. Nous avons distingué deux exemples dans le texte anglais traduit du malgache, surtout quand la conjonction copulative exprime la conséquence.

¹ A.J.Thomson and A.V.Martinet, 1973, « A Practical English Grammar » 2nd éd, 275p, p.258

² Meta XXIX, 3, p.331

Ex 1 : “Voazanaka izy ireo toe aloha, **ka** tsy afa-nandroso firy” : « they were colonized **and therefore** had not really managed to develop » (corpus p.6)

Ex 2 : “...sao dia mihiratra tampoka eo, **ka** ho loza !” « ...for fear they should suddenly open their eyes **and thus** pose a threat! » (corpus p.6)

Dans ces deux exemples, la conjonction de coordination marquant la conséquence en malgache « **ka** » est convertie en « **and** » suivi d’une autre conjonction marquant la conséquence qui peut être omis, mais c’est le copulatif « and » qui assume le vrai rôle de coordonnant.

REGLE: PROP 1 + KA + PROP 2 (MALGACHE) ► AND + (THUS/THEREFORE) (ANGLAIS)

CONTEXTE 1: LA PROPOSITION 2 EST LA CONSEQUENCE DE LA PROPOSITION 1
CONTEXTE 2: COORDINATION DES PROPOSITIONS

Parallèlement, la traduction du français en anglais nous fournit des cas pareils :

Ex 1 : « C’est le docteur Juri qui a opéré Monumental Moria. Ø Leur célébrité a **ensuite** grandi de concert » ► « It was Dr Juri who operated on Monumental Moria. **And** they became famous together as a result. » (4^{ème} corpus)¹

Ex 2 : « [...] **Enfin**, comment ne pas remarquer que Georges Pinault [...] a été nommé [...] maître de conférences associé de celte ancien ? » ► « **And** it is no coincidence that [...] Georges Pinault [...] was appointed associate lecturer in Celtic. » (4^{ème} corpus)²

REGLE: ADV OU ARTICULATEUR LOGIQUE (FRANÇAIS) ► AND (ANGLAIS)

CONTEXTE 1: VALEUR « SUCCESSION CHRONOLOGIQUE DES FAITS » OU « CONSEQUENCE » OU « PURE ADDITION/LIAISON »
CONTEXTE 2: COORDINATION DES PROPOSITIONS/PHRASES/PARAGRAPHES
CONTEXTE 3: JUXTAPOSITION DES PROPOSITIONS/ PHRASES/

¹ Le Monde, 6/9/88; Manchester Guardian, 18/9/88

² Le Monde, 18/5/90; Manchester Guardian, 24/6/90

2.2.2. De la juxtaposition en coordination copulative

Aux termes de la traduction, il est indispensable de bien analyser si la ponctuation « , » tient un rôle d'addition et de liaison proprement-dites ou s'il s'agit d'un substitut de « et ». Dans ce dernier cas, lors de la traduction d'un texte du français en anglais ou en malgache, la virgule juxtaposant devient obligatoirement « and » en anglais et « sy/ary » en malgache.

Cas des certains signes de ponctuation

Il y a des cas où les signes de ponctuation à savoir le virgule, le point-virgule ou le point marquant la liaison ou l'énumération sont rendues en copulatif. De même, il ne faut pas oublier que le coordonnant « et », qui sert principalement à citer les mots dans une phrase et qui se trouve avant le dernier mot de cette phrase ou proposition, est souvent omis puis remplacé par une virgule.

Il est évident d'après les exemples 1 et 2 qu'en malgache, la juxtaposition n'est pas un style que l'on n'utilise presque jamais ou du moins pas aussi fréquemment qu'en français. Et dans ce cas précis, dans la traduction vers le malgache, cette virgule finale servant à énumérer est toujours convertie en « **ary** » comme dans l'exemple 1. Par contre, la virgule de simple liaison est convertie en « **sy** » comme dans l'exemple 2.

Ex 1 : « *favela* pose les problèmes du logement, de l'alimentation, de l'habillement, de la santé , de l'éducation. » *traduite par* : « ny teny *favela* dia mirakitra olana eo amin'ny lafiny fonenana, sakafo, fitafiana, fahasalamana **ary** fianarana. » (corpus p.60)

Ex 2 : « le mot *favela* est ensuite montré , découpé en syllabes, ... » *traduite par* : « avy eo ny teny *favela* dia aseho **sy** saratsarahana amin'ny endriny ara-banin-teny, ... » (corpus p.60)

Ex 3 : « Ces poignées d'aventuriers [...] vont se métamorphoser en prodigieux hommes d'affaires, en habiles diplomats » ► « This small band of adventurers [...] were to proved skilled business men **and** crafty diplomats » (4^{ème} corpus)¹

Ex 4 : « Le climat au travail doit faciliter les communications, les échanges , l'enrichissement mutuel » *traduite par* : « The mood of the workplace should facilitate communication, exchange **and** mutual enrichment. » (4^{ème} corpus)²

¹ Atlas, 8/92, p.142

² Meta XXIX, 3, p.331

REGLE : EXPLICITATION DE LA COORDINATION EN FORME D'ASYNDETE OU**JUXTAPOSITION**CAS 1: , ou ; ou . **DE LIAISON/ADDITION** ou, ou ; **FIN DE CITATION (FRANÇAIS) ► AND (ANGLAIS)**CAS 2: , **DE LIAISON/ADDITION (FRANÇAIS) ► SY (MALGACHE)**CAS 3: , **FIN DE CITATION (FRANÇAIS) ► ARY (MALGACHE)**2.2.3. Equivalents en malgache

En malgache, il existe deux éléments de coordination *sy* et *ary* qui ont aussi des traits qui les différencient en dépit du fait que tous les deux sont d'un côté des équivalents des autres copulatifs anglais et français et de l'autre côté des conjonctions d'explicitation des signes de ponctuations exprimant la liaison ou la citation. Il est donc nécessaire de considérer les traits qui différencient ces deux éléments coordonnants malgaches lors du passage d'un texte d'une autre langue étrangère vers le malgache.

2.2.3.1. « Sy »

Dans la grammaire malgache, on emploie « sy » lorsque la copulation est très apparente et quand la deuxième syntagme vient tout de suite après la première syntagme à laquelle elle est copulée. « sy » apparaît souvent dans les énumérations ou citations.

Ex 1 : « ...des rapports entre alphabétiseurs et alphabétisés » ► “...ny fifandraisan'ny mpampianatra sy ny ampianarina” (corpus p.57)

Ex 2: “...pour l'organisation politique et économique des régions libérées.” ► “...ho fandrindrana ny politika sy ny toekaren'ny faritra afaka” (corpus p.64)

Ex 3 : “ ...mandany ny androny (1) **sy** ny heriny (2)...” ► “...spend their time **and** energy...” (corpus p.7)

Ex 4: “...mba hanampy azy eo amin'ny fambolena **sy** fiompiana...” ► “...to help them with planting **and** livestock breeding work...” (corpus p.22)

2.2.3.2. « Ary » :

La conjonction « ary » est l'élément :

- de coordination de deux ou plusieurs propositions indépendantes :

Ex : “Peu à peu, les classes exploitées comprirent le rôle de la lecture et de l'écriture **et** entrevirent aussi la possibilité de s'approprier ce savoir » ► « Nazava tsikelikely tamin'ny sarangan'olona voatsetsitra ny anjara asan' ny vakiteny sy ny soratra, **ary** tsikariny koa ny fomba mety hahazoana izany fahalalana izany” (corpus p.46)

- de coordination marquant la fin d'une citation

Ex 1 : « ...le développement des thèmes économiques, sociaux et politiques »

► « ...famelabelarana ny hevi-dehibe momba ny lafiny toekarena sy sosialy **ary** politika » (corpus p.66)

- de coordination de phrases énumérées

Ex 2: «Mila olona be dia be. Mila fitaovana izay tratra. **Ary** eo dia eo ny fanofanana ireo izay hampianatra» ► “The teaching requires a great number of individual. A large quantity of tools is also necessary. **And** most of all, the training of literacy teachers must be undertaken too.” (corpus p.8)

- reliant deux mots ou deux groupes de mots de nature différente mais de même fonction :

Ex 2 : « Actuellement, **et** depuis l'accès à l'indépendance des anciennes colonies... »

► « Ankehitriny **ary** hatramin'izay nahazoan'ny firenena voazanaka taloha fahaleovan-tena izay... » (corpus p.50)

En outre, en anglais et en français, le copulatif- introduisant une deuxième proposition- est souvent précédé d'un signe de ponctuation, soit un virgule soit un point virgule permettant de bien distinguer les deux propositions indépendantes ; alors qu'en malgache, la conjonction de coordination **ary** seul suffit à les séparer tout en marquant leur liaison, en particulier pour les propositions indépendantes sans une ellipse, c'est-à-dire les deux propositions indépendantes coordonnées ont chacune leur propre sujet, verbe et complément. Donc, contrairement à ce cas de la langue française, le malgache tout comme l'anglais possède aussi des formes de coordination de phrases, notamment à l'aide du coordonnant « ary ».

Le tableau ci-après résume ces différents emplois des copulatifs malgaches, ce qui permet de rendre un **copulatif** ou des **signes de ponctuation** d'une autre langue en malgache:

CONTEXTES	C O P U L A T I F S	
	SY	ARY
VALEUR	<ul style="list-style-type: none"> ▪ citation/énumération ▪ liaison/addition 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ fin de citation ▪ graduation ▪ conséquence ▪ liaison/addition
COORDINATION ou COORDINATION + JUXTAPOSITION	<ul style="list-style-type: none"> ▪ des mots et groupes de mots ▪ des propositions (rarement) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ des mots et groupes de mots de même fonction et de nature différente ▪ des propositions indépendantes ▪ des phrases

2.2.4. Fonction des séquences copulées dans la traduction

Lors du passage d'une langue vers une autre, les syntagmes copulés de même fonction une fois traduits ont toujours une même fonction même si leur nature soit différente de celle dans la langue de départ, sinon il y a de l'ambiguïté au niveau du sens des phrases qu'ils constituent.

N.B : « Si, dans une acception large, le terme **fonction** peut s'appliquer à différents niveaux de la description linguistique, dans le sens strictement syntaxique qu'on lui attribue très généralement aujourd'hui, il renvoie à la notion de *fonction grammaticale*, c'est-à-dire le rôle syntaxique que jouent les différents syntagmes au sein de la phrase (voir sujet, verbe, objet, attribut, complément de nom etc.). [...] Les notions de **catégorie** (voir nom, verbe, adjectif...) et de **fonction**

grammaticale doivent être soigneusement distinguées. [...] la notion de fonction concerne des syntagmes alors que la notion de catégorie s'applique à des unités lexicales.»¹

Ex 1: “...efa miaina ao anatin’ny fiadanana sy ny fandrosoana isika” ► “... we already live in convenience **and** progress”(corpus p.26)

Ex 2: “...mahita ny lanitra manga ary ny rahona sy ny masoandro” ► “...sees the blue sky, the clouds and the sun” (corpus p.14)

Dans l'exemple 1, les mots copulés “*convenience*” et “*progress*” sont tous les deux compléments du verbe “*live*”.

Dans l'exemple 2, les trois groupes nominaux copulés « the blue sky”, “the clouds” et “the sun” sont tous des compléments du verbe “sees”.

REGLE: LES SÉQUENCES COPULÉES ONT TOUJOURS LA MEME FONCTION GRAMMATICALE DANS LA TRADUCTION (DU/VERS LE FRANÇAIS, MALGACHE, ANGLAIS)

CONTEXTE 1: VALEUR: LIAISON/ADDITION

CONTEXTE 2: COORDINATION DES MOTS, GROUPES DE MOTS

CAS 1: S1 + COPULATIF + S2 + VB + C

CAS 2: S + Vb1 + COPULATIF + Vb2 + C

CAS 3: S + Vb + C1 + COPULATIF + C2

2.2.5. Catégorie des mots copulés dans la traduction

Les deux noms coordonnés gardent leurs catégories grammaticales, et même leur nombre dans la traduction. En effet, ici par opposition au titre de la section précédente, nous parlons des natures grammaticales (des mots) qui sont considérées comme des caractéristiques des unités lexicales, au même titre que leurs formes phonologiques et leur sens.

2.2.5.1. Cas des verbes

Aux termes de la traduction, les verbes affichent une toute autre particularité. Parfois, ils changent de mode (verbal) mais *jamais de catégorie ni de sens* dans la langue d'arrivée.

¹ Encyclopédie Microsoft Encarta 2004

Ex 1 : « ...cherchent à développer la scolarisation des enfants **et** à diminuer le taux d'analphabétisme » ► « ...mikatsaka hatrany izay hampitomboana ny isan'ny ankizy miditra an-tsekoly **sy** izay hampihenàna ny tahan'ny tsy fahaizan-taratasy. » (corpus p.50)

Ex 2 : « ...how adult learn to read and write and acquire others skills » ► « ...la manière dont les adultes apprennent à lire, écrire et acquérir d'autres savoirs » (corpus p.34)

Il y a un changement de mode dans la traduction de l'exemple 1, où les deux verbes infinitifs copulés (forme : verbe avec la terminaison « er ») sont convertis en deux verbes conjugués au futur (forme : H(o) - **vb** - ana). Mais en dépit de cela, ils restent des verbes et ne changent pas de catégorie grammaticale.

REGLE : LES MOTS COORDONÉS SONT TOUJOURS DE MEME CATEGORIE

GRAMMATICALE DANS LES TEXTES DE DEPART ET D'ARRIVEE

CAS :

- ◆ **Nm1 + copulatif + Nm2**
- ◆ **Vb.inf 1 + copulatif + Vb.inf 2**
- ◆ **Vb.cjg 1 + copulatif + Vb.cjg 2**
- ◆ **Adj1 + copulatif + Adj2**
- ◆ **Adv1 + copulatif + Adv2**

2.2.5.2. Contre exemple : cas des adjectifs qualificatifs

Les adjectifs qui déterminent à la fois deux mots copulés ont parfois une toute autre particularité, comme dans l'exemple suivant :

Ex: "...in order to provide better diagnostic and instructional tools" ► "...pour fournir des meilleurs outils de diagnostic et d'enseignement.» (Corpus p.29)

Si on tient compte du rôle et de la collocation des adjectifs qualificatifs « diagnostic » et « instructional » au nom principal « tools », il est indispensable de les nominaliser pour les mettre en parallèle et choisir un seul mot approprié aux deux mots liés « outils ». En français, le mot « diagnostic » est plus fréquemment traduit par « diagnostic » sous la forme d'un complément de nom qui vient toujours après la préposition **DE** et rarement en tant qu'adjectif (diagnostique). De même, on emploie plus souvent « d'enseignement » au lieu de « instructif » ou « instructionnel ».

Exemple dans les expressions :

- *diagnostict listing* : *liste de diagnostic*
- *diagnostic test program* : *programme-test de diagnostic*
- *diagnostit state* : *état de diagnostic*

En outre, cette traduction est obtenue à partir d'une structure de nominalisation d'un adjectif : **Nm + Adj = Nm + DE + Nm***

Nm* : adjectif nominalisé

Ex : - *voiture présidentielle* : *voiture du Président*

- *autorité parentale* : *autorité des parents*
- *campus universitaire* : *campus de l'université*

D'où, la traduction finale : « ... pour fournir des meilleurs outils de diagnostic et d'enseignement. »

REGLE: CERTAINS ADJECTIFS QUALIFICATIFS DES SYNTAGMES COPULES CHANGENT DE CATEGORIES GRAMMATICALES DANS LA TRADUCTION

CAS : Adj.q1 + copulatif + Adj .q2 + Nm (anglais) ⇒ Nm + DE + Nm1 + copulatif + DE + Nm2 (français)

2.2.6. Structure des mots copulés dans la traduction

Notons bien que, comme nous le montre l'exemple 1, le gallicisme : « *mot, mot et mot* », peut être rendu en malgache par la structure : « *mot, mot ary mot* » ou « *mot sy mot ary mot* » ou « *mot ary mot sy mot* »

De même, les formes de coordination « *mot sy mot ary mot* » et « *mot ary mot sy mot* » sont propres à la langue malgache. Quant à l'anglais, elle préfère toujours l'emploi fréquent de « **and** » comme copulatif avec la forme « *mot and mot, and mot* » ou « *mot and, mot and mot* »¹ (ex 3) ou « *mot and mot and mot* »

Ex 1 : « La danse, la musique et l'art ne se développent plus » ► « Tsy nisy fivoarany intsony ny dihy sy ny mozika ary ny zava-kanto » (corpus p.71)

¹ James D.McCawley, op. cit. p. 269

Ex 2 : « ...how adult learn to read and write and acquire others skills » ► « ...la manière dont les adultes apprennent à lire, écrire et acquérir d'autres savoirs » (corpus p.34)

Ex 3: "...mahita ny lanitra manga **ary** ny rahona **sy** ny masoandro" ► "...sees the blue sky, the clouds **and** the sun" (corpus p.14)

Ex 4: "« ...le développement des thèmes économiques, sociaux **et** politiques » ► « ...famelabelarana ireo lohahevitra ara-toekarena, **sy** sosialy **ary** politika" (corpus p.66)

Ex 5 : « ...l'organisation sociale, économique et politique » ► « ...ny lamim-pandaminana ny fiaraha-monina sy ny toekarena ary ny politika » (corpus p.65)

REGLE : RESPECT DES STRUCTURES PROPRES A CHAQUE LANGUE EN MATIERE D'EQUIVALENCE DE COORDINATION DE TROIS SYNTAGMES

ANGLICISME : « mot AND mot, AND mot » ou « mot AND mot AND mot »

Ou « mot AND, mot AND mot»

GALLICISME : « mot, mot ET mot »

MALGACHISME : « mot SY mot ARY mot » ou « mot ARY mot SY mot »

N.B: - gallicisme: structure propre à la langue française

- anglicisme : structure propre à la langue anglaise

- malgachisme : structure propre à la langue malgache

2.2.7. Explication de la coordination des séquences négatives

En français, on a l'emploi de « ni » à la place de « et » dans une proposition ou phrase négative. Cette partie de syntaxe de la coordination de liaison mérite bien une étude car « En français moderne comme en français classique les seules difficultés que soulève la coordination sont celles qui touchent les emplois de *et* et de *ni*¹. Par conséquent, pour éviter tout erreur d'incompréhension, il est préférable d'y prêter attention. En ce qui concerne la traduction d'un texte d'une langue en français ou du français vers une autre langue, l'analyse de la conjonction

¹ « GRAMMAIRE FRANCAISE », p.462-466

« ni » est toujours indispensable car « **ni** » a le même trait que « ne...**et** ne... ». La particule coordonnante « **et** » a le même trait que « **ni** » lorsqu'elle lie :

◆ **deux termes régis par la préposition « sans » :**

Ex 1: « Ainsi, elle peut contribuer à créer des révoltes sans tâches ni parti... » ► « Koa, izany dia mety ho isan'ny hiteraka fisian'ny mpikomy tsy manana anton'asa sy antoko... » (corpus p.63)

Nous avons opté pour cette traduction qui est la même que les deux suivantes:

i) « Koa, izany dia mety ho isan'ny hiteraka fisian'ny mpikomy tsy manana anton'asa na antoko... »

ii) « Koa, izany dia mety ho isan'ny hiteraka fisian'ny mpikomy tsy manana anton'asa sy tsy manana antoko... » ; ici, on met plus en valeur le lien entre « tâches » et « parti », comme pour dire « des révoltés sans tâches et (sans) parti » mais l'auteur du texte français a choisi d'utiliser « ni » à la place de « et sans » pour une question de style (car l'emploi de « ni » est parfois un procédé de style mettant en ellipse « et sans »), on peut donc mettre en ellipse le deuxième « tsy manana ».

◆ **deux verbes ou deux groupes assumant la même fonction dans une phrase dont le verbe, à la forme négative, est déterminé par l'adverbe « ne » :**

Ex 2: « Ni le mari ni la femme ne savaient lire. » (H. DE BALZAC) ► « **Samy tsy mahay mamaky teny na ravhivavy na ralehilahy** »

Ici, le verbe conjugué au pluriel, prouve que la conjonction « ni » joue le rôle de « et » et peut bien remplacer cette dernière.

◆ **deux verbes, à la forme négative, déterminés par l'adverbe « ne » :**

Ex 3: « ...ne savoir ni lire ni écrire » (sens : ne sait pas lire **et** écrire) ► « ...**tsy mahay mamaky teny sy manoratra** » (corpus p.50)

Parallèlement, en anglais, la locution conjonctive ou corrélatrice « **neither ...nor** » peut exprimer une coordination de deux séquences affirmatives dans des phrases négatives, grâce au fait que « elle va de pair avec la coordination » d'après Bartholo¹ en faveur de l'importance de la conjonction de coordination de liaison et d'addition en la définissant comme « conjonction copulative et qui relie les membres corrélatifs ».

¹ Camille LAURENS, op.cit

Ex: « David **neither** loves Joan **nor** wants to marry her » (sens: David does not love Joan **and** does not want to marry her) ► « David ne **ni** aime Joan **ni** veut l'épouser »: « David n'aime pas Joan **et** ne veut pas l'épouser.»

Pour des phrases pareilles, il est fort probable et plus convenable que le copulatif apparaisse dans la traduction surtout si le texte de départ est en français.

REGLE : EXPLICITATION DE LA COORDINATION NEGATIVE

1) FRANÇAIS ► MALGACHE :

R1 : NI ... NI ... NE + Vb ► TSY + Vb SY ...

R2: SANS ... NI ... ► TSY ...SY...

► TSY... SY TSY ...

R3 : NI ...NI ...NE + Vb ►SAMY TSY + Vb + ... SY ...

R4 : NE + Vb + NI ... NI ... ► TSY + Vb ... SY ...

2) FRANÇAIS ► ANGLAIS :

R5 : NI + Vb + ...NI...NE ► BOTH ...AND... DO NOT

R6 : SANS ... NI ... ► WITHOUT ...AND ...

2.2.8. Explication des coordinations exceptions

2.2.8.1. Adjectif + groupe prépositionnel

Ex : « ...isika efa mahaleotena sy amin'ny andron'ny tolom-piavotana izao...»

► “...we- being independent **and** living in this era of revolution- ...» (corpus p.6)

Dans la proposition de départ, les deux groupes copulés assument seulement une même fonction, et ils ont le trait de complément du pronom personnel sujet «isika ». Nous les avons mis en parallèle à l'aide de deux verbes qui expliquent le fait exprimé dans les deux séquences copulées. C'est la raison pour laquelle nous avons avancé une traduction mettant en évidence cette relation entre les deux syntagmes copulés en ajoutant des gérondifs « being » devant le premier et « living » devant le deuxième.

REGLE: Adj + SY + G.Pé (malgache) ► Gér1 + Adj1 + AND + Gér2 + Adj2

CONTEXTE : COORDINATION EXCEPTION

2.2.8.2. Adjectif + gérondif :

Dans la grammaire anglaise, l'emploi d'un gérondif à la place d'un adjectif est très courant. Donc, la copulation d'un adjectif avec un gérondif apparaît assez souvent. En outre, la traduction nous montre bien qu'on peut facilement mettre en évidence la coordination à l'aide d'une mise en parallèle des mots coordonnés, et cela à l'aide de n'importe quels procédés et techniques de traduction possibles, ici nous optons pour la nominalisation de deux syntagmes copulés.

Ex : "...other educational **and** training entities" ► « ...d'autres entités d'enseignement **et** de formation » (corpus p.36)

REGLE : Adj + AND + Gér (anglais) ► Nm + DE + Nm 1 + ET + DE + Nm 2
CONTEXTE : COORDINATION EXCEPTION

3. PROBLEMES

La copulation a particulièrement retenu notre attention étant donné qu'en tant qu'apprentie-traductrice, nous nous sommes heurtée aux problèmes posés notamment par ses particularités dans chaque langue. Nous avons donc relevé et analysé un certain nombre de problèmes, puis avancé des solutions à chacun d'eux et nous avons déduit quelques règles probables issues de la résolution de ces problèmes.

3.1. PLUSIEURS COPULATIFS : SOURCE DE PROBLEME DE TRADUCTION

Parfois, la coordination est une source de problème de traduction, surtout quand plusieurs ou (souvent) plus de trois copulatifs existent dans une seule phrase.

Ex 1: « [...] l'accès à lecture **et** à l'écriture a toujours été et reste encore l'enjeu d'une des luttes contre l'exploitation capitaliste **et** l'impérialisme, **et** pour l'émancipation du peuple .» (corpus p.51)

Pour arriver à traduire correctement cette phrase, nous avons d'abord procédé à une meilleure compréhension synthétique de la phrase en la découpant, afin de déterminer la

collocation des syntagmes jouant le rôle de sujet, verbe ou complément d'objet ou de nom, et de voir plus près où se situent les coordinations copulatives.

1. le sujet : *l'accès [à la lecture et à l'écriture]* : « ny fahitana fianarana [mamaky teny sy manoratra]»
2. les verbes : *a toujours été et reste encore* : « hatramin'izay ... ka hatramin'izao... » (première traduction : « hatramin'izay **ary** mbola ho ... »)
3. le complément d'objet : *l'enjeu d'une des luttes* : « sady zava-tsoa no zavatra ahiana ateraky ny iray amin'ireo ady/tolona... »
4. les compléments du nom « *luttes* » :
 - a) *contre l'exploitation capitaliste et l'impérialisme* : « amin'ny fanambakan'ny mpangoron-karena sy amin'ny fanjakazakana »
 - b) *et pour l'émancipation des peuples* : « **ary** koa ho an'ny fanafaham-bahoaka »

Traduction : « ... hatramin'izay **ka** hatrimin'izao ny fahitana fianarana mamaky teny sy manoratra dia sady zava-tsoa no zavatra ahiana ateraky ny iray amin'ireo ady amin'ny fanambakan'ny mpangoron-karena **sy** amin'ny fanjakazakana, **ary koa** ho an'ny iray amin'ireo tolona hoan'ny fanafaham-bahoaka » (corpus p. 51)

Pour résoudre le problème posé par la présence de plus de trois copulatifs dans une seule phrase, nous avons souvent recours à l'emploi d'autres substituts des coordonnants tels que les connecteurs quelques soient les langues de départ et d'arrivée. Ici, dans la traduction en malgache, en plus des coordonnants courants « sy » et « ary », nous avons employé d'autres connecteurs tels que « ka », « ary koa », sady ...no... ». De plus, la répétition d'un même copulatif plus de trois fois dans une seule phrase n'est pas très courante en malgache. Mais ce cas apparaît souvent lors de la traduction de l'anglais en français, dû au fait que l'anglais ne condamne pas la répétition du même copulatif plusieurs fois dans une seule phrase, tandis que le français favorise soit l'emploi d'autres connecteurs soit la juxtaposition à l'aide des signes de ponctuation. à savoir le virgule, le point-virgule et le point. De même, Geneviève Quillard et Georges Akhras ont constaté que « si l'anglais affectionne les rapports chronologiques, le français leur préfère les rapports logiques. Il faut donc amener les étudiants à effectuer une

analyse sémantique des textes ou des phrases qu'ils ont à traduire, afin qu'ils choisissent le connecteur logique le mieux adapté au contexte »¹.

Ex 2: "For purposes of this Act the term "literacy" means an individual's ability to read, write, **and** speak in English, **and** compute **and** solve problems at levels of proficiency necessary to function on the job **and** in society, to achieve one's goals, **and** develop one's knowledge **and** potential." ⇒ « Aux termes de cette Loi, le terme "alphabétisme"² désigne la capacité d'un individu de lire, d'écrire **et** de s'exprimer en anglais, **de même que** de calculer **et** résoudre des problèmes selon les niveaux de compétence nécessaire pour fonctionner au travail **et** dans la société, pour atteindre ses objectifs, parfaire ses connaissances **et** accroître son potentiel. »
(corpus p.29)

CONTEXTE : PRESENCE DE PLUSIEURS COPULATIFS

SOLUTIONS POSSIBLES : SUBSTITUTION DES COPULATIFS ET JUXTAPOSITION

CAS 1 : « AND » (ANGLAIS) ⇒ « ET » + AUTRE CONNECTEUR OU + VIRGULE OU POINT-VIRGULE OU POINT (FRANCAIS)

CAS 2 : « ET » (FRANCAIS) ⇒ « SY » + « ARY » + AUTRES CONNECTEURS (MALGACHE)

CAS 3 : « SY » / « ARY » (MALGACHE) ⇒ « AND » (ANGLAIS)

3.2. LA COORDINATION DES SYNTAGMES BINOMINAUX : INCOHERENCE ET AMBIGUITE

En présence d'une coordination, il arrive que le déterminant soit éloigné du déterminé. Aussi, la distance entre deux mots en collocation s'avère être source d'incohérence dans les phrases, les paragraphes voire les textes traduits, car la syntaxe varie d'une langue à une autre. En temps qu'apprentie-traductrice, nous avons avancé une technique permettant de contourner ce problème, étant donné que même si le traducteur n'est pas l'auteur d'un texte, il est de son devoir de toujours trouver le moyen de rendre le fruit de son travail plus cohérent. Empruntons cette citation de Jacques FLAMAND : « c'est un sens, une idée qu'il (traducteur) exprime dans la langue d'arrivée, à l'aide de mots, bien sûr, mais de mots organisés en un ensemble signifiant,

¹ Geneviève Quillard et Georges Akhras, 1996, op. cit. p.468

² = littéracie : «la fonction de littéracie est l'application de la littéracie (selon la définition 1) à une large variété de circonstances pendant la durée de la vie d'un individu.», UNESCO

cohérent et fidèle au sens des phrases et du texte de la langue de départ »¹. Dans cet exemple, la collocation des syntagmes nominaux pose un problème car il n'est pas évident de savoir quel est le vrai mot déterminé par le déterminant.

Ex : « To enhance the literacy and basic skills of adults ... ». (corpus p. 27)

Analysons d'abord la collocation des mots dans cette phrase :

→ To enhance [the [**literacy and basic skills**] of adults]]

- i) « the literacy of adults », car l'alphabétisation concerne en tout premier lieu les personnes adultes, la population active (alphabétisation fonctionnelle).
- ii) « basic skills of adults », cette collocation est évidente.

Si on respecte à la structure de la phrase de départ², on obtient la traduction :

« Pour améliorer la situation de l'analphabétisme et les connaissances fondamentales des adultes... ».

Le problème c'est que dans la phrase anglaise, le mot « adults » qualifie à la fois les mots « literacy » et « basic skills »; alors que dans la phrase traduite, le groupe nominal « des adultes » est plus près du groupe nominal « connaissances fondamentales » et apparaît ainsi comme complément de ce dernier groupe de nom seulement. Cette traduction est donc ambiguë. Pour y remédier, nous avons changé sa structure en rapprochant du premier syntagme le complément de nom des deux syntagmes copulés. Seul l'emploi d'un **adjectif possessif** permet l'adoption de cette structure,

La traduction finale est donc : « Pour améliorer la situation de l'analphabétisme des adultes et leurs connaissances fondamentales, ... » (corpus p.27)

CONTEXTE : COORDINATION DES SYNTAGMES BINOMINAUX

SOLUTION : AJOUT D'ADJECTIF POSSESSIF OU DEMONSTRATIF

CAS 1 : GN1 + AND + GN2 + OF + GN3 (ANGLAIS) ⇒ GN1 + DE + GN3 + ET + Adj Poss + GN2 (FRANCAIS)

CAS 2 : GN1 + ET + GN2 + DE + GN3 (FRANCAIS) ⇒ GN1-N(A) + GN3 + SY + GN2-NY /IZANY (MALGACHE)

« -NY » : ADJECTIF POSSESSIF, « IZAN Y » : ADJECTIF DEMONSTRATIF

¹ Meta XXIX, 3, p.331

² traduction littéraire

3.3. LA MISE EN PARALLELE DE MOTS COPULES DE CLASSES D'OBJET DIFFERENTES

La coordination de mots de classe d'objet différents n'existe et ne se fait pas, notamment s'ils sont les sujets d'un seul verbe polysémique. **La notion de classes d'objets et d'opérateurs appropriés**¹ est un des moyens permettant de résoudre le problème relatif à la polysémie d'un verbe. Elle va donc nous permettre de résoudre le problème de mise en parallèle des mots copulés de classes d'objet différentes qui se pose notamment dans la traduction. Cette notion introduite par le Professeur Gaston GROSS permet de décrire les traits sémantiques des noms des « *langues naturelles* ».

N.B :

- ❖ classe d'objet : complément d'objet d'un verbe
- ❖ opérateurs appropriés : des opérateurs (verbes, adjectifs, noms) qui définissent une classe d'objets

Ex : « Les idées et les luttes qui se menaient en divers endroits ... », le problème se pose dans la traduction.

Ici, les groupes nominaux copulés sont les sujets du verbe « se mener » qui est non seulement polysémique mais a aussi **un complément pronominalisé**² (COD : « se »).

Dans ce contexte, en malgache le verbe pronominal « se mener » signifie « tarihina », or ce sens s'avère **inapproprié** pour le cas de deux groupes nominaux copulés, car si i) "idée" a la même classe d'objet que ii) "lutte", cela n'est peut pas être le cas dans la traduction en malgache. De plus, on ne rend jamais automatiquement un verbe et ses sujets copulés d'une langue en seul verbe et des sujets dans une autre.

- i) avoir une idée, concevoir une idée, être à cours d'idée, et **“mener une idée”**
- ii) « suivre une lutte », « soutenir une lutte », et « **mener une lutte** »

La meilleure solution est donc de trouver des verbes convenables à chaque mot jouant le rôle de sujet. Il existe plusieurs verbes convenables au mot « hevitra » quand nous avons analysé la classe d'objet de nom :

¹ GROSS Gaston. 1994. "Classes d'objets et synonymie". *Supports, opérateurs, durées*, Annales Littéraires pp. 93-102. Les Belles Lettres. Besançon.

² Man-Ghyu PAK, « Classe d'objet et Base de connaissances », Université de Kwandong, Corée du Sud

- à la voix active : « *manohana/mijoro/manohana/manaraka hevitra* » (*soutenir/(suivre) une idée*), « *mahita hevitra* » (*trouver une idée*), « *manana hevitra* » (*avoir une idée*), « *very hevitra* » (*être à court d'idée*), « *miziriziry amin'ny hevi(tra)-ny* » (*persister sur son idée*)
- à la voix passive : « *hevitra ijoroana/tohanana/arahina* » les plus fréquemment utilisées

Etant donné que les verbes dans la proposition de départ sont à la voix passive, nous avons opté pour la forme passive « *hevitra ijoroana/tohanana/arahina* ». Lors du découpage voire de la compréhension synthétique de la proposition, nous avons déduit que le groupe nominal pluriel « les idées » ici est presque de la **métonymie**¹ (idées formant une idéologie). Par conséquent, nous en avons déduit que la technique de traduction la plus appropriée permettant de résoudre ce problème c'est **la modulation**² : un procédé de traduction de base, passant par un changement de point de vue, résultant d'un glissement métonymique). Par ailleurs, la présence du mot « luttes » dans la même proposition renforce l'idée que le mot « idées » désigne l'idéologie des peuples en luttes.

De ce fait, le mot « idées » est donc traduit par « firehan-kevitra » (sens : idéologie), et nous avons ajouté un complément aux deux verbes dans la traduction d'arrivée, tout en considérant leur classe d'objet à la voix passive dans la langue malgache et les compléments adéquats tel que le COD « **se** » converti en « **ny olona** » afin de compléter l'idée exprimée dans la proposition :

-classe d'objet de « idées » traduit par « firehan-kevitra » : « firehan-kevitra ijoroana », « firehan-kevitra arahina »

-classe d'objet de « luttes » traduit par « tolonga » : « tolonga atao »

Traduction : « Les idées **et** les luttes qui se menaient en divers endroits ... » ⇒ « Ny firehan-kevitra nijoroan'ny olona sy ny tolonga nataony tamin'ny faritra maro samihafa... » (corpus p. 47)

Et ici encore, le deuxième verbe requiert aussi un complément qui est remplacé par un pronom personnel complément « -ny » dans le verbe malgache conjugué à la voix passive « natao-ny ».

CONTEXTE : COORDINATION DES GROUPES NOMINAUX SUJETS OU COMPLEMENTS DE VERBE POLYSEMIQUE DANS LE TEXTE D'ORIGINE

SOLUTION : LA NOTION DES CLASSES D'OBJET ET D'OPERATEURS APPROPRIES

¹ un procédé stylistique par lequel on exprime l'effet par la cause, le contenu par le contenant, le tout par la partie

² Joëlle REDOUANE, « Glossaire : la traduction », <http://www.univpau.fr/ANGLAIS/ressources/TradGloss.html>

3.4. LA COORDINATION DE DEUX VERBES DE MEME VOIX MAIS D'ASPECTS DIFFERENTS

Il est difficile de traduire et de mettre en parallèle deux verbes coordonnés si leur voix n'est pas définie plus clairement. Le professeur RABENILAINA a avancé que (traduction) : « Quand le verbe est à la voix active (fiendrika mañano), [...] on emploie les préfixes tels que **m-**, **ma-**, **man-** [...]. Quand le verbe est à la voix passive (fiendrika anoina), (...) on emploie soit le préfixe **a-** soit les suffixes **-ana** ou **-ina**, soit l'infixe **-in-**»¹

Le profeseur RAJAONA a fait des recherches sur les constructions actives et passives des verbes dans la grammaire malgache, et a conclu que- ajouté à ceux avancés par le Pr. RABENILAINA- il y aussi les formes verbales avec les préfixes zéro(**o**) et « **voa-** »² Or, la plupart du temps, les malgaches ont tendance à confondre l'emploi de ces constructions passives qui ot chacun leurs particularités. Car, dans la grammaire structurelle malgache, il y a deux sortes de passif : le passif à l'aspect accompli (les formes avec **-in-**, **voa-**) et le passif à l'aspect inaccompli (les forme avec **a-**, **-ina**, et **-ana**).

Ex 1 : “Betsaka ny zava-dehibe voadinika sy nofakafakaina tamin'izany” (corpus p.10)

- i) “voadinika” est à la voix passive et à l'aspect accompli
- ii) “nofakafakaina” est à la voix passive et à l'aspect inaccompli

« n(o) -... » indique que le verbe est au temps passé.

Ce sont ces différents aspects qui posent du problème, car en anglais, une action passée, passive à l'aspect accompli est exprimée par la forme verbale : **was/were + vb-ed/participe passé**, et **has/have + been + vb-ed/participe passé** pour l'aspect inaccompli³. Il serait donc inapproprié d'employer les deux formes verbales à la fois et de les copulées. Pour y voir plus claire, nous avons recours à l'analyse d'une autre phrase qui est presque semblable au premier exemple :

Ex 2 : “Lohahevitra maro no nodinihina sy nofakafakaina nandritra izany vanim-potoana lehibe izany.” traduite par “A number of topics were discussed and analyzed during that great moment.” (corpus p.10)

¹ Pr. Roger-Bruno RABENILAINA, 2000, « NY TENY SY NY FITENY MALAGASY », p.228-229

² Siméon, RAJAONA, « Structue du malgache », Fianarantsoa : Ambozontany, 1972, 785p, p.139

³ A.J.Thomson and A.V.Martinet, 1973, « A Practical English Grammar » 2nd éd, 275p, p.172-109

Dans le texte malgache, ce deuxième exemple est énoncé à quelques lignes avant la phrase “Betsaka ny zava-dehibe voadinika sy nofakafakaina tamin’izany” dans le texte.

Vu l’énonciation de cette phrase (ex.2), avec deux verbes coordonnés de même voix, avant celle (ex.1) avec des verbes copulés de différents aspects verbaux, nous avons donc conclu qu’en premier l’auteur du texte aurait peut-être voulu exprimer l’idée suivante : “Plusieurs thèmes ont été discutés et analysés durant ce grand moment, et par conséquent, plusieurs importantes questions ont *pu* être discutées et analysées”. Nous avons avancé cette idée de “pouvoir discuter et analyser des importantes questions” d’un côté à l’aide du verbe « **can** » (pouvoir) conjugué au passé « could », car la traduction en malgache du modal « pouvoir » est soit le préfixe « **voa-** » si le verbe est au passif, soit le préfixe « **maha-** » s’il est à la voix active¹.

Par ailleurs, nous avons constaté qu’une idée de conséquence s’ajoute à cet emploi de « can », que nous avons exprimé à l’aide d’un adverbe « thus »(ainsi). Il est vrai que cette affirmation nécessite encore des recherches plus approfondies et elle n’est encore que le fruit d’une recherche « embryonnaire » pour emprunter le terme employé par le Professeur RABENILAINA.

La traduction finale de “Betsaka ny zava-dehibe voadinika sy nofakafakaina tamin’izany” *est donc* “Many important issues could be thus discussed and analyzed”. (corpus p.10)

REGLE: EN MALGACHE LES VERBES COPULES SONT TOUJOURS DE MEME VOIX ET D’ASPECT IDENTIQUE

FORME EN MALGACHE :

- 1) **VOA-** Vb1 + **SY/ARY** + **VOA-**Vb2
- 2) **VOA-**Vb1 + **SY/ARY** + **IN-**Vb2
- 3) **IN-**Vb1 + **SY/ARY** + **VOA-**Vb2
- 4) **IN-**Vb1 + **SY/ARY** + **IN-**Vb2

“in”: infixe et “voa”: préfixe

¹ Roger BRUNO RABENILAINA, Juin 1985, « LEXIQUE GRAMMAIRE DU MALGACHE », Université de Paris VII, Département de Recherches Linguistiques, LADL, 462 p

3.5. LA CONTRAINTE POSEE PAR DES TOURNURES DE PHRASE SPECIFIQUES

Il convient de préciser que cette tournure apparaît dans la traduction. C'est donc cette tournure qui rend difficile la coordination et la mise en parallèle des syntagmes copulés.

Ex : « Les idées **et** les luttes qui se menaient en divers endroits ont pu être connues et discutées, au fur et à mesure que les prolétaires ont su lire et écrire. ». (corpus p.47)

Etant donnée la tournure de cette proposition qui nous a contraint à transformer la structure de la phrase dans la traduction en malgache à l'aide de l'extraction «no », nous avons donc opté pour l'emploi du suffixe «naha-... » passé du «maha-.. » qui est le plus approprié à cette tournure. Et voici la traduction de «ont pu être connues et discutées » après découpage :

i) « ont pu être connues » : « nahafantarana »

ii) « ont pu être discutées » : « nahadinihana »

Le problème se pose au niveau de la coordination des deux formes verbales dans :

« nahafantarana sy nahadinihana ny foto-kevitra nijoroan'ny olona sy ny tolona nataony tamin'ny faritra maro samihafa". Non seulement cette traduction *ne sonne pas très bien* mais la forme la plus utilisée si nous analysons de près le verbe «mandinika » c'est «nahafahana nandinika ». Pour résoudre ce problème, nous avons opté pour la mise en parallèle des deux verbes, c'est-à-dire adapter la forme de «nahafantarana » à «nahafahana nandinika », et nous avons donc obtenu la forme «nahafahana namantatra »

Ainsi, la traduction de « Les idées et les luttes qui se menaient en divers endroits ont pu être connues et discutées, au fur et à mesure que les prolétaires ont su lire et écrire. »

“ Arakaraka ny nahaizan'ny mpiasa madinika namaky teny sy nanoratra no nahafahana namantatra sy nandinika ny firehan-kevitra nijoroan'ny olona sy ny tolona nataony tamin'ny faritra maro samihafa.”

CONTEXTE: COORDINATION DES VERBES CONJUGUES AVEC « POUVOIR » ET AU TEMPS PASSE ET A L'ASPECT ACCOMPLI

REGLE : AVOIR PU + Vb1 + ET + Vb2 (FRANCAIS) ⇒ (MALGACHE) : *au choix*

1) NAHAFAHANA + N(O)-Vb1 + SY/ARY + N(O)-Vb2

2) NAHA-Vb1-INA/ANA + SY/ARY + NAHA-Vb2-INA/ANA

“ina” et “ana” sont des suffixes

3.6. LA DETERMINATION D'UN NOM

Les déterminants, tout comme les autres mots grammaticaux, jouent aussi des rôles importants dans les phrases. De ce fait leur présence dans les phrases peuvent être une solution aussi bien qu'une source de problème. Il existe plusieurs types de déterminants tels que les articles, les adjectifs qualificatifs, les adjectifs démonstratifs, les adjectifs possessifs, les adjectifs indéfinis (aucun, etc...), les adjectifs numéraux cardinaux, et les adjectifs exclamatifs et impératifs. Dans la langue malgache, on peut déterminer un seul nom par plus de trois types de déterminants et même plus ; par exemple par un adjectif démonstratif, un adjectif possessif puis un adjectif qualificatif ou un article, un adjectif possessif et un adjectif qualificatif ; ce qui pose un grand problème lors de la traduction vers d'autres langues où ce genre de *multi-détermination* n'existe pas (du moins dans les deux autres langues incluent dans cette étude : l'anglais et le français) :

Ex : "...mbola maro **ireo** rahalahy sy anabavintsika manerana ny Nosy no tsy mahay taratasy" (corpus p. 9)

Ici, l'adjectif démonstratif "ireo" et l'adjectif possessif "-tsika" modifient à la fois les noms copulés "*rahalahy sy anabavy*". En restant fidèle au sens de la phrase, c'est à dire exprimer l'emphase que l'extraction « no » sous-entend, la marque de la possession exprimée par « ...-tsika », ainsi que le nombre (pluriel) exprimé par l'adjectif démonstratif « ireo ». La première traduction que nous avons obtenue c'est "...there are many sisters and brothers of ours, who are still illiterate all over the country". Or, si on tient compte des structures syntaxiques propres à la langue anglaise, cette traduction paraît un peu maladroite et trop littérale. La traduction la plus appropriée est donc "*we still have many illiterate brothers and sisters all over the country*". Dans cette dernière, nous avons réussi à exprimer l'idée de possession par « we », l'adjectif possessif est donc converti en un pronom personnel sujet.

N.B : il est vrai que «-ntsika » ne peut pas être un déterminant car il est postposé (les déterminants sont préposés), mais ici il joue le rôle d'un déterminant, si nous considérons les explications du Professeur Gaston GROSS¹.

REGLE : ADJECTIF POSSESSIF (MALGACHE) ⇒ PRONOM PERSONNEL SUJET (ANGLAIS)

FORME : Adj Dém + Nm1+ SY + Nm2-Adj Poss + Vb+ C ⇒ Pn Pers SUJET + VB + Nm1+ AND + Nm2 + C

CONTEXTE : VALEUR « LIAISON/ADDITION »

¹ Gross, Gaston. 1986 : « Etude Syntaxique du Déterminant possessif ». Déterminants : syntaxe et sémantique, p.p. 87-111, Klincksieck. Paris.

CONCLUSION GENERALE

Cette étude nous a donné un grand aperçu de ce que peuvent être les conjonctions copulatives quand il est surtout question de traduction en français, malgache ou en anglais après une constante analyse comparative du début jusqu'à la fin de ce travail. Non seulement les copulatifs tiennent des rôles importants dans les textes mais ils peuvent aussi exprimer des sens qui dépendent de leur place dans un texte et des syntagmes ou séquences qu'ils copulent, que ce soit des mots, des groupes de mot, des propositions, des phrases ou des paragraphes. De même, leurs natures et caractéristiques varient d'une langue à une autre ce qui se présentent par conséquent comme un atout en matière de styles linguistiques et puis surtout de traduction. Ce sont ces faits qui nous ont permis d'avancer des règles relatives à l'emploi des conjonctions copulatives et que nous avons déduites à partir de l'analyse de leurs aspects respectifs sur le plan syntaxique, sémantique, lexical, morphologique et même terminologique.

Nous pensons que ces règles contribueront à l'amélioration et à la facilitation des travaux de traduction et aussi serviront de point de départ pour des futurs travaux de recherches sur les copulatifs et même sur les autres conjonctions de coordination non seulement dans les trois langues de cette étude mais aussi dans d'autres langues ayant certains points communs avec l'anglais, le français ou le malgache.

L'étude d'une langue a toujours été un sujet intéressant pour tant de linguistes, des grammairiens, des terminologues et d'autres personnes ayant des professions relatives à l'emploi d'une langue. Nous avons donc la certitude que les fruits de notre travail de recherche auront des apports bénéfiques dans ce domaine.

En un mot, nous tenons à préciser que notre recherche est encore queque peu «embryonnaire » et mérite donc de plus amples études approfondies de la part de tout ce qui souhaite améliorer les informations issues des recherches et convertir tous ce qui sont encore des suppositions et des théories en indiscutables matériaux de savoir.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES CONSULTÉS :

1. Rajaona, Siméon, 1972, « Structure du Malgache », Fianarantsoa : Ambozontany, 174p
2. Raharinirina Rabaovololona Lucie, Ralalaoherivony Baholisoa Simone et Ranaivoson Jeannot Fils, Août 2001, « Teny Malagasy Fitsipi-panoratana », Imprimerie de la RN7, 40 p
3. A.Souche & J.Lamaison, 1952, « La Grammaire Nouvelle et Le Français », Fernand Nathan, Paris, 304p
4. Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, 1st published 1973, 11th impression 1982, « A University Grammar of English », Commonwealth Printing Press Ltd, Hong-Kong, 484p
5. John, Lyons, 1978, «sémantique linguistique », éd 1980, Librairie Larousse, 496p
6. H. A Gleason, 1969, «Introduction à la linguistique », traduction de F.Dubois-Charlier, Librairie Larousse, Paris, 379p
7. Gerald, Antoine, 1959, «La coordination en français », tome I, Paris, éd d'Artrey, 1409p
8. Otto, Jespersen, 1961, «A Modern Grammar », Edition Bradford et Dickens Drayton House, Londres, 570p
9. J.Dubois, G.Jouannong, R.Lagane, 1961, «Grammaire Française », 175p
10. P. M. Richard, Wendy Hall, 1970, «L'anglais Par Illustration Et Les Textes », éd Hachette, Paris, 271p
11. Joseph Wright & Elizabeth Wright, 1925, « Old English Grammar », University Press, 3^{ème} édition , Oxford, 372p, extrait : p.306
12. R.W.Zandvoort, 1965, «A Handbook of English Grammar », 3^{ème} édition, Western Printing Services, Grande-Bretagne, 349p
13. David L.Shores, 1971, «A Descriptive Syntax Of Peterborough Chronicle », *De 1122 A 1154*, Mouton, la Hague, Paris, 224p
14. McCawley, James.D, 1988, « The Syntactic Phenomena of English » volume 1, USA : the University of Chicago Press, 366p
15. Fernand Oury, Aïda Vasquez Et Emile Copfermann, 1973, «Alphabétisation, Pédagogie et Luttés », Imprimerie Grou-Radenez, Paris, 287p
16. Derek Birley, 1972, «Planning and Education », Routledge & Kegan Paul Ltd, USA, 152p
17. Suzanne de Castell, Allan Luke, Kieran Egan, 1st éd. 1986, 2nd éd. 1989, « Literacy, Society & Schooling », Cambridge University Press, 336p

18. Gross, Gaston, « Analyse des groupes N de N », Les industries de la langue. Actes du Colloque Informatique et langue naturelle. 12 Nov 1991, 23-24 Janv 1991, Nantes
19. Gross, Gaston, 1998, « Classes d'objets et synonymie », Supports, opératyeurs, durées. Annales littéraires pp.93-102. Les Belles Lettres, Besaçon
20. Gross, Gaston, 1988, « Les connecteurs sont-ils des opérateurs ». Opérateurs syntaxiques, cohésion discursive. Actes du 4^{ème} Colloque International de Linguistique Slavo-romane, pp 37-51. NYT Nordisle Forlag. Arnold Busck. Copenhague
21. Gross, Gaston. 1986. « Etude Syntaxique du déterminant possessif ». Déterminants : syntaxe et sémantique, pp 87-111, Klincksieck. Paris

MEMOIRES DE MAITRISE

22. Rabarisoa, Malala Nirina Liliane, 1996, «Contributions à l'amélioration de la traduction eu égard au génie des langues et au contexte de traduction », Mémoire de Maîtrise spécialisée en Traduction, 181p
23. Raharimalala, Vero Hanitra, 2000, «Le Probleme De La Construction Passive Sous L'angle De La Grammaire Structurale », mémoire de maîtrise spécialisée en traduction, 101p
24. Direction de la Planification et de l'Orientation de l'Enseignement, Ministère de l'Enseignement Secondaire et de l'Education de Base, Août 1986, «Voambolana Malagasy-Frantsay », CNAPMAD
25. Ministère de l'Intérieur, Fascicule II, 31Août 1982, «Textes Relatifs A L'election du Président de la République Démocratique de Madagascar »

THESE

26. Rabenilaina, Roger Bruno, Juin 1985, «Lexique Grammaire Du Malgache », Université de Paris VIII, Département de Recherches Linguistiques, LADL, 462p

DICTIONNAIRES

Monolingues

27. Chambers Pocket Dictionary, 1994, England : Clayds Ltd, St Yves, plc, 471p
28. Hornby, 1993, «Oxford Advanced Learner's Dictionary », Oxford University Press, 1579p
29. Paul, Robert, 1996, « Le Petit Robert », Montréal, 2467p
30. « Le Petit Larousse illustré », 1977, Paris, 1824p

31. Régis, Rajemisa-Raolison, 1995, «Rakibolana Malagasy », Fianarantsoa : Ambozontany, 1061p
32. Jean, Dubois, 1994, «Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 514p
33. Michel, Pougeoise, 1996, «Dictionnaire didactique de la langue française », Masson & Armand Collins Editeurs, Paris, 443p
34. « Encyclopédie Microsoft Encarta », 2005

Bilingues

35. Robert & Collins Senior, 1996, «Dictionnaire Français-Anglais, Anglais-Français », Harper Collins Publishers, 962p
36. R.P Malzac, 1993, «Dictionnaire Malgache-Français », Fianarantsoa : Ambozontany, 876p
37. Rakotomavo, François, 1996, «Dictionnaire Français-Malgache », Fianarantsoa :Ambozontany, 978p
38. The Collins-Robert French Dictionary, 1st published 1973, last éd 1985, Collins Publishers, 781p

SOURCES MULTIMÉDIATIQUES & INTERNET

39. Glossaire français-anglais de terminologie linguistique, URL : WWW@sil.org & http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/glossary. Copyright © 2005 SIL International
40. Bally, Denis.(1950) « Linguistique générale et linguistique française ». Berne : A. Franke
41. Geneviève Quillard et Georges Akhras, 1996, « And/Et Analyse Distributionnelle De La Conjonction Copulative En Français Et En Anglais », Collège royal militaire du Canada, Kingston, Canada, <http://www.erudit.org/revue/meta/1996>
42. Orlandini, Anna & Poccetti, Paolo. Papers abstracts ICLL 2005. Université de Toulouse 2 le Mirail
43. Mactar Diagne & John Oxenham, « Basic Education & Livelihood Opportunities for illiterate and semi-illiterate young adults », Beloisya Workshop 2003, <http://www1.worldbank.org/education/adultoutreach>.

LEXIQUE DES TERMES RELATIFS A L'ALPHABETISATION

NOMS & SUBSTANTIFS :

anglais	français	malgache
-access to literacy -access to literacy skills	accès à l'écriture et à la lecture	-fahitana fianarana mamaky teny sy manoratra -fahitana fianarana taratasy
access to education	accès à l'enseignement	fahitana fianarana
access to information networks	accès aux circuits d'information	fahitana loharananom-pahalalana
-adult literacy -adult education -education for adults	-alphabétisation des adultes -éducation des adultes -éducation pour adultes	-fampianaran-taratasy ny olon-dehibe -fanabeazana olon-dehibe -fampianarana mamaky teny sy manoratra ny olon-dehibe
allowance	allocation	vola fanampiana
-area of literacy -literacy field	domaine de l'alphabétisation	-sehatry ny fampianarana mamaky teny sy manoratra -tontolon'ny fampianaran-taratasy
-aspects -course	cours	fampianarana
attendance rates	taux de participation	tahan'ny fanarahana fianarana
-basic education -elementary education	-éducation de base -instruction de base	fanabeazana fototra
basic skills	-connaissances fondamentales - connaissances de base	fahalalana ankapobeny
certificate	certificat	mari-pahaizana
« clear the path » method	préliminaire	savalàlana

-communication tool -communication means	moyen de communication	fitaovan-tserasera
completion rates	taux d'accomplissement	Tahan'ny fahavitana fianarana
-computing -calculating	calcul	-kaonty -kajy -tanisa -asa marika
-computing skills -calculating skills -numeracy	savoir calculer	-fahaiza-manao kajy -fahaizana manisa -fahaizana mitanisa -fahaizana manao asa marika -fahaizana mikaonty
sensitization literacy	alphabétisation de conscientisation	fampianaran-taratasy famohazan-tsaina
-contents -curriculum/curricula -curriculum content	contenu de l'enseignement	votoatin'ny fampianarana
-curriculum center -learning center	centre pédagogique	ivo-pampianarana
cycle	cycle (d'étude)	ambaratongam-pianarana
-economic training -training on the economy	formation économique	-fiofanana momba ny toekarena -fanofanana momba ny toekarena
education	-éducation -enseignement	-fampianarana -fanabeazana
-educational planner -organizer -practitioner -literacy service provider	-planificateur de l'éducation -fournisseur de services d'alphabétisation	-mpandrindra asa fampianaran-taratasy -mpiakarakara asa fampianaran-taratasy

-literacy sponsor		
education for all	-éducation pour tous -instruction pour tous	fanabeazana ho an'ny rehetra
education officer	haut responsable de l'enseignement	Tompon'andraikitra momba ny fampianarana
education provisions	fournitures scolaires	fitaovam-pianarana
education training	formation éducative	fianarana
employability	-performance professionnelle -employabilité	-fahaiza-miasa -fahafaha-miasa
enrolment rates	taux d'inscription	tahan'ny fisoratana anarana
-exam -examination	examen	fanadinana
fellowship	-bourse d'étude -bourse de formation des alphabétiseurs	vatsim-pianarana
field study	enquête de milieu	fanadihadiana ifotony
functional illiteracy	analphabétisme fonctionnel	-tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra -tsy fahaizan'ny mpiasa taratasy
functional literacy	alphabétisation fonctionnelle	-fampianarana ny am-perinasa -fampianaran-taratasy eo amin'ny sehatry ny asa -fampianaran-taratasy ny mpiasa
	alphabétisme fonctionnelle	fahaizan'ny mpiasa mamaky teny sy manoratra
graduate	diplômé	nahazo mari-pahaizana
graduation rates	-taux de passage	-tahan'ny fahombiazana

	-taux de réussite	-tahan'ny fifindran-kilasy
-knowledge -skills	-savoir -connaissance -aptitude	-fahalalana -fahaizana
ideology training	formation idéologique	fiofanana momba ny firehan-kevitra
		fanofanana momba ny firehan-kevitra
illiteracy	-analphabétisme	-tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra
	-analphabétisme fonctionnel -illettrisme	-tsy fahaizan-taratasy -habadoana
	-situation de l'analphabétisme -situation d'illettrisme	
illiteracy rates	-taux d'illettrisme -taux d'analphabétisme	-tahan'ny tsy fahaizan- taratasy -tahan'ny habadoana -tahan'ny tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra
implemented knowledge	savoir institué	fahalalana ampitaina
income generating skills	connaissances génératrices de révenus	fahalalana mampidim-bola
creation of school	-institution scolaire	-fanorenana sekoly
	-institution des écoles	-fananganana sekoly
instructional technique	technique d'enseignement	tekinika fampianarana
instructional tool	-outil d'enseignement -matériel scolaire	-fitaovam-pampianarana -fitaovana enti- mampianatra
	-appareil scolaire -infrastructure scolaire	toeram-pampianarana

knowledge transfer	-transmission du savoir -transfert du savoir	-fampitam-pahalalana -fiampitam-pahalalana
learning	apprentissage	fianarana
learning disabilities	handicaps pour apprendre	tsy fahafaha-mianatra
-learning gains -skills	-connaissances acquises -savoir acquis	-fahalalana azo -fahalalana voaray -fahalalana voaranto
learning group	groupe d'étude	vondrona mpianatra
lesson	leçon	lesona
level of skills	niveau d'étude	fari-phaizana mamaky teny sy manoratra
-literacy -literacy development	-alphabétisation (fonctionnelle)	-fampianarana mamaky teny sy manoratra (sy manao kajy) -fampianarana taratasy -fampianarana abidy -fampianarana litera
	- alphabétisme (fonctionnel) -littéracie	-fahaizan-taratasy -fahaizana mamaky teny sy manoratra (sy manao kajy) -fahaizana abidy -fahaizana litera
	-situation de l'analphabetisme -situation d'illettrisme -analphabetisme (fonctionne)	- fisehon'ny tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra/ tsy fahaizan-taratasy - habadoana
	apprentissage de la littéracie	-fianarana mamaky teny sy manoratra
literacy campaign	campagne d'alphabétisation	-hetsika fampianaran-taratasy -fanentanana hianatra

		taratasy
- literacy demonstration - demonstration on literacy	séance d'alphabétisation	fotoam-pampianaran-taratasy
literacy forum	forum sur l'alphabétisation	zaikabe momba ny fampianaran-taratasy
literacy knowledge base	ensemble des connaissances	ambaindain'ny fahaizana
literacy leadership	direction des travaux d'alphabétisation	fandrindrana ny asa fampianaran-taratasy
literacy leader fellow	chargé de cours d'alphabétisation	mpampianatra mamaky teny sy manoratra
literacy mechanism	mécanisme de l'alphabétisation	andry iankinan'ny fampianaran-taratasy
-literacy needs -learning needs	-besoins d'alphabétisation -besoins éducatifs fondamentaux	-filàna fahalalana -filàna fahaizana -filàna fianarana
-literacy problem -problem with literacy -problem of illiteracy	problème d'analphabétisme (fonctionnel)	tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra
literacy program	programme d'alphabétisation	fandaharanasa fampianarana
-literacy provider -provider of literacy services	-fournisseur de services d'alphabétisation -alphabétiseur	-mpanome fanofanana -mpanofana -mpampiofana
literacy services	services d'alphabétisation	sampan-draharaha misahana ny fampianaran-taratasy asa fampianaran-taratasy
literacy skills	le savoir lire et écrire	-fahaizan-taratasy -fahaizana mamaky teny sy manoratra
literacy skills acquisition	-alphabétisme	-fahaizana mamaky teny sy

	-acquisition de la lecture et de l'écriture	manoratra -fahaizan-taratasy
literacy state	situation d'analphabétisme	-ny fisehon'ny tsy fahaizan-taratasy -fipetraky ny tsy fahaizana mamaky teny sy manoratra
literacy attempt	-expérimentation éducative -expérience	andrana fampianarana
-literacy student -beneficiary -student -participant -learner	-alphabétisé -étudiant	- mpianatra -ampianarina taratasy -ampianarina mamaky teny sy manoratra
-literacy teacher -teacher of literacy -teacher - literacy provider -literacy volunteer -instructor -volunteer literacy provider -educator -facilitator	-alphabétiseur -alphabétiseur-volontaire -éducateur -instituteur -enseignant -formateur -animateur	-mpanabe -mpampianatra -mpampiofana -mpanofana -mpanentana
mass education	-éducation de masse -éducation populaire	fanabeazam-bahoaka
mastery of skills	maîtrise des connaissances	fahafehezam-pahalalana mamaky teny sy manoratra
mental maintenance exercises	exercices mentaux	-fanazaran-tsaina -fitaizan-tsaina
subject	matière enseignée	zavatra ampianarana

political training	formation politique	fiofanana momba ny politika
		fanofanana momba ny politika
professional training	formation professionnelle	fanofanana mpiasa
« pull » method	conscientisation	fisarihan' olona hianatra
« push » method	mobilisation	famporisihana hianatra
reading	lecture	vakiteny
-reading skills	-savoir lire	fahaizana mamaky teny
-skills in reading	-aptitude à lire	
reference book	guide	boky firaiketana
revolution-seeking literacy	alphabétisation révolutionnaire	fampianaran-taratasy fitakiam-piovana
right to study	droit à l' instruction	zo hianatra
scientific training	formation scientifique	fiofanana ara-tsiansa
		fanofanana ara-tsiansa
school	école	-sekoly
		-lakilasy
		-fianarana
		-toeram-pianarana
school teaching	enseignement scolaire	fampianarana an-tsekoly
success	réussite	fahombiazana
survival skills	connaissances de survie	fahalalana mahavelona
-teacher training	-formation d'alphabétiseurs	-fanofanana mpampianatra
-literacy teacher training	-formation de formateurs	-fanofanana mpampiofana
-teacher-beneficiary relation	-rapport pédagogique	fifandraisan' ny mpampianatra sy ny
-educational relationship	-rapport enseignant-enseigné	ampianarina
teaching	instruction	fampianarana
teaching policy	politique d'éducation	-teti-panabeazana
		-politikam-pampianarana

-teaching skills -pedagogy	pédagogie	fahaiza-mampita- pahalalana
test	contrôle (de connaissance)	fitsapam-pahaizana
« time-on-task »	temps de maîtrise des connaissances	fotoana ahafehazam- pahalalana mamaky teny sy manoratra
-training -training course	formation	-fanofanana -fampiofanana -fanazaran'asa -fiofanana -fizaran'asa
trainer	formateur	-mpampiofana
trainee	-apprentie	-mpiofana -ofanina
upbringing	éducation	-fanabeazana -fitaizàna
vocabulary acquisition	acquisition de vocabulaire	fanovozana voambolana
vocabulary context	univers-vocabulaire	tontolon'ny voambolana (ampiasaina)
vocational education	enseignement professionnel	fampianarana fanofanana mpiasa
writing	écriture	soratra
-writing skills -skills in writing	-savoir écrire -aptitude à écrire	fahaizana manoratra

ADJECTIFS :

anglais	français	malgache
-educated -learned -scholar	-intellectuel -instruit -érudit	-nahita fianarana -nianatra -nahazo fahalalana -avara-pianarana -manam-pahaizana

educationally disadvantaged	dépourvu d'éducation	ankitsika
didactic	didactique	-enti-mampianatra -enti-mampitam-pahaizana
literate	alphabète	-nahita fianarana -nianatra -mahay mamaky teny sy manoratra
-illiterate -uneducated	-analphabète -ignorant -illétré -ignare -bête	-tsy mahay mamaky teny sy manoratra -tsy mahay taratasy -tsy nahita fianarana -tsy nianatra -tsy nadia sekoly -tsy nandia fianarana -tsy mahay -bado -nandra -dondrona -donto -vendrana -sanàna
schooled	scolarisé	-mandeha an-tsekoly -alefa an-tsekoly -alefa mianatra -mianatra
-school-aged -school age	d'âge scolaire	-efa tokony hianatra -tsara alefa mianatra -tsara ampianarina
semiliterate	semi-alphabète	-mahaihay taratasy -mahay taratasy kely -mahay mamaky teny sy manoratra kely

VERBES :

anglais	français	malgache
TO acquire literacy skills	acquérir le savoir lire et écrire	mahazo fahalalana mamaky teny sy manoratra
acquire skills	acquérir des savoirs	mahazo fahalalana
-calculate -compute	-calculer -compter	-manisa -manao kajy -manao asa marika -mikaonty -mikajy -mitanisa
-complete education -complete the course	-accomplir l'étude -avoir suivi l'étude	-mahatozo fianarana -mahavita fianarana
develop one's knowledge	parfaire ses connaissances	manatsara ny fahaizany
-educate -bring up	-éduquer -élèver	-manabe -mitaiza
-follow the courses -attend class	-suivre des cours -assister aux cours	-manaraka fampianarana -manaraka fianarana -manatrika fampianarana
have no schooling	-être sans éducation -ne pas avoir eu d'éducation	-tsy nianatra -tsy nandia fianarana -tsy nahita fianarana
-learn -study	-étudier -apprendre	-mianatra -manovo fahalalana -mandrato fianarana
-learn -study	-étudier -apprendre	-mianatra -manovo fahalalana -mandrato fianarana
-learn literacy skills -learn to read and write	apprendre à lire et écrire apprendre à lire et écrire	mianatra mamaky teny sy manoratra
maintain skills	maintenir les connaissances	mitazona ny fahalalana azo
-master knowledge	-maîtriser les savoirs	mahafehy fahaizana mamaky

-master skills	- maîtriser les connaissances	teny sy manoratra
persue further studies	poursuivre des études	-manita-pahaizana -manita-pahalalana
-promote learning -promote education	promouvoir l'éducation	fampiroboroana ny fampianaran-taratasy
teach	-enseigner -instruire	mampianatra

LEXIQUE DES REGLES RELATIVES A LA COORDINATION COPULATIVE

REGLE: COPULATIF (ANGLAIS) ► ADVERBE/ CONNECTEUR (FRANÇAIS)

CONTEXTE 1: VALEUR « PURE LIAISON/ADDITION » « SUCCESSION D'ÉVÉNEMENTS »

CONTEXTE 2: COORDINATION DES MOTS, PROPOSITIONS, PHRASES, PARAGRAPHES

CAS: AND ► AINSI QUE, DE PLUS, SANS COMPTER QUE, D'AILLEURS, AJOUTONS QUE

REGLE: COPULATIF (ANGLAIS) ► CONNECTEUR OU ADVERBE (FRANÇAIS)

CONTEXTE 1: VALEUR : «CONSEQUENCE »

CONTEXTE 2: COORDINATION DES PROPOSITIONS, PHRASES, PARAGRAPHES

CAS: AND ► AINSI, TEL ... QUE, (QUI ...) DONC, C'EST POUR CELA QUE, AUSSI, PAR CONSEQUENT, etc ...

REGLE: COPULATIF (FRANÇAIS) ► CONNECTEUR (MALGACHE)

CONTEXTE 1: VALEUR : « CONSEQUENCE »

CONTEXTE 2: COORDINATION DES PROPOSITIONS, PHRASES

CAS: ET ► ARY DIA, KOA, DIA, KA, KA DIA, KOA DIA

REGLE: COPULATIF + ADV (ANGLAIS) ► ADV, CONNECTEUR (FRANÇAIS)

CONTEXTE 1: VALEURS : LIAISON/ ADDITION, CONDITION, SUCCESSION CHRONOLOGIQUE, OPPOSITION, CONSEQUENCE

CONTEXTE 2: COORDINATION DE PROPOSITIONS, PHRASES, PARAGRAPHES

CAS:

- AND + THEN ► ENSUITE
- AND + YET ► NEAMOINS, POURTANT
- AND + CERTAINLY ► IL N'EN RESTE PAS MOINS (QUE)
- AND + THEREFORE, THUS ► AINSI, AUSSI, PAR CONSEQUENT
- AND + IF ► SI
- AND + WHEN ► QUAND
- AND + FINALLY ► ENFIN

REGLE: COME + AND + Vb (ANGLAIS) ► VENIR + Vb (FRANÇAIS)

GO + AND + Vb (ANGLAIS) ► ALLER + Vb (FRANÇAIS)

REGLE : DEUX MOTS COPULES (TEXTE DE DEPART) ► UN MOT (TEXTE D'ARRIVEE)

CONTEXTE 1 : VALEUR : LIAISON/ADDITION

CONTEXTE 2 : COORDINATION DES MOTS, DES GROUPES DE MOTS

REGLE: ADV OU ARTICULATEUR LOGIQUE (FRANÇAIS) ► AND (ANGLAIS)

**CONTEXTE 1 : VALEUR « SUCCESSION CHRONOLOGIQUE DES FAITS » OU
« CONSEQUENCE » OU « PURE ADDITION/LIAISON »**

CONTEXTE 2: COORDINATION DES PROPOSITIONS/PHRASES/PARAGRAPHES

CONTEXTE 3 : JUXTAPOSITION DES PROPOSITIONS/ PHRASES/ PARAGRAPHES

REGLE : EXPLICITATION DE LA COORDINATION EN FORME D'ASYNDETE OU JUXTAPOSITION

CAS 1: , ou ; ou . DE LIAISON/ADDITION ou

, ou ; FIN DE CITATION (FRANÇAIS) ► AND (ANGLAIS)

CAS 2 : , DE LIAISON/ADDITION (FRANÇAIS) ► SY (MALGACHE)

CAS 3 : , FIN DE CITATION (FRANÇAIS) ► ARY (MALGACHE)

**REGLE : RESPECT DES STRUCTURES PROPRES A CHAQUE LANGUE EN MATIERE
D'EQUIVALENCE DE COORDINATION DE TROIS SYNTAGMES**

ANGLICISME : « mot AND mot, AND mot » ou « mot AND mot AND mot »

Ou « mot AND, mot AND mot »

GALLICISME : « mot, mot ET mot »

MALGACHISME : « mot SY mot ARY mot » ou « mot ARY mot SY mot »

REGLE : LES MOTS COORDONES SONT TOUJOURS DE MEME CATEGORIE GRAMMATICALE DANS LES TEXTES DE DEPART ET D'ARRIVEE

CAS :

- ◆ Nm1 + copulatif + Nm2
- ◆ Vb.inf 1 + copulatif + Vb.inf 2
- ◆ Vb.cjg 1 + copulatif + Vb.cjg 2
- ◆ Adj1 + copulatif + Adj2
- ◆ Adv1 + copulatif + Adv2

CONTEXTES	C O P U L A T I F S	
	SY	ARY
VALEUR	<ul style="list-style-type: none"> ▪ citation/énumération ▪ liaison/addition 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ fin de citation ▪ graduation ▪ conséquence ▪ liaison/addition
COORDINATION ou COORDINATION + JUXTAPOSITION	<ul style="list-style-type: none"> ▪ des mots et groupes de mots ▪ des propositions (rarement) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ des mots et groupes de mots de même fonction et de nature différente ▪ des propositions indépendantes ▪ des phrases

REGLE: CERTAINS ADJECTIFS QUALIFICATIFS DES SYNTAGMES COPULES CHANGENT DE CATEGORIES GRAMMATICALES DANS LA TRADUCTION

CAS : Adj.q1 + copulatif + Adj .q2 + Nm (anglais) ⇒ Nm + DE + Nm1 + copulatif + DE + Nm2 (français)

REGLE : Adj + SY + G.Pé (malgache) ► Gér1 + Adj1 + AND + Gér2 + Adj2

CONTEXTE : COORDINATION EXCEPTION

REGLE : Adj + AND + Gér (anglais) ► Nm + DE + Nm 1 + ET + DE + Nm 2

CONTEXTE : COORDINATION EXCEPTION

CONTEXTE : PRESENCE DE PLUSIEURS COPULATIFS

SOLUTIONS POSSIBLES : SUBSTITUTION DES COPULATIFS ET JUXTAPOSITION

CAS 1 : « AND » (ANGLAIS) ⇒ « ET » + AUTRE CONNECTEUR OU + VIRGULE OU POINT-VIRGULE OU POINT (FRANCAIS)

CAS 2 : « ET » (FRANCAIS) ⇒ « SY » + « ARY » + AUTRES CONNECTEURS (MALGACHE)

CAS 3 : « SY » / « ARY » (MALGACHE) ⇒ « AND » (ANGLAIS)

EXPLICITATION DE LA COORDINATION NEGATIVE

1) FRANÇAIS ► MALGACHE :

R1 : NI ... NI ... NE + Vb ► TSY + Vb SY ...

R2 : SANS ... NI ... ► TSY ...SY...

► TSY... SY TSY ...

R3 : NI ...NI ...NE + Vb ►SAMY TSY + Vb + ... SY ...

R4 : NE + Vb + NI ... NI ... ► TSY + Vb ... SY ...

2) FRANÇAIS ► ANGLAIS :

R5 : NI + Vb + ...NI...NE ► BOTH ...AND... DO NOT

R6 : SANS ... NI ... ► WITHOUT ...AND ...

CONTEXTE : COORDINATION DES SYNTAGMES BINOMINAUX

SOLUTION : AJOUT D'ADJECTIF POSSESSIF OU DEMONSTRATIF

CAS 1 : GN1 + AND + GN2 + OF + GN3 (ANGLAIS) ⇒ GN1 + DE + GN3 + ET + Adj Poss + GN2 (FRANCAIS)

CAS 2 : GN1 + ET + GN2 + DE + GN3 (FRANCAIS) ⇒ GN1-N(A) + GN3 + SY + GN2-NY /IZANY (MALGACHE)

REGLE: EN MALGACHE LES VERBES COPULES SONT TOUJOURS DE MEME VOIX ET D'ASPECT IDENTIQUE

FORME EN MALGACHE :

- 1) VOA- Vb1 + SY/ARY + VOA-Vb2
- 2) VOA-Vb1 + SY/ARY + IN-Vb2
- 3) IN-Vb1 + SY/ARY + VOA-Vb2
- 4) IN-Vb1 + SY/ARY + IN-Vb2

CONTEXTE: COORDINATION DES VERBES CONJUGUES AVEC « POUVOIR » ET AU TEMPS PASSE ET A L'ASPECT ACCOMPLI

REGLE : AVOIR PU + Vb1 + ET + Vb2 (FRANCAIS) ⇒ (MALGACHE) : *au choix*

- 1) NAHAFAHANA + N(O)-Vb1 + SY/ARY + N(O)-Vb2
- 2) NAHA-Vb1-INA/ANA + SY/ARY + NAHA-Vb2-INA/ANA

REGLE : ADJECTIF POSSESSIF (MALGACHE) ⇒ PRONOM PERSONNEL SUJET (ANGLAIS)

FORME : Adj Dém + Nm1+ SY + Nm2-Adj Poss + Vb+ C ⇒ Pn Pers SUJET + VB + Nm1+ AND + Nm2+ C

CONTEXTE : VALEUR « LIAISON/ADDITION »

**CONTEXTE : COORDINATION DES GROUPES NOMINAUX SUJETS OU COMPLEMENTS DE VERBE
POLYSEMIQUE DANS LE TEXTE D'ORIGINE**

SOLUTION : LA NOTION DES CLASSES D'OBJET ET D'OPERATEURS APPROPRIES

CONTEXTE : COORDINATION DES SYNTAGMES BINOMINAUX

SOLUTION : AJOUT D'ADJECTIF POSSESSIF OU DEMONSTRATIF

**CAS 1 : GN1 + AND + GN2 + OF + GN3 (ANGLAIS) ⇒ GN1 + DE + GN3 + ET + Adj Poss + GN2
(FRANCAIS)**

**CAS 2 : GN1 + ET + GN2 + DE + GN3 (FRANCAIS) ⇒ GN1-N(A) + GN3 + SY + GN2-NY /IZANY
(MALGACHE)**

« -NY » : ADJECTIF POSSESSIF, « IZAN Y » : ADJECTIF DEMONSTRATIF

**CONTEXTE : COORDINATION DES GROUPES NOMINAUX SUJETS OU COMPLEMENTS DE VERBE
POLYSEMIQUE DANS LE TEXTE D'ORIGINE**

SOLUTION : LA NOTION DES CLASSES D'OBJET ET D'OPERATEURS APPROPRIES

**REGLE: EN MALGACHE LES VERBES COPULES SONT TOUJOURS DE MEME VOIX ET D'ASPECT
IDENTIQUE**

FORME EN MALGACHE :

- 5) VOA- Vb1 + SY/ARY + VOA-Vb2
- 6) VOA-Vb1 + SY/ARY + IN-Vb2
- 7) IN-Vb1 + SY/ARY + VOA-Vb2
- 8) IN-Vb1 + SY/ARY + IN-Vb2

CONTEXTE : PRESENCE DE PLUSIEURS COPULATIFS

SOLUTIONS POSSIBLES : SUBSTITUTION DES COPULATIFS ET JUXTAPOSITION

CAS 1 : « AND » (ANGLAIS) ⇒ « ET » + AUTRE CONNECTEUR OU + VIRGULE OU POINT-VIRGULE OU POINT (FRANCAIS)

CAS 2 : « ET » (FRANCAIS) ⇒ « SY » + « ARY » + AUTRES CONNECTEURS (MALGACHE)

CAS 3 : « SY » / « ARY » (MALGACHE) ⇒ « AND » (ANGLAIS)

CONTEXTE: COORDINATION DES VERBES CONJUGUES AVEC « POUVOIR » ET AU TEMPS PASSE ET A L'ASPECT ACCOMPLI

REGLE : AVOIR PU + Vb1 + ET + Vb2 (FRANCAIS) ⇒ (MALGACHE) : *au choix*

1) NAHAFAHANA + N(O)-Vb1 + SY/ARY + N(O)-Vb2

2) NAHA-Vb1-INA/ANA + SY/ARY + NAHA-Vb2-INA/ANA

REGLE : ADJECTIF POSSESSIF (MALGACHE) ⇒ PRONOM PERSONNEL SUJET (ANGLAIS)

FORME : Adj Dém + Nm1+ SY + Nm2-Adj Poss + Vb+ C ⇒ Pn Pers SUJET + VB + Nm1+ AND + Nm2+ C

CONTEXTE : VALEUR « LIAISON/ADDITION »

REGLE : LES MOTS COORDONES SONT TOUJOURS DE MEME CATEGORIE GRAMMATICALE DANS LES TEXTES DE DEPART ET D'ARRIVEE

CAS :

- ♦ Nm1 + copulatif + Nm2
- ♦ Vb.inf 1 + copulatif + Vb.inf 2
- ♦ Vb.cjg 1 + copulatif + Vb.cjg 2
- ♦ Adj1 + copulatif + Adj2
- ♦ Adv1 + copulatif + Adv2

VALEURS SEMANTICO-SYNTAXIQUES DES COPULATIFS
ILLUSTREES

1. PURE ADDITION ET LIAISON

Ex 1 : « le rôle de la lecture **et** de l'écriture » ⇒ “ny anjara asan’ ny vakiteny sy ny soratra”

Ex 2 : « with respect to the amount **and** quality of basic education” ⇒ “relative à la quantité et la qualité de l'éducation de base »

Ex 3 : “ mandany ny androny **sy** ny heriny”: “spend their time and energy”

Ex 4 : « Mipetraka izy **dia** mitsangana **dia** mikiakiaka ohatry ny adala » (« Il s'assit, se lève et crie comme un fou »)

Ex 5 : « Milalao baolina ry Solo **mbamin-**dry Koto »/ « Milalao baolina i Koto, i Solo koa »
(Solo et Koto jouent au ballon)

Ex 6 : « **Sady** manoratra i Balita **no** mitabataba » (Balita écrit et bavarde *en même temps*)

Ex 7 : « Asaina daholo ny havana **aman-**tsakaiza » (Les parents et les connaissances sont tous invités)/ “ ny adidy **aman'**andraikitra napetraka taminareo.” : “ the duty and task you have been assigned”

2. CONSEQUENCE

Ex 1 : « ...les seconds ne disposent d'aucun choix **et** doivent assimiler passivement le savoir que veulent bien leur transmettre les premiers » ⇒ « ...tsy manan-tsafidy intsony iretsy faharoa **ary** **dia** voatery manaiky tsy fidiny ny handray ny fahalalana tian'iratsy voalohany ampitaina aminy »

Ex 2 : “literacy problems are intergenerational **and** closely associated with poverty **and** pose a major threat to the economic well-being of the United States” ⇒ « les problèmes d'illettrisme courent d'une génération à une autre et sont étroitement liés à la pauvreté. Ils constituent **ainsi** une menace sérieuse pour le bien-être économique des Etats-Unis »

Ex 3: « he heard an explosion **and** he (**therefore**) phoned the police » ⇒ “Il a entendu une explosion **et** a appelé la police”¹. La conjonction “therefore” renforce l’idée de conséquence que cette proposition exprime.

3. OPPOSITION

◆ **and ⇒ mais, même si, tandis que, alors que**

Ex 1: « Yet 33 out of 37 Norstar sets the heat **and** came through it in working order. »

⇒ « Pourtant, **même** s’ils ont eu très chaud, 33 combinés Norstar sur 37 fonctionnent toujours »²

Ex 2 : « Robert is secretive **and** (in contrast) David is candid »³ ⇒ “Robert est secret **tandis que** David est candide”

◆ « **ary ...kosa** », « **fa ...kosa** »

Ex 1: « Matory i Bema ary milalao saribakoly i Soa »

Ex 2 : « Matory i Bema **ary** i Soa **kosa** milalao saribakoly »

Ex 3 : « Matory i Bema **fa** i Soa **kosa** milalao saribakoly » (Bema dort tandis que Soa joue avec une poupée)

◆ Français : **malgré le fait que/ même si/alors que**

Ex 1 : « Tu les enguelent **et** ils t’adore » (ils t’aiment *toujours malgré le fait que/ même si/ alors que* tu les enguelent).

Ex 2 : « J’ai fait le lit **et** tu y as fait de la gymnastique » (j’ai fait le lit *alors que* toi au contraire tu l’as mis en desordre)

¹ Randolph QUIRK & Sydney GREENBAUM, 1982, « A University Grammar of English », Commonwealth Printing Press Ltd, Hong-Kong, 484p, p.257

² publicité de Northern Telecom, Time, 30/11/92 ; L’Actualité, 1/9/92

³ Randolph QUIRK & Sydney GREENBAUM, op. cit. p. 257

4. FINALITE/BUT

« **and** » est converti en « **pour** » ou « **dans le but de** » .

Ex 1 : « They're trying to get rid of some of the crap **and** focus on things that are really important » ⇒ « Ils essaient de ne pas s'occuper des absurdités **pour** ne s'intéresser qu'aux éléments vraiment important »¹

Ex 2 : « Je vais immédiatement téléphoner à Klow **pour** faire arrêter le Professeur Alambique. » ⇒ « I will telegraph at once to Klow **and** have Professor Alembick arrested. »²

5. CAUSALITE

◆ En anglais seulement : « **and** » converti en français en « **puisque** », « **dû au fait que** », « **grâce au fait que** », « **à cause de** ».

Ex : « Different pods speak in distinctive, regional dialects **and** researchers have recognized certain individuals solely from voice patterns » ⇒ « **Puisque** les troupes parlent divers dialectes régionaux, les chercheurs peuvent reconnaître certains individus d'après leur langage »

6. CHRONOLOGIE D'EVENEMENTS

Ex 1 : « She washed the dishes **and (then)** she dried them » ⇒ « Elle a lavé les plats **et (ensuite)** les a essuyés. »³

Ex 2 : « The assistant checked the samples **and** labelled them » ⇒ « **Après** avoir vérifié les prélèvements, la laborantine les étiquéta »⁴

Ex 3 : « Naneno ny lakolosy **ary** niditra ny mpianatra » (la cloche a sonné **et** les élèves ont rentré »

Ex 4 : « elle se leva **et** marcha vers moi » s ⇒ « Nitsangana izy **ary** nanatona ahy »

= « Nitsangana izy **dia** nanatona ahy » = « Nitsangana izy **ary** nanatona ahy avy eo »

= « Nitsangana izy **ary dia** nanatona ahy » = « Nitsangana izy **avy eo** nanatona ahy »

¹ *En route*, 11/90, pp.50, 49

² Hergé, *Le spectre d'Ottokar / King Ottokar's spectre*, Casterman, 1947 / Magnet edition, 1979, p.26

³ Randolph QUIRK & Sidney GREENBAUM, op. cit. p. 25

⁴ op. cit. p. 25

N.B : “**dia**” ici est différent de l’extraction “**dia/no**”.

Ex 5: «Adam entra **et** alla directement à la cuisine »

Ex 6: « She washed the dishes and (then) she dried them » ⇒ “Elle a lavé les plats **et (ensuite)** les a essuyé.”¹

7. LA CONDITION

◆ Anglais: « **and** » connote l’idée « **P1 + if you do...+ P2** » :

Ex 1: « Give me some money **and** i’ll help you escape », sens “give me some money. If you do, (then) i’ll help you escape”, traduction en français : “Donne-moi de l’argent **et** je t’aiderai à t’évader”

Ex 2 : « ...arranger les mots dans un ordre qui n’est pas consacré à l’usage, **et** personne n’en saisira le sens »²

◆ Français : : **P1 + ET + P2. SI/ A CONDITION QUE/QUE SI + P2 + P1.**

Ex : « AIDES TOI **ET** LE CIEL T’AIDERA »

◆ Malgache: **P1+ DIA+ P2**

Ex : « Alefaso an-tsekoly dieny mbola kely ny zanakareo **dia** ho lasa manam-pahaizana », sens: « **Si** vous envoyez vos enfants à l’école dès leur plus jeune âge, ils deviendront des érudits »

Ou « Send your under-aged children to school, **and** they will become learners »,

Sens: « **If** you send your children to school in their early age, they will become learners »

8. SIMILARITE

Ex : « A trade agreement should be no problem **and (similarly)** a cultural exchange could be arranged »

Traduction en malgache: « Tokony tsy hampisy olana ny fifampiraharana momba ny varotra **ary** mety hisy fifanarahana momba ny fifaneraserana ara-kolontsaina »

¹ op. cit. p. 25

² Pierre DEVIAULT, Meta XXIX, op.cit. p.331

Traduction en français : « Un accord commercial ne devrait pas causer de problème **et** un dialogue culturel serait arrangé »

9. GRADUATION

Ex 1 : « The city grew bigger **and** bigger **and** bigger »¹ (la ville a de plus en plus grandi)

Ex 2 : « Mankany **ary** mankany foana » (Continuez toujours dans cette direction)

10. SURPRISE

Ex 1 : « He tried hard **and** (yet) he failed »² (Il a tout essayé/fait **mais** n'a pas réussi)

Ex 2 : « On a beau lui dire d'y aller **et** il est encore là »

11. ENUMERATION

Ex 1 : « *favela* pose les problèmes du logement, de l'alimentation, de l'habillement, de la santé, de l'éducation. » ► « ny teny *favela* dia mirakitra ireo olana eo amin'ny lafiny fonenana, sakafo, fitafiana, fahasalamana **ary** fianarana. »

Ex 2 : « Ces poignées d'aventuriers [...] vont se métamorphoser en prodigieux hommes d'affaires, en habiles diplomates » ► « This small band of adventurers [...] were to proved skilled busines men **and** crafty diplomats »³

¹ James D.Mc Cawley, op.cit. p.277

² ibid. p.

³ Atlas, 8/92, p.142